

ХРИСТИАНАМ ГАЛАТИИ

- 1*** **1** От Павла, ставшего апостолом не по решению людей и не благодаря человеку, но благодаря Иисусу Христу и Богу Отцу, поднявшему Его из мертвых, •и от всех братьев, которые здесь со мной, — церквам Галатии.
- 3** Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа, •отдавшего себя за наши грехи, чтобы освободить нас от власти этого мира, в котором царит зло, и тем исполнившего волю Бога, нашего Отца. •Ему слава вовеки веков. Аминь.
- 6** Диву даюсь, что вы так скоро отступились от Того, кто призвал вас по Своей великой доброте, и решили следовать какой-то иной Радостной Вести. •Нет иной Вести! Есть люди, которые сеют у вас смуту, желая извратить Весть о Христе. •Но если кто-то возвестит вам Весть, отличную от той, что была возведена — даже если это буду я сам или ангел с неба, — да будет он проклят! •Я уже говорил раньше и теперь повторяю: всякий, кто возвещает вам нечто иное, чем то, что вы получили, да будет проклят!
- 10** Чего я добиваюсь: одобрения людей или Бога? А может, я хочу угодить людям? Но если бы я хотел угодить людям, я не был бы слугой Христа.
- 11** Я хочу, братья, чтобы вы знали: Радостная Весть, которую я вам возвестил, не есть нечто человеческое. •И получил я ее не от людей, и не люди меня ей научили, а Иисус Христос, который мне ее открыл.

1.2 *Галатией* называлась область в Малой Азии, населенная галатами, переселившимися из центральной Европы и родственными кельтам и галлам, а также римская провинция Галатия, к которой были присоединены части Фригии и Ликаонии и другие территории; ко времени написания письма Галатия простиралась от Понта на Черном море до Памфилии на Средиземноморье.

1.3 *Бога, отца нашего и Господа Иисуса Христа* — в некоторых рукописях: “Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа”. **1.6** *по Своей великой доброте* — в ряде рукописей: “по великой доброте Христа (*или* Иисуса Христа)”.

* Нумерация стихов вынесена за текст с целью обеспечения его слитного чтения, точка внутри текста означает начало стиха. В случае, когда начало стиха приходится на абзац или начало строки, точка не ставится. Выделение номеров стихов полужирным означает, что к ним есть примечания внизу страницы.

Параллельные места в тексте не помечены, ссылки на них помещены внизу страницы.

13 Вы, конечно, слышаны о том, как я жил, когда был иудеем. Я беспощадно преследовал и уничтожал Церковь Божию. • Во всем народе мне не было равных среди моих ровесников в том, что касалось нашей религии, и особенно
14 ревностно я придерживался отеческих преданий. • Но Бог решил, по Своей великой доброте, избрать меня и предназначить Себе на служение еще до рождения из чрева матери и, • явив мне Своего Сына, велел возвестить о Нем всем народам. И тогда я ни к кому из людей не обратился за советом, • даже не пошел в Иерусалим к тем, которые стали апостолами до меня, а ушел в Аравию, а потом вернулся обратно в Дамаск.

18 Только спустя три года я пришел в Иерусалим, чтобы
19 встретиться с Кифой, и пробыл у него две недели. • Что касается других апостолов, то я никого, кроме Иакова, брата Господа, не видел. • Все, что я вам пишу, — чистая правда, в том мне свидетель Бог!

21, 22 Потом я отправился в Сирию и Киликию. • В христианских церквях Иудеи я никому не был знаком в лицо. • Они знали обо мне только одно: «наш бывший гонитель теперь
23 проповедует веру, которую некогда уничтожал». • И прославляли за меня Бога.

1 **2** Потом, через четырнадцать лет, я снова пришел в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита. • А пошел я потому, что так велел мне в откровении Бог. Во время отдельной встречи с теми, кого считали наиболее авторитетными, я изложил им содержание Вести, которую проповедую язычникам, чтобы не оказалось, что я, так сказать, бежал и бегу

1.18 *Кифа* (точнее *Кефá*) — арамейское имя ап.Петра, означающее “камень, скала”. Возможно иное понимание: “Что касается других апостолов, то я никого не видел. Но я видел также Иакова”. **1.19** *Иаков, брат Господа* — см. Мф 13.55; Мк 6.3. **1.21** *Сирия и Киликия* — римская провинция, носившая название Сирия-Киликия. **2.1** *Варнава* — сотрудник ап.Павла (см. Деян 11.22-26; 1 Кор 9.6). **2.2** *бежал и бегу* — состязания в беге были очень популярны в древности. Апостол неоднократно сравнивает христианскую жизнь с забегом, целью которого является получение приза (см. Гал 5.7; 1 Кор 9.24-26; Флп 3.14; 2 Тим 4.7).

1.13 Деян 8.3; 22.4-5; 26.9-11 **1.14** Деян 22.3 **1.15-16** Деян 9.3-6; 22.6-10; 26.13-18 **1.18** Деян 9.26-30 **2.1** Деян 11.30; 15.2

- 3 без надежды на приз. • И что же? Даже Тита, моего спутни-
4 ка, грека, никто не понуждал к обрезанию. • Добивались это-
го лишь некие лжебратья, которые вкраслись к нам, как ла-
зутчики, чтобы разведать о нашей свободе, которая есть у нас
5 благодаря Христу Иисусу, и вернуть нас в рабство. • Но мы
ни на минуту не поддались их давлению, желая сохранить
для вас истинный смысл Радостной Вести.
- 6 Что же касается авторитетнейших (кто они такие и кем
были, мне безразлично, ведь Бог беспристрастен), то они, эти
авторитетнейшие, не стали от меня требовать ничего сверх
7 моей Вести. • Напротив, они увидели, что мне вверена Богом
Радостная Весть для язычников в той же мере, как Петру —
8 для евреев. • Ведь Тот, кто подвиг Петра на апостольское
служение среди евреев, подвиг и меня — на служение среди
9 язычников. • Признав, что мне дан дар апостольства, Иаков,
Кифа и Иоанн, эти столпы, протянули мне и Варнаве руку
10 в знак того, что мы делаем общее дело, и согласились, что мы
только об одном: помнить о бедных Иерусалимской церкви, что
я и делаю с особым усердием.
- 11 Но когда Кифа пришел в Антиохию, я открыто выступил
12 против него: он повел себя предосудительно. • До того, как
туда прибыли люди от Иакова, он принимал участие в об-
щих трапезах с бывшими язычниками, а когда те явились в
Антиохию, пошел на попятную и отделился из страха перед
13 сторонниками обрезания. • Так же двулично, как он, пове-
ли себя и остальные евреи. Двуличию этому поддался даже
Варнава.
- 14 И вот, когда я увидел, что они уклоняются от прямого пу-
ти, то есть от истинного смысла Радостной Вести, я в при-
сутствии всех заявил Кифе: «Если ты, еврей, живешь как
язычник, а не как иудей, что же ты заставляешь язычников
“иудействовать”?»

2.3 *Тит* — близкий сотрудник и преданный помощник ап. Павла (см. 2 Кор 2.12-13; 7.5-16; 8.6-24; 9.3-5; 12.18; Тит). 2.5 *Но мы ни на минуту не поддались их давлению* — в некоторых рукописях: “но мы только на минуту поддались их давлению”. 2.12 *люди от Иакова* — в ряде рукописей: “человек от Иакова”.

2.6 Втор 10.17

15 Мы по рождению евреи, а не какие-нибудь «грешники-
16 язычники». • Но мы знаем, что ни один человек не будет оправдан делами Закона, а только верой в Иисуса Христа. Поэтому и мы поверили в Христа Иисуса, чтобы получить оправдание верой в Христа, а не делами Закона, так как делами Закона *«не оправдается никто из живущих»*.

17 Но если мы, стремясь к оправданию через единение с Христом, обнаружим, что и мы перед Законом такие же грешники, значит ли это, что Христос — пособник греха?!
18 Нелепость! • Если я стану восстанавливать то, что раньше разрушил, этим я покажу, что преступил Закон.

19 Закон меня умертвил, и я умер для Закона, чтобы жить
20 для Бога. Я распят вместе с Христом, • и живу уже не я, а живет во мне Христос. И пока я живу на земле, я живу благодаря вере в Сына Божьего, полюбившего меня и отдавшего
21 себя в жертву ради меня. • Так неужели я отвергну Божий дар?! Ведь если оправдание может дать Закон, значит, Христос умер напрасно!

1 **3** Галаты, глупцы, кто вас сглазил?! Вы же, казалось, собственными глазами видели распятого Христа, когда внимали моей Вести!

2 Об одном только хочу у вас спросить: вы получили Дух потому, что исполняли Закон, или потому, что, услышав Радостную Весть, поверили? • Неужели вы так глупы, что начали с Духа, а кончаете людскими уставами?! • Или все то, что вы пережили, пустой звук? Быть не может! • Неужели Бог дарует вам Дух и творит среди вас чудеса потому, что вы исполняете предписания Закона, а не потому, что вы, услышав Его Весть, поверили?

6 Вот, к примеру, Авраам. Он *«поверил Богу, и Бог признал это за праведность»*. • Вы, конечно, понимаете, что сыны
7 Авраама — это те, кто верит. • И Писание предвидело, что Бог за веру оправдает языческие народы, и впервые возвестило Радостную Весть уже тогда, когда Аврааму было ска-

2.20 Сына Божьего — в некоторых древних рукописях: “Бога и Христа”.

2.16 Пс 143(142).2; Рим 3.20,28 3.6 Быт 15.6; Рим 4.3 3.7 Рим 4.16 3.8 Быт 12.3

зано: *«Через тебя все народы получат благословение Бога».*

- 9 Следовательно, вместе с Авраамом, поверившим Богу, получают благословение все те, кто верит.
- 10 И наоборот: кто полагается на дела Закона, тем грозит проклятие, потому что *«проклят всякий, кто не исполняет*
- 11 *постоянно всего того, что написано в книге Закона».* • А что через Закон никто не получит у Бога оправдания, ясно из следующих слов: *«Кто праведен благодаря вере, тот будет жить».* • Закон же не имеет никакого отношения к вере, ведь в нем сказано: *«Только тот, кто исполнит все предписания Закона, будет жить».*
- 13 Христос избавил нас от проклятия Закона, приняв проклятие вместо нас на себя, потому что сказано: *«Проклят тот, кто казнен на дереве».* • Все это было для того, чтобы благословение, обещанное Аврааму, через Христа Иисуса было дано и язычникам, чтобы и мы получили обещанный дар Духа за веру.
- 15 Братья, приведу пример из повседневной жизни: если человек сделает завещание по всем правилам, его никто не сможет ни опротестовать, ни что-либо к нему прибавить. • Аврааму же и его потомку дал обещание Бог (заметьте, что сказано не «потомкам», как говорят, когда речь идет о многих, а *«твоему потомку»* — так говорят об одном, это Христос). • Этим я хочу сказать: Закон, который появился четыреста тридцать лет спустя, не может лишить силы утвержденный Богом завет и отменить то, что было в нем
- 18 обещано. • Ведь если право наследования дает один только Закон, то его нельзя получить по обещанию. Но Бог именно так и дал Свой дар Аврааму — по обещанию!
- 19 Для чего же тогда Закон? Он был добавлен в связи с преступлениями. Он действовал до тех пор, пока не пришел «Потомок», к которому относится обещание. Закон установ-

3.11 Кто праведен... — возможно иное понимание: “Кто праведен, будет жить своей верой”. **3.15-18** В греческом языке слово “диатэке” имеет два значения: *завещание* и *завет*, т.е. договор. В этом отрывке слово употреблено сразу в двух значениях. **3.17** *завет* — в некоторых рукописях: “завет о Христе”.

3.10 Втор 27.26 **3.11** Авв 2.4 **3.12** Лев 18.5 **3.13** Втор 21.23 **3.16** Быт 12.7 **3.17** Исх 12.40 **3.18** Рим 4.14

20 лен через ангелов и с помощью посредника. • Но посредник
нужен только там, где есть две договаривающиеся стороны.
Бог же один!

21 Так значит, Закон противоречит обещаниям Бога? Ни в
коем случае! Ведь если бы люди получили Закон, способный
22 давать жизнь, их оправдание, конечно же, полностью зави-
село бы от исполнения Закона. • Но Писание говорит, что
все во власти греха, так что обещание дается только через
веру в Иисуса Христа и только тем, кто верит.

23 Пока не настало время веры, мы были заключены под
24 стражу Закона до явления грядущей веры. • Итак, Закон был
к нам приставлен, как суровый воспитатель, до тех пор, по-
ка не пришел Христос, чтобы мы были оправданы за веру.
25 А когда настало время веры, мы вышли из-под надзора вос-
питателя.

26 Ведь все вы через веру сыны Бога в единении с Христом
27 Иисусом. • Крестившись, чтобы соединиться с Христом, вы
28 облеклись в Христа. • И нет уже ни еврея ни язычника, ни
раба ни свободного, ни мужчины ни женщины — вы все од-
29 но существо в единении с Христом Иисусом. • А если вы —
Христовы, значит, вы — потомки Авраама и наследники то-
го, что обещано.

1 **4** Приведу вам еще один пример: пока наследник в дет-
ском возрасте, он, хотя и владеет всем, ничем не отлича-
2 ется от раба • и до наступления срока, указанного отцом, на-
ходится под присмотром опекунов и управляющих.

3 Так и мы: пока мы были детьми, мы были в рабстве у
4 стихий мира. • Но когда исполнилось назначенное время,
Бог послал Своего Сына, рожденного женщиной и подвла-
5 стного Закону, • чтобы выкупить на свободу подвластных

3.21 *Бога* — некоторые древние рукописи опускают это слово. **3.24** *суровый воспитатель* — греческим словом “пайдагогос” назывался человек, как правило раб, которому поручалось следить за поведением малолетних детей, водить их в школу и даже наказывать. В греческих комедиях “педагог” изображался как грубый и невежественный человек, которого дети боялись и не любили. **4.3** *стихии мира* — вероятно, некие элементарные духи, которые, по древним представлениям, влияли на человеческую жизнь и были как-то связаны с движением звезд и планет.

3.20 Втор 6.4; Рим 3.30 **3.29** Рим 4.13 **4.5-7** Рим 8.15-17

- 6 Закону и усыновить нас. • И в подтверждение того, что вы — сыны, Бог послал в наши сердца Дух Своего Сына,
7 Дух, взывающий: «Абба! Отец!» • Значит, ты больше не раб, ты — сын. А если сын, то и наследник, им тебя сделал Бог.
8 Некогда вы, не зная Бога, были в рабстве у «богов», кото-
9 рые и не боги вовсе. • Но теперь, когда вы узнали Бога, вернее сказать, когда Бог узнал вас, неужели вы снова хотите вернуться к этим бессильным и жалким стихиям, обратно к ним
10 в рабство? • Вы соблюдаете какие-то дни, месяцы, времена и
11 годы! • Боюсь, мои труды у вас пошли насмарку...
12 Братья, умоляю вас, станьте такими, как я! Ведь и я такой же, как вы. Вы никогда не делали мне ничего плохого.
13 Вы знаете: когда я был у вас в первый раз, я смог возвестить вам Радостную Весть только потому, что заболел. • Но
14 моя болезнь не оттолкнула вас. Вы не отвернулись от меня с презрением, а приняли как Божьего вестника, как самого
15 Христа Иисуса. • Так куда теперь девался ваш восторг? Раньше, я уверен, вы бы глаз своих не пожалели, если бы их
16 можно было отдать мне! • Так что же? Я стал вашим врагом — из-за того, что говорю вам правду?
17 Эти люди обхаживают вас, желая добиться вашей благосклонности, но у них дурная цель: они хотят разлучить нас,
18 чтобы потом вы обхаживали их. • В желании добиться благосклонности нет ничего дурного, если хороша цель и если
19 так поступают всегда, а не только когда я с вами. • Дети вы мои! Я снова в муках рождаю вас, пока вы не станете подобием Христа! • Ах, если бы теперь я был у вас! Тогда я знал бы, как с вами говорить, а так ума не приложу...
20
21 Вы хотите подчиниться Закону? Тогда скажите мне: а понимаете ли вы, что говорит Закон? • Ведь там написано, что
22 у Авраама было два сына: один от рабыни, а другой от

4.6 в наши сердца — в некоторых рукописях: “в ваши сердца”. *Абба* (арам.) — так называли отца дети и так обращался к Богу Иисус Христос (см. Мк 14.36).
4.7 наследник, им тебя сделал Бог — в этом стихе разночтения: “наследник, им тебя сделал Христос (или Иисус Христос)” и “наследник Божий, им тебя сделал Иисус Христос”. 4.14 не отвернулись от меня с презрением — дословно: “не плюнули в мою сторону”. Это может также означать, что апостол страдал какой-то болезнью, которая в древности рассматривалась как одержимость бесом (например, эпилепсия), и, чтобы предохранить себя от нее, люди сплевывали в сторону.

- 23 свободной. • Но сын рабыни родился, как все дети, а сын сво-
24 бодной — по обещанию Бога. • Рассказ этот имеет иноска-
зательный смысл: две эти женщины означают два договора.
Один — тот, что был установлен на горе Синай; это Агарь,
25 и ее дети рождаются для рабства. • Агарь — гора Синай в
Аравии, а также нынешний Иерусалим, который вместе с
26 детьми своими в рабстве. • А небесный Иерусалим свободен.
27 Наша мать — это он! • Ведь это о нем сказано в Писании:

*«Радуйся, бесплодная и нерожавшая!
Восклидай и ликуй, не знавшая родовых мук!
Ибо много детей у покинутой —
больше, чем у замужней!»*

- 28 И вы, братья, подобно Исааку, дети, рожденные по обе-
29 щанию. • Но как тогда родившийся от плотского союза пре-
30 следовал родившегося от Духа, так и теперь. • Что же гово-
рит Писание? — *«Прогони рабыню с сыном, чтобы сын*
31 *рабыни не наследовал вместе с сыном свободной»*. • Так вот,
братья, мы дети не рабыни, а свободной!

1 **5** Для свободы освободил нас Христос. Итак, стойте
твердо и не впрягайтесь снова в ярмо рабства!

- 2 Я, Павел, объявляю вам: если дадите себя обрезать, не бу-
3 дет вам никакой пользы от Христа. • Я еще раз вас преду-
преждаю: тот, кто сделает обрезание, обязан исполнять весь
4 Закон. • Если вы рассчитываете на оправдание Законом, зна-
чит, отныне у вас нет ничего общего с Христом и вы лиши-
5 лись Божьего дара, данного Им по Своей доброте. • Ведь на-
дежду на то, что мы будем оправданы Богом, внушил нам
6 Дух через веру. • Потому что если мы едины с Христом
Иисусом, неважно, обрезан человек или нет. Важна только
вера, которая проявляется в любви.

- 7 Вы хорошо начали забег. Кто ж вам тогда помешал и пре-
8 вратил вас в слушников истины? • Кто уломал? Уж верно,
9 не Тот, кто вас призвал! • «Немного нужно закваски, чтобы

4.25 *Агарь — гора Синай в Аравии* — в некоторых рукописях: «Синай — это гора в Аравии».

4.22 Быт 16.15; 21.2 4.27 Ис 54.1 4.29 Быт 21.9 4.30 Быт 21.10

10 закисло все тесто». • И все же я вместе с Господом верю в
11 вас: у нас не будет разногласий! А тот, кто сеет у вас смуту,
12 понесет наказание, кем бы он ни был. • Братья, если бы я по-
прежнему стоял за обрезание, с чего бы меня теперь гнали?
12 И Крест бы тогда не был больше камнем преткновения... • А
тем смутьянам я бы посоветовал отрубить у себя все!

13 Вы были призваны к свободе, братья. Смотрите только,
чтобы свобода не стала предлогом для потворства плотской
природе! Вы же, напротив, с любовью служите друг другу!
14 Потому что весь Закон заключен в одной-единственной фра-
15 зе: «Люби ближнего своего, как самого себя». • А если буде-
те грызть и рвать друг друга на части, смотрите, как бы вам
не истребить себя!

16 Поэтому я говорю вам: живите, как велит Дух, и тогда вы
17 не поддадитесь вожделениям плотской природы. • То, чего
хочет наша природа, противоположно Духу, а то, чего хочет
Дух, противоположно природе. Они постоянно враждуют,
18 чтобы вы не всегда поступали так, как хотели бы. • Но если
вас направляет Дух, Закон над вами не имеет власти.

19 Дела плотской природы у всех на виду. Это разврат,
20 грязь, распущенность, • идолопоклонство, колдовство, вра-
жда, раздор, ревность, гнев, раздражительность, распри, рас-
21 колы, • зависть, попойки, оргии и тому подобное. Я преду-
преждал вас раньше и предупреждаю теперь: никто из тех,
кто так поступает, не будет иметь наследия в Царстве Бога.

22 А плоды Духа — любовь, радость, мир, стойкость, доброта,
23 щедрость, верность, • кротость, умение владеть собой. Нет та-
24 кого закона, который бы это осуждал. • Те, кто принадлежит
Христу Иисусу, распяли на кресте свою плотскую природу вме-
25 сте с ее страстями и желаниями. • И раз мы живем Духом, от-
26 дадим себя под начало Духа! • Так не будем тщеславны, не бу-
дем друг друга раздражать, не будем друг другу завидовать!

5.21 *зависть* — в некоторых рукописях: “убийства” и “зависть, убийства”.
5.23 *Нет такого закона...* — возможно иное понимание: “К такому (т.е. таким
качествам) закон не имеет никакого отношения” и “Таким (т.е. людям,
обладающим такими качествами) не нужен закон”. 5.24 *Христу Иисусу* — в
некоторых рукописях: “Христу”.

5.9 1 Кор 5.6 5.14 Лев 19.18 5.17 Рим 7.15-23

- 1 **6** Братья, если кого-то уличат в грехе, вы, духовные, должны его поправить. Только делать это надо кротко и мягко. И за собой при этом смотри, как бы самому не
2 впасть в грех! • Помогайте друг другу нести свое бремя, так
3 вы исполните «закон» Христа. • Если кто-то, ничего из себя не представляя, воображает себя невесть кем, тот самого себя
4 дурачит. • Так пусть каждый трезво судит о своих делах, и тогда он сможет гордиться собственными успехами и не бу-
5 дет сравнивать их с чужими, • ведь у каждого своя ноша.
- 6 Пусть тот, кого наставляют в вере, делится всем своим добром с наставником.
- 7 Не обманывайтесь: Бога не провести! Что человек сеет,
8 то он и пожнет! • Сеющий в угоду своей плотской природе пожнет с нее гибель; сеющий для Духа пожнет от Духа веч-
9 ную жизнь. • Так не будем поддаваться усталости, делая доб-
ро, и тогда, если не сдадимся, в надлежащее время пожнем
10 урожай. • Так вот, пока еще есть время, будем делать всем добро, особенно тем, кого вера сделала одной семьей.
- 11 Теперь я пишу вам собственной рукой — видите эти боль-
12 шие буквы? • Те, которые понуждают вас обрезаться, хотят понравиться людям: они не хотят, чтобы их преследовали за
13 крест Христов. • Они, хотя и обрезаны, сами не соблюдают Закон, а вас хотят обрезать, чтобы был повод похвастать
14 этим. • А я ничем не хочу хвастаться — одним лишь крестом Господа нашего Иисуса Христа, благодаря которому мир
15 распят для меня, а я — для мира. • Ведь неважно, обрезан ты или нет. Важно одно: стал ли ты новым творением Божиим?
16 Мир и милость тем, кто следует этому правилу — и им, и все-
му Израилю Божьему!
- 17 Пусть впредь никто не подвергает меня новым огорчени-
ям, ведь я ношу на своем теле знаки Иисуса.
- 18 Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет с ду-
хом вашим, братья! Аминь.

6.15 *Ведь неважно* — в некоторых рукописях: “Ведь во Христе Иисусе неважно”.

ХРИСТИАНАМ ФЕССАЛОНИКИ

ПИСЬМО ПЕРВОЕ

- 1** От Павла, Сильвана и Тимофея — фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу Отцу и Господу Иисусу Христу.
Милость вам и мир!
- 2** Мы всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая вас в
3 своих молитвах. • Мы постоянно помним вашу деятельную веру, усердный труд любви, стойкость надежды на Господа нашего Иисуса Христа перед лицом Бога и Отца нашего.
- 4, 5** Мы знаем, братья, Бог любит вас, Он избрал вас, • потому что Радостная Весть, которую мы принесли, явилась вам не только в словах, но и как сила Святого Духа, как глубокая убежденность в ее истине. Мы знаем это так же хорошо, как вы знаете нас, какими мы были, когда, ради вашего блага, находились у вас. • И вы взяли образцом для подражания нас и Господа. Посреди таких бед вы приняли Весть с радостью,
7 которую дает Святой Дух, • и стали примером для всех верующих и в Македонии, и в Ахайе. • От вас теперь разносится Слово Господа не только по всей Македонии и Ахайе — весть о вашей вере в Бога разошлась везде, и нам уже ничего не надо говорить. • Куда бы мы ни пришли, всюду нам рассказывают о том, какой прием вы нам устроили, как обратились от идолов к Богу, чтобы служить Ему, живому
10 и истинному Богу, • и ждать с небес Его Сына, которого Он поднял из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от гнева грядущего Суда.

- 1** **2** Ведь вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не
2 оказался напрасен. • Нет, после того, как мы перенесли

1.1 *Фессалоники* (современные Салоники) — город в Македонии, названный в честь сводной сестры Александра Македонского. *Милость вам и мир* — в некоторых рукописях следует: “от Бога (нашего) и Господа Иисуса Христа”.

1.7 *Ахайя* — римская провинция, включавшая в себя большую часть Греции.

1.1 Деян 17.1 **1.6** Деян 17.5-9 **2.2** Деян 16.19-24; 17.1-9;

- столько страданий и унижений в Филиппах, как вы знаете, мы, благодаря Богу нашему, смело и открыто возвестили вам Радостную Весть, несмотря на сильное сопротивление.
- 3 Наш призыв к вам не имел ложных, нечистых или обман-
4 ных целей. • Напротив, Бог испытал нас и доверил нам Свою Радостную Весть. И мы так говорили, стремясь понравиться не людям, а одному только Богу, которому известны наши сердца. • Ведь мы, как вы сами знаете, никогда не прибегали ни к словам лести, ни к уловкам, прикрывающим
6 корысть — тому свидетель Бог! — • и не стремились добиться славы у людей — ни у вас, ни у кого другого.
- 7 А мы, будучи апостолами Христа, могли бы дать вам почувствовать свой вес и важность. Но мы были среди вас как
8 дети. И как мать лелеет младенцев у груди, • так и мы души в вас не чаяли и с радостью готовы были вручить вам не только Божью Весть, но и саму нашу жизнь. Вот как сильно мы вас полюбили! • Ведь вы помните, братья, наши тяготы и изнурительный труд — мы, когда возвещали вам Радостную Весть от Бога, работали день и ночь, чтобы никого
10 из вас не обременить. • Вы сами вместе с Богом свидетели того, с каким благоговением, как достойно и безупречно мы
11 вели себя с вами, когда вы стали верующими. • Как вы знаете, мы обращались с каждым из вас, как отец обращается со
12 своими детьми: • мы вас призывали, побуждали и настаивали на том, чтобы ваш образ жизни был достоин Бога, зовущего вас в Свое Царство и славу.
- 13 Еще и потому мы непрестанно благодарим Бога, что вы, приняв Божье слово, которое услышали от нас, приняли его не просто как человеческое слово, а воистину как Слово Бога, как силу, действующую в вас, потому что вы верите.
- 14 Ведь вы, братья, во всем стали подобны Божьим церквям Иудеи, верующим в Христа Иисуса, потому что вы терпите
15 от своих соплеменников то же, что те от евреев, • убивших

2.7 как дети — в некоторых рукописях: “ласковые”. 2.12 зовущего — в некоторых рукописях: “призвавшего”. 2.15 пророков — в некоторых рукописях: “собственных (или Его) пророков”.

2.14 Деян 17.5 2.15 Деян 9.23,29; 13.45,50; 14.2,5,19; 17.5,13; 18.12

Господа Иисуса, как раньше они убивали пророков, а теперь изгнавших нас. Их дела неприятны Богу и превращают их
16 во врагов всего человечества; • они мешают нам проповедовать язычникам спасительную Весть. Всем этим они пополняют меру своих грехов. Но Божий гнев настиг их раз и навсегда!

17 Братья, мы словно осиротели, когда оказались на время оторваны от вас, не сердцем — нет, но невозможностью быть
18 среди вас лично, и еще более горячо, всем существом своим желали увидеться с вами лицом к лицу. • Да, мы очень хотели прийти к вам, а я, Павел, так и не раз и не два, но нам
19 стал поперек дороги Сатана. • Ибо кто, как не вы, наша надежда, наша радость, венец нашей славы, которым мы будем гордиться перед Господом нашим Иисусом, когда Он вер-
20 нется?! • Ведь это именно вы — наша слава и радость!

1 **3** Поэтому мы, не в силах больше переносить разлуку, рассудили, что лучше будет, если мы останемся в Афинах одни, • а Тимофея, нашего брата и сотрудника Божьего в деле проповеди Радостной Вести о Христе, пошлем к вам;
2 он должен был вас поддержать и укрепить вашу веру, • чтобы никто не пошатнулся среди таких бед. Вы и сами знаете, что для этого мы предназначены. • Ведь и раньше, еще когда мы были у вас, мы говорили вам, что нас неизбежно ждут
3 страдания. Это и случилось, как вы знаете. • И потому я, не в силах терпеть больше, послал Тимофея узнать о вашей вере. Я боялся, не сбил ли вас с пути Искушитель и не напрасными ли были наши труды.

6 Но вот Тимофей только что вернулся к нам от вас и принес нам добрые вести о вашей вере и любви, о том, что вы всегда храните о нас добрую память и точно так же жаждете увидеть нас, как и мы вас. • Поэтому, братья, во всех этих бедах и гонениях ваша вера стала для нас большой поддерж-
7 кой и утешением, • потому что мы теперь снова живем, ес-

3.2 *сотрудника Божьего* — в некоторых рукописях: “служителя Божьего и нашего сотрудника”.

3.1 Деян 17.15 **3.6** Деян 18.5

9 ли вы стоите неколебимо с Господом вместе. • Как нам воз-
дать благодарность Богу за вас и за ту радость, которую вы
10 доставили нам перед лицом Бога нашего! • День и ночь мы
неустанно молимся, чтобы Бог дал нам с вами повидаться и
восполнить то, чего еще недостает вашей вере.

11 Так пусть сам Бог, наш Отец, и Господь наш Иисус на-
12 правят наш путь прямо к вам, • а вашу любовь друг к другу
и ко всем остальным Господь пусть еще больше умножит и
сделает ее такой же безграничной, как та любовь, которой
13 мы любим вас. • И пусть Он укрепит вас, чтобы сердца ва-
ши оставались непорочными и исполненными святости пе-
ред Богом, нашим Отцом, до Дня, когда возвратится Господь
наш Иисус со всем Своим святым народом. Аминь.

1 **4** И в заключение, братья, просим вас и именем Господа
Иисуса призываем жить и дальше так, как мы вас научи-
ли, чтобы быть приятными Богу. Вы так уже и живете, но
старайтесь жить еще лучше.

2 Вы знаете, какие наставления мы дали вам властью Гос-
3 пода Иисуса. • Воля Божья в том, чтобы вы посветили себя
4 Ему и отказались от всякого распутства. • Пусть каждый
5 блюдет свое «хозяйство» в святости и чести, • а не пылает
6 похотью, как язычники, не знающие Бога. • И не вздумайте
в этих делах преступать границ и посягать на права брата,
потому что за все это Господь отомстит, как мы и раньше го-
7 ворили вам и настойчиво вас предостерегали. • Ведь Бог нас
призвал не к тому, чтобы мы жили в нечистоте, а к свято-
8 сти. • Следовательно, тот, кто отвергает это, не человека от-
вергает, но Бога, дающего вам Свой Святой Дух.

9 О любви к братьям нам нет необходимости писать вам,
10 ведь сам Бог научил вас любить друг друга • и вы так и отно-
ситесь ко всем братьям, живущим в Македонии. И все же, бра-
11 тья, просим вас любить друг друга еще сильнее • и больше
всего стремиться к тихой и мирной жизни. Пусть каждый из
вас занимается своим делом и зарабатывает на жизнь собст-

4.4 блюдет свое «хозяйство» — возможно иное понимание: «живет со своей женой».

12 венными руками, как мы вам и раньше велели, • чтобы и по-
сторонние вас уважали, и вы ни в чем не знали нужды.

13 Братья, мы не хотим, чтобы вы оставались в неведении
14 об усопших. Не горюйте о них, как остальные люди, у кото-
рых нет надежды. • Ведь если мы верим, что Иисус умер и
воскрес, то мы так же верим, что Бог приведет на небеса к
Иисусу тех, кто умер с верой в Него.

15 Ведь мы говорим вам словами самого Господа, что мы,
те из нас, кто останется в живых до прихода Господа, не опе-
16 редим усопших, • потому что, когда раздастся слово повеле-
ния и голос архангела, когда прозвучит труба Божья и сам
Господь сойдет с неба, то сначала воскреснут те, кто умер-
17 ли с верой в Христа, • а потом уже и мы, живые, вместе с ни-
ми будем унесены на облаках встречать в воздухе Господа,
18 и так мы с Господом будем всегда. • Так вот, ободряйте друг
друга этими словами.

1 **5** Что же касается времен и сроков, братья, то вы не нуж-
2 даетесь в том, чтобы вам об этом писали. • Ведь вы сами
прекрасно знаете, что День Господень придет внезапно, как
3 вор в ночи. • Когда люди будут говорить: «Всюду мир и
безопасность!» — тогда и нагрянет на них внезапно гибель,
как начинаются схватки у роженицы, и не спастись им бег-
ством!

4 Но вы, братья, не во тьме, и свет того Дня вас не заста-
5 нет врасплох, словно вор. • Ведь вы все сыны света и дня.
6 Мы не принадлежим ночи и тьме. • Так не будем спать, как
7 остальные! Будем бодры и трезвы! • Ведь по ночам спят сон-
8 ливцы и пьяницы напиваются по ночам. • А мы, принадле-
жащие свету дня, будем трезвы, облечемся в панцирь веры
9 и любви, наденем шлем надежды на спасение! • Потому что
Бог предназначил нам не ярость гнева, а спасение, которое
10 мы получим через Господа нашего Иисуса Христа, • умер-
шего за нас, чтобы мы — бодрствуем ли, спим ли смертным
11 сном — жили вместе с Ним. • Поэтому ободряйте друг дру-
га и друг друга созидайте, что вы, конечно, и делаете.

12 Просим вас, братья: будьте признательны тем, кто усерд-
но трудится среди вас, кто вас направляет и наставляет в Гос-
13 поде. • Относитесь к ним с величайшим уважением и любо-
вью за то дело, которое они делают. Будьте в мире друг с
другом.

14 Братья, мы просим вас: бездельников наставляйте на ум,
в робких вселяйте бодрость, слабым будьте опорой, со все-
15 ми будьте терпеливы. • Смотрите, чтобы никто у вас не воз-
давал злом за зло. Всегда стремитесь к добру — как друг для
друга, так и для всех остальных.

16 Всегда радуйтесь,
17 непрестанно молитесь,
18 за все благодарите -
вот воля Бога для вас, верящих в Христа Иисуса.

19 Дух не угашайте,
20 пророчеств не презирайте,
21 но всё подвергайте испытанию;
держитесь добра,
22 избегайте любых видов зла!

23 Пусть сам Бог, источник мира, освятит вас полностью. И
пусть все в вас: и дух, и душа, и тело — сохранится непороч-
ным вплоть до Дня возвращения Господа нашего Иисуса
24 Христа. • Верен Тот, кто вас призывает, и Он совершит это!

25 Братья, молитесь и о нас!

26, 27 Приветствуйте всех братьев святым поцелуем. • Господом
вас заклинаю, прочитайте это письмо всем братьям.

28 Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет с
вами!

5.27 *братьям* — в некоторых рукописях: “святым братьям”. 5.28 В некоторых
рукописях письмо завершается словом “Аминь”.

ХРИСТИАНАМ ФЕССАЛОНИКИ

ПИСЬМО ВТОРОЕ

- 1 **1** От Павла, Сильвана и Тимофея — фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу, нашему Отцу, и Господу Иисусу Христу.
- 2 Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!
- 3 Мы всегда должны благодарить Бога за вас, братья. И это справедливо, потому что ваша вера безмерно возрастает и все больше увеличивается любовь, которой каждый из вас любит всех остальных и друг друга. • Поэтому мы хвалимся вами в других церквях Божьих — вашей стойкостью и верой среди всех этих гонений и бед, которые вам приходится терпеть.
- 5 Это свидетельство правоты Божьего Суда — вы будете удостоены Царства Бога, ради которого вы и страдаете. • И это справедливо, что Бог воздаст бедами виновникам ваших бед, • а вам, тем, кто ныне в беде, вместе с нами даст отдых и покой в тот День, когда явится с небес Господь Иисус со Своими могучими ангелами, в пылающем огне, • и принесет возмездие тем, кто отказался признать Бога и не повинуются Радостной Вести о Господе нашем Иисусе. • Приговором им будет вечная гибель: они будут удалены от лица Господа, от сияния Его славы и силы, • в тот День, когда Он придет, чтобы быть прославленным среди святого народа Своего и возвеличенным среди всех, кто уверовал в Него; среди них будете и вы, потому что вы поверили нашему свидетельству.
- 11 Поэтому мы всегда и молимся о вас, чтобы Бог наш счел вас достойными Своего призыва и исполнил Своей силой все ваши добрые намерения и дела веры. • Тогда благодаря вам прославится имя Господа нашего Иисуса, а Он прославит вас по милости Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

- 1 **2** А теперь о возвращении Господа нашего Иисуса Христа
2 и о том, как мы соберемся встречать Его. • Мы просим
вас, братья, не терять головы и не впадать в смятение ни от
пророчества, ни от откровения, ни от письма, пусть даже оно
якобы от нас, если в них будет сказано, что День Господа уже
3 наступил. • Никому не дайте себя обмануть — никаким спо-
собом. Потому что сначала должно быть великое восстание
4 против Бога, когда явится воплощение зла — человек, обре-
ченный на гибель, • противник, который возомнит себя вы-
ше всего, что зовется божеством или святыней, так что он
даже воссядет в Божьем Храме и объявит себя Богом.
5 Разве вы не помните? Я ведь говорил вам об этом, еще
6 будучи у вас. • И теперь вы знаете, что удерживает его от вы-
7 ступления до того, как придет его время. • Ведь таинствен-
ные силы зла уже действуют, но сначала должен уйти с до-
8 роги тот, кто преграждает ему путь. • И тогда этот злодей
будет явлен открыто, но Господь Иисус сразит его дыхани-
ем Своих уст, уничтожит его одним только Своим сиянием
9 в тот День, когда Он возвратится. • Явление злодея — дело
рук Сатаны, и оно проявится во всякого рода чудесах, в
10 странных и ложных знамениях, • во всяком злом обмане. На
него попадутся идущие к гибели за то, что отвергли любовь
11 к истине, благодаря которой они были бы спасены. • И по-
12 тому Бог дает им подпасть под власть обмана, • чтобы все
те, кто не поверил истине и выбрал зло, поверили лжи и бы-
ли таким образом осуждены.
- 13 А мы должны всегда благодарить за вас Бога, братья, лю-
бимые Господом! Ведь Бог избрал вас, чтобы вы первыми
достигли спасения благодаря Духу, который освящает вас,
14 и вашей вере в истину. • Для этого Он и призвал вас Радос-
тной Вестью, которую мы принесли вам, — разделить сла-
ву Господа нашего Иисуса Христа!

2.3 *воплощение зла* (дословно: *беззакония*) — в некоторых рукописях: “воплощение греха”. **2.4** *воссядет в Божьем Храме* — в некоторых рукописях следует: “воссядет, как Бог, в Божьем Храме”. **2.13** *Бог избрал вас, чтобы вы первыми достигли* — в некоторых рукописях: “Бог изначально избрал вас, чтобы вы достигли”.

2.1 1 Фес 4.15-17; 2.4 Иез 28.2; Дан 11.36 2.8 Ис 11.4 2.9 Мф 24.24

15 Так стойте же неколебимо, братья! Твердо держитесь того
16 учения, что мы вам передали и устно, и в письмах. • И пусть
сам Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, полюбивший
нас и одаривший по Своей доброте бесконечным мужеством
17 и доброй надеждой, • вселят мужество в ваши сердца и ук-
репят для всякого доброго дела и слова.

1 **3** И в заключение, братья, молитесь о нас! Пусть Весть о
Господе стремительно продвигается и принимается
2 с почетом, как была принята у вас. • Молитесь и о том, что-
бы Бог избавил нас от негодных и злых людей, ведь не
3 у всех есть вера! • Но верен Господь, и Он укрепит вас и со-
4 хранит от Злодея. • Мы же на Господа полагаемся в том, что
касается вас, и твердо верим, что вы как исполняли, так
5 и будете исполнять то, что мы вам велим. • И пусть Господь
обратит ваши сердца к Божьей любви и к стойкости Хри-
ста!

6 Братья, именем Господа нашего Иисуса Христа мы тре-
буем, чтобы вы держались подальше от всякого брата, ко-
торый живет праздно и не следует завету, полученному от
7 нас. • Ведь вы сами знаете, как вы должны подражать нам.
8 Потому что мы у вас не бездельничали, • ни у кого куса хле-
ба даром не съели, день и ночь работали, не щадя сил, лишь
9 бы никого из вас не обременить. • И не потому, что у нас нет
такого права, а потому, что мы хотели, чтобы вы брали с нас
10 пример. • Ведь еще тогда, когда мы были у вас, мы вам вот
что приказывали: «Кто не хочет работать, тот пускай и не
11 ест!» • А теперь мы слышим, что у вас есть люди, которые
бездельничают, работать не работают, а лезут в чужие дела.
12 Этим людям мы приказываем и призываем их именем Гос-
пода Иисуса Христа спокойно работать и есть свой собст-
венный хлеб.

13 Вы же, братья, не поддавайтесь усталости, делая добро.
14 А если кто-то не послушается того, что мы пишем в этом
письме, то берите его на заметку и не общайтесь с ним, пусть
15 ему будет стыдно! • Но не обращайтесь с ним как с врагом,
а увещивайте как брата!

- 16 Пусть сам Господь, источник мира, дает вам мир всегда
и всячески. Да будет со всеми вами Господь!
- 17 Привет от Павла — это я пишу собственной рукой, я так
- 18** помечаю каждое письмо — ПАВЕЛ. • Милость Господа на-
шего Иисуса Христа да будет со всеми вами.

3.18 В некоторых рукописях письмо завершается словом “Аминь”.

ХРИСТИАНАМ КОРИНФА

ПИСЬМО ПЕРВОЕ

- 1** От Павла, по воле Бога призванного стать апостолом
2 Христа Иисуса, и от брата Сосфена — • Церкви Бога в
Коринфе, тем, кто посвящен Богу через Христа Иисуса, кто
призван стать Его святым народом, вместе со всеми, кто везде
и всюду призывает имя Господа нашего Иисуса Христа.
- 3** Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа
Иисуса Христа!
- 4** Я всегда благодарю Бога моего за вас, потому что вам дан
5 великий дар Его доброты через Христа Иисуса, • благодаря
которому Бог обогатил вас всеми сокровищами слова и зна-
6 ния • и тем подтвердил для вас истинность нашего свиде-
7 тельства о Христе. • И теперь у вас нет недостатка ни в од-
ном из благодатных даров, пока вы дожидаетесь, когда
8 явится Господь наш Иисус Христос. • Это Он укрепит вас
до конца, чтобы вы предстали непорочными в День Госпо-
9 да нашего Иисуса Христа. • Потому что верен Бог, призав-
ший вас к общению со Своим Сыном, Иисусом Христом,
Господом нашим.
- 10** Именем Господа нашего Иисуса Христа умоляю вас, бра-
тья, будьте все согласны друг с другом. Пусть разногласия
не разделяют вас! Пусть сплотит вас единая мысль, единая
цель!
- 11** А ведь мне, братья мои, стало известно от домохозяев
12 Хлои, что у вас есть распри. • Я имею в виду, что каждый
из вас говорит свое: «Я — Павлов», «А я — Аполлосов», «А

1.1 *Христа Иисуса* — в некоторых рукописях: “Иисуса Христа”. *Сосфен* — возможно, человек, упоминаемый в Деян 18.17. **1.2** *Коринф* — город, расположенный на Коринфском перешейке, соединяющем Пелопоннес с материковой Грецией. В I в. был процветающим городом, населенным людьми самых разных национальностей, преимущественно римлянами, но также греками и евреями. **1.11** *домохозяи* — члены семьи, а также слуги и рабы. **1.12** *Аполлос* — см. Деян 18.24-28. *Кифа* — арамейское имя ап. Петра, означающее “камень, скала”.

1.2 Деян 18.1

- 13 я — Кифин», «А я — Христов». • Это что такое? Христос
разделился на части?! Или это Павла распяли за вас?! А
14 может, во имя Павла вы приняли крещение?! • Слава Бо-
15 гу, я никого из вас не крестил, только Криспа да Гая, • так
что никто не может сказать, что вас крестили во имя ме-
16 ня! • (Впрочем, я крестил еще Стефанаса с домочадцами.
17 А больше не помню, крестил ли еще кого.) • Ведь Христос
послал меня не крестить, а возвещать Радостную Весть. И
не языком человеческой мудрости, чтобы крест Христов не
лишился силы.
- 18 Проповедь о Распятом — глупость для тех, кто идет пу-
тем погибели, а для нас, идущих путем спасения, — это Бо-
19 жья сила. • Ведь в Писании сказано:

*«Погублю мудрость мудрых
и разум разумных отвергну».*

- 20 И где тот мудрец? Где тот знаток? Где теперь мыслитель
этого века? Разве Бог не явил всю глупость мудрости этого
21 мира? • Поскольку, как замыслил в Своей мудрости Бог, мир
своей мудростью не познал Бога, Он пожелал спасти верую-
22 щих «глупостью» Вести. • Потому что в то время как евреи
23 требуют в доказательство чудес, а греки ищут мудрости, • мы
возвещаем Христа, распятого на кресте! Для евреев это — ка-
24 мень преткновения, для язычников — глупость, • а для тех,
кто призван — и евреев, и греков, — это Христос, явивший
25 собой и Божью силу, и Божью мудрость. • Потому что Бо-
жья «глупость» мудрее людей, и Божья «слабость» сильнее
людей!
- 26 Вы только посмотрите на себя, братья, какими вы были,
когда вас призвал Бог. Много ли было среди вас тех, кого
бы сочли мудрыми, много ли было влиятельных, много ли
27 родовитых? • Но чтобы посрамить мудрых, Бог избрал то,

1.13 *Христос разделится на части?! — в некоторых рукописях: “Христос не
разделился на части”. 1.20 мудрец — скорее всего, имеются в виду мудрецы греко-
римского мира; знаток — вероятно, знаток Закона Моисея, учитель Закона;
мыслитель (букв. спорщик) — вероятнее всего, философ, но под это определение
подходят обе вышеупомянутые категории людей.*

1.14 Деян 18.8; 19.29; Рим 16.23 1.16 1 Кор 16.15 1.19 Ис 29.14 1.20 Иов 12.17; Ис 19.12;
33.18; 44.25 1.22 Мф 12.38; Ин 4.48; Деян 17.18,32

что в мире считается глупым; чтобы посрамить сильное —
28 то, что в мире считается слабым. • И избрал безродное и ничтожное, так сказать, ничто, чтобы обратить в ничто то, что
29 для мира что-то значит. • Так пусть никто не хвалится перед Богом!

30 Ведь это Бог соединил вас с Христом Иисусом, которого Он сделал для нас мудростью! Благодаря Ему мы оправданы Богом, посвящены Богу, выкуплены на свободу. • Следовательно, как говорится в Писании: *«Кто хочет похвалиться, пусть похвалится Господом!»*

1 **2** И когда я пришел к вам, братья, чтобы возвестить тайну
2 Бога, я пришел не с блеском и мудростью речей. • Ведь я решил для себя, что я, будучи у вас, ничего не знаю, кроме
3 Иисуса Христа — распятого на кресте Иисуса Христа. • И
4 я явился к вам слабый, в страхе и трепете. • В моих речах и проповедях были не убеждающие слова человеческой
5 мудрости, а наглядное доказательство силы Духа, • чтобы вера ваша была не от человеческой мудрости, а от Божьей силы.

6 Да, для зрелых людей мы возвещаем мудрость, но не мудрость этого мира и не мудрость повелителей этого мира, которых Бог обращает в ничто. • Мы возвещаем таинственную, сокровенную Божью мудрость, предначертанную Богом для
8 нашей славы до начала времен. • Ее не познал никто из повелителей этого мира, потому что, если бы они познали ее,
9 они не казнили бы на кресте Господа славы. • Но, как сказано в Писании:

*«Того не видел глаз и ухо не слыхало,
того вообразить не может сердце человека,
что приготовил Бог для любящих Его».*

10 А нам Бог открыл эту мудрость Своим Духом. Потому
11 что Дух исследует все, даже бездны самого Божества. • Кто

2.1 тайну Бога — во многих рукописях: “свидетельство от Бога”. 2.3 Возможно, здесь содержится намек на болезнь ап. Павла (см. 2 Кор 12.7; Гал 4.13).

1.31 Иер 9.24 2.3 Деян 18.9 2.9 Ис 64.4

из людей может познать помыслы человека? Они познаются лишь духом человеческим, который заключен в человеке. Так и помыслы Бога может познать только Дух Божий.

12 А мы получили не дух этого мира, а Дух от Бога, чтобы познать то, что дано нам Богом в дар. • И мы возвещаем это не словами, которым научила нас человеческая мудрость, а словами, которым научил нас Дух. Мы духовное объясняем людям духовным. • Природный человек не принимает того, что исходит от Духа, ведь для него это глупость и он не способен это познать, потому что об этом можно судить только посредством Духа. • А духовный человек судит обо всем, но о нем судить никто не может. Потому что, как сказано в Писании:

16 *«Кто познал разум Господа
и мог бы дать Ему совет?»*

А у нас разум Христа.

1 **3** Вот почему, братья, я не мог обращаться к вам как к людям Духа, но как к людям плоти, как к младенцам во Христе. • Я кормил вас молоком, а не твердой пищей — вы бы не смогли ее принять. Но вы и теперь еще не можете, • вы всё еще плотские люди. Раз среди вас есть соперничество и раздоры, разве это не значит, что вы плотские и ведете себя, как люди этого мира? • Когда один говорит: «Я — Павлов», а другой: «Я — Аполлосов», то кто вы? Люди этого мира! • В конце концов, что такое Аполлос? Что такое Павел? Всего лишь слуги, благодаря которым вы пришли к вере, и каждый исполнил то дело, которое ему поручил его Господин. • Я посадил, Аполлос поливал, но вырастил Бог! • Поэтому ничего не значит ни тот, кто сажает, ни тот, кто поли-

2.13 *духовное объясняем людям духовным* — возможны другие переводы: “сравниваем духовное с духовным”, “учим духовному духовных (или духовно)”, “объясняем духовное духовно (или словами, которые дает Дух)”. **2.16** *А у нас разум Христа* — возможны также переводы: “Мы думаем так же, как Христос” или “Мы понимаем мысли Христа”. **3.3** *соперничество и раздоры* — в некоторых рукописях следует: “и разногласия”.

2.16 Ис 40.13 (LXX) **3.2** Евр 5.12-13 **3.4** 1 Кор 1.12 **3.6** Деян 18.4-11, 24-28

8 вает. Значит лишь Бог, который возвращает! • И тот, кто са-
жает, и тот, кто поливает, делают одно дело. И каждый по-
9 лучит то вознаграждение, которое ему положено. • Мы ведь
сотрудники на службе у Бога, а вы — Божье поле, Божье
строение.

10 По данному мне Богом дару я, как мудрый мастер-
строитель, заложил фундамент, а кто-то другой возводит
на нем дом. И пусть каждый смотрит за собой, как он стро-
11 ит. • Никто не может заложить иного фундамента, кроме
12 того, что уже заложен, а это Иисус Христос. • А строит ли
кто на этом фундаменте из золота, серебра, драгоценных
камней или из дерева, из сухой травы или соломы — работа
13 каждого станет видна потом: • ее покажет тот День, потому что
он явится в огне. Огонь испытает работу каждого, какова она.
14 И чья постройка выдержит огонь, тот получит свое возна-
15 граждение, • а чья сгорит в огне, тот понесет ущерб. Прав-
да, сам он будет спасен, как человек, которого вытащили из
пламени.

16 Неужели вы не знаете, что вы — храм Бога и в вас живет
17 Божий Дух? • И кто разрушит храм Бога, того разрушит Бог.
Потому что храм Бога свят, а вы и есть тот храм.

18 И пусть никто себя не обманывает! Если кто-то из вас
мнит себя мудрым в этом мире, пусть станет глупым, чтобы
19 стать мудрым. • Ведь мудрость этого мира для Бога глупость.
В Писании сказано:

«Он уловляет мудрецов в их собственные сети».

20 И еще сказано:

*«Господу ведомы замыслы мудрецов,
Он знает: они пусты».*

21 Так вот, пусть никто не хвалится людьми! Потому что все
22 ваше: • и Павел, и Аполлос, и Кифа, и мир, и жизнь, и смерть,

3.13 *День* — имеется в виду День Господа, когда Бог будет судить весь мир.
3.15 *которого вытащили из пламени* — возможно, пословичное выражение,
означающее спасение в последний миг. Ср. Амос 4.11 и Зах 3.2.

3.16 1 Кор 6.19; 2 Кор 6.16 **3.19** Иов 5.13 **3.20** Пс 94(93).11

23 и настоящее, и будущее — все это ваше, • но вы принадлежите Христу, а Христос — Богу.

1 **4** Итак, пусть видят в нас слуг Христа, которым поручено
2 возвещать тайны Бога. • От них в конечном счете тре-
3 буется лишь верность. • Меня меньше всего волнует, что
4 меня будете судить вы или любой другой человеческий
5 суд. Я даже сам себя не сужу. • Хотя на моей совести ни-
6 чего нет, это еще не значит, что я тем самым оправдан. Но
7 мне судья Господь. • Так что ничему не выносите пригово-
8 ра до времени, пока не придет Господь. Он и выведет
9 на свет все, что скрыто во мраке, и сделает явными даже
10 тайные помыслы. Вот тогда каждый получит от Бога свою
11 похвалу.

6 Все, что я говорил, братья, я относил к себе и Аполлосу
7 ради вашего блага, чтобы вы на нашем примере научились
8 понимать слова: «Ничего сверх того, что написано». Тогда
9 вы не станете кичиться одним и презирать другого.

7 И действительно, кто тебя отличил? Что в тебе есть та-
кого, чего бы ты не получил от Бога? Ну, а если получил,
как можешь похвалиться, словно ничего не получал?!

8 О да, у вас уже всего вдоволь! Вы уже богачи! Вы уже
9 воцарились — и без нас! Хотел бы я, чтобы вы воцари-
лись! Тогда и мы царствовали бы вместе с вами. • Но, ду-
10 мается мне, Бог отвел нам, апостолам, место в самом хво-
сте процессии, словно людям, приговоренным к смерти на
арене. Ведь мы стали зрелищем для всего мира — и для

10 ангелов, и для людей. • Мы ради Христа дураки, а вы во
Христе такие разумные. Мы слабы, а вы сильны. Вы в чес-
11 ти, а мы в бесчестье. • Мы по сей день голодаем и жаж-
дем, мы ходим в отрепьях, нас избивают, мы без крова,
12 мы в поте лица зарабатываем на хлеб собственными ру-

4.9 В этом стихе, вероятно, содержится аллюзия на триумфальную процессию. В древнем Риме полководцы, одержавшие победу, иногда получали право на триумф, т.е. шествие, впереди которого ехал на колеснице триумфатор, а за ним везли добычу и вели пленников. В самом конце процессии шли пленные, осужденные на смерть — их отдавали львам или сбрасывали с высокой скалы.

4.12 Деян 18,3

ками. Нас бранят — мы благословляем, преследуют — тер-
13 пим, • на нас клеветают — отвечаем добрыми словами. Мы
стали для мира как мусор, мы до сих пор — отбросы об-
щества.

14 Я пишу все это не для того, чтобы вас пристыдить, а что-
15 бы наставить на ум. Ведь вы мои любимые дети. • Будь у вас
даже несметное число воспитателей во Христе, отцов не мо-
жет быть много! Ведь это я принес вам Радостную Весть и
16 тем родил вас для Христа. • Я прошу вас: следуйте моему
17 примеру! • Поэтому я послал к вам Тимофея. Он мой люби-
мый сын, верный Господу, и он напомним вам о том, как я
в своей жизни следую Христу Иисусу, согласно с тем, как
я учу этому везде, в каждой общине.

18 У вас есть люди, которые очень зазнались, они думают,
19 что я к вам больше не приду. • Но я приду, и очень скоро,
если даст Господь, и выясню не то, каковы речи этих зазна-
20 ек, но какова их сила. • Ведь Царство Бога не в слове, а в си-
21 ле. • Чего вы хотите? Как мне прийти к вам? С розгой или с
любовью, в духе кротости?

1 **5** И вообще, прошел слух, что у вас завелось такое распут-
ство, какого и у язычников не бывало! Один из ваших жи-
2 вет со своей мачехой. • А вы всё зазнаетесь?! И не объявили
траура, и не исключили из своей среды человека, который
3 совершил такое? • Я, со своей стороны, отсутствуя телесно,
но присутствуя духом, уже вынес, как если бы присутство-
вал сам, решение именем Господа нашего Иисуса человеку,
4 который совершил такое дело: • на вашем собрании, на ко-
тором и я присутствую моим духом вместе с силой Господа
5 нашего Иисуса, • отдать его Сатане — пусть погибнет его те-
ло, но зато будет спасен дух в День Господа.

6 Не пристало вам зазнайство! Неужели вы не знаете по-
говорку: «Немного нужно закваски, чтобы закисло все тес-

4.17 следую Христу Иисусу — в некоторых рукописях: “следую Христу”.
5.4 Иисуса — в некоторых рукописях: “Иисуса Христа”. *5.5 День Господа* — в
некоторых рукописях: “День Господа Иисуса Христа”.

4.16 1 Кор 11.1; Флп 3.17 *4.17* Деян 19.22; 1 и 2 Тим *5.1* Втор 22.30 *5.6* Гал 5.9 *5.7* Исх
12.5 *5.8* Исх 13.7; Втор 16.3

- 7 то»? • Так начисто выскребите старую закваску, чтобы стать новым тестом! А вы и есть тот нектасной хлеб! Потому что наш пасхальный агнец, Христос, уже принесен в жертву.
- 8 Так будем праздновать Пасху не с хлебом старой закваски — пороком и злом, но с пресным хлебом — искренностью и правдой.
- 9 Я вам написал в письме, чтобы вы не общались с развратниками. • Но я не имел в виду людей этого мира — развратников, стяжателей, мошенников, идолопоклонников. Иначе
- 10 вам пришлось бы покинуть этот мир! • А пишу я, чтобы вы не общались с теми, кто зовется братом, а сам развратник, стяжатель, идолопоклонник, клеветник, пьяница, мошенник.
- 11 С такими даже не ешьте за одним столом! • Да и мое ли дело судить посторонних? Их будет судить Бог! • Но почему вы не судите своих? В Писании сказано: *«Удалите от себя порочного человека!»*
- 12
- 13

- 1 **6** И как смеет тот из вас, у кого тяжба с другим братом, судиться у грешников, вместо того чтобы передать дело на решение святого народа Божьего? • Или вы не знаете, что народ Божий будет судить мир? И если вам судить мир, неужели вы не способны разрешить мелкие тяжбы? • Неужели не знаете, что мы будем судить даже ангелов? Что уж
- 2
- 3
- 4 говорить о житейских делах! • И если возникли споры о таких делах, зачем вы отдаете их на суд людям, не принадлежащим к церкви? • Как вам не стыдно! Неужели нет среди вас ни одного мудрого человека, который мог бы рассудить братьев? • Так нет, брат судится с братом, и притом у неверующих! • Полный провал уже одно то, что у вас есть тяжбы друг с другом! Не лучше ли остаться несправедливо обиженным? Не лучше ли остаться обкраденным?
- 5
- 6
- 7
- 8 А вы и обижаете, и обкрадываете... И кого? Собственных братьев!

5.9 в письме — имеется в виду письмо ап. Павла, которое он до этого написал коринфской церкви, оно до нас не дошло. 6.4 людям, не принадлежащим к церкви — возможно иное понимание: “людям, не имеющим веса в церкви”.

5.13 Втор 13.5; 17.7

9 Неужели вы не знаете, что люди порочные не получают наследия в Царстве Бога? Не обманывайте себя! Развратники, идолопоклонники, неверные мужья и жены, извращенцы, педерасты, •воры, стяжатели, пьяницы, клеветники, мошенники — никому из них не получить наследия в Царстве Бога! •А такие среди вас были! Но вы омыты, вы освящены, вы оправданы именем Господа Иисуса Христа и Духом Бога нашего!

12 Вы говорите: «Мне все позволено!» Но не все мне на пользу! «Мне все позволено!» Но ничто не должно завладеть мной! 13 «Пища для брюха и брюхо для пищи!» Да, Бог уничтожит и то, и другое. Но тело не для разврата, а для Господа. И Господь для тела. •Бог воскресил Господа и нас воскресит Своей силой. •Разве вы не знаете, что ваши тела — части тела Христа? И ты часть тела Христа хочешь превратить в тело проститутки? Боже упаси! •А разве вам неизвестно, что тот, кто соединился с проституткой, стал одним с ней телом? Ведь 17 *«двое станут одной плотью»*. •А тот, кто соединился с Господом, один дух с Ним. •Бегите от разврата! Какой бы грех ни совершил человек, грех не касается тела. Но развратник 19 грешит против собственного тела! •Разве вам неизвестно, что ваше тело — храм, в котором живет Святой Дух, полученный 20 вами от Бога, и вы не принадлежите себе? •Вас купили за большую цену. Так славьте Бога своими телами!

1 **7** Относительно того, что вы писали мне в письме: «Лучше мужчине не прикасаться к женщине». •Но раз так много разврата, то пусть у каждого мужчины будет своя жена и у каждой женщины свой муж. •И пусть муж исполняет супружеский долг по отношению к жене, а жена по отношению к мужу. •Не жена хозяйка своему телу, а муж, 5 равно как и муж не хозяин своему телу, а жена. •Не избегайте друг друга, разве только на время, по обоюдному со-

6.20 В некоторых рукописях следуют слова: “и своим духом, которые принадлежат Богу”. 7.1 Возможно иное понимание: “Относительно того, что вы мне писали. Лучше мужчине не прикасаться к женщине”. 7.5 в молитве — в ряде более поздних рукописей добавлено: “и посте”.

6.12 1 Кор 10.23 6.16 Быт 2.24 6.19 1 Кор 3.16; 2 Кор 6.16

гласию, чтобы провести время в молитве, а затем снова сойтись, иначе Сатана, нащупав слабое место, может искусить вас. • Впрочем, тут я не приказываю, а только уступаю. • Конечно, я желал бы, чтобы все люди были, как я, но у каждого свой дар от Бога: у одного один, у другого другой.

8 А вдовцам и вдовам я говорю: лучше бы им жить одинокими, как я. • А не могут воздерживаться, пусть женятся. Лучше вступить в брак, чем гореть в огне.

10 А тем, кто в браке, я приказываю — впрочем, не я, а Господь. Жена не должна покидать мужа, • а если покинет, пусть живет одна или же мирится с мужем. И муж пусть не разводится с женой.

12 А остальным говорю уже я, а не Господь: если у какого-нибудь брата жена неверующая, но она согласна жить с ним, пусть не разводится с ней. • И если у женщины муж неверующий, согласный жить с ней, пусть не разводится с ним. • Потому что неверующий муж через жену посвящается Богу, и неверующая жена — через мужа. Иначе и дети ваши были бы нечисты, а так они посвящены Богу. • Если же неверующий супруг уходит, пусть уходит, брат или сестра им не подневольны. Но Бог призвал вас к миру. • И откуда ты знаешь, женщина, не спасешь ли мужа? И ты, муж, не спасешь ли жену?

17 Но каждый из вас пусть и дальше живет так, как определил ему Господь, пусть остается таким, каким его призвал Бог. Я даю те же указания всем церквям. • Был призван обрезанным — пусть не удаляет обрезание; призван необрезанным — пусть не обрезается. • Обрезание — ничто и необрезание — ничто, важно лишь соблюдение Божьих заповедей.

20, 21 Кто каким призван, пусть таким и остается. • Если ты был рабом, когда был призван, пусть тебя это не волнует. Но ес-

7.8 вдовцам — в греческом тексте: “неженатым”. **7.9** чем гореть в огне — возможно иное понимание: “чем распалиться”. **7.14** мужа — в некоторых рукописях: “верующего мужа”. **7.15** Но Бог призвал вас к миру — в некоторых рукописях: “К миру призвал нас Господь”. **7.18** пусть не удаляет обрезание — известно, что некоторые евреи делали пластические операции по удалению знаков обрезания, об этом см. 1 Макк 1.14-15. **7.21** используй эту возможность — возможно иное понимание: “но даже если у тебя есть возможность стать свободным, лучше воспользуйся своим рабским состоянием”.

7.10-11 Мф 5.32; 19.9; Мк 10.11-12; Лк 16.18

- ли можешь стать свободным, используй эту возможность.
- 22 Ведь раб, которого призвал Господь, для Господа свободен,
23 равно как и призванный свободным — раб Христа. • Вас купили за большую цену, так не становитесь рабами людей!
- 24 Братья, кто каким призван, пусть таким и остается у Бога!
- 25 Что касается невест, у меня нет повеления от Господа, но я выскажу собственное мнение, а я думаю, мне, по милости
26 Божьей, можно доверять. • Я считаю, что в наши тяжкие времена лучше человеку оставаться в том же положении.
27 Ты связан с женой — не ищи развода; не связан — не ищи
28 жены. • Но если и женишься, не грех. И если девушка выйдет замуж, греха не будет. Но в супружеской жизни их ждет
29 много бед, а я бы хотел вас от этого избавить. • Я вот что, братья, имею в виду: времени остается в обрез, и надо, что-
30 бы те, у кого есть жены, жили так, словно неженаты; • те, которые плачут, словно не плачут; те, которые счастливы, словно несчастны; кто что-то приобретает, словно ничем не
31 владеет; • и тому, кто занят земными делами, не надо в них целиком погружаться. Потому что мир в его нынешнем об-
32 лике уходит безвозвратно. • И мне хочется, чтобы вы ничем не были озабочены. Неженатый озабочен делами для Господа, чтобы угодить Господу, • а женатый озабочен мирскими
33 делами в угоду жене • и разрывается на части. Незамужняя женщина или девушка озабочены делами для Господа, чтобы быть святой и телом, и духом; замужняя же озабочена
35 мирскими делами, угождая мужу. • Все это я говорю для вашего же блага, а не для того, чтобы тащить вас за собой на аркане. Нет, я хочу, чтобы вы всегда жили для Господа как подобает и ни на что не отвлекаясь.
- 36 Если кто считает, что по отношению к своей невесте поступает неподобающим образом и если он не в силах совладать

7.25 *невест* — в оригинале “девушек”. Это слово может пониматься и как “девственников”. 7.34 *и разрывается на части* — в некоторых рукописях: “Есть разница между женщиной и девушкой”. 7.36-38 *к своей невесте* — греческое слово “*партéнос*” (буквально “дева”) можно понимать в этом отрывке или как девственную невесту, или как девственную дочь. В последнем случае перевод будет выглядеть так: “Если кто считает, что по отношении к своей дочери поступает неподобающим образом и если она достигла брачного возраста (*или* перезрела), и он считает, что должен выдать ее замуж, пусть делает то, чего ему

- со своей страстью и считает, что должен жениться, пусть делает то, к чему его влечет. Греха не будет, пусть поженятся.
- 37 Но если он твердо стоит на своем, никем не понуждаем, полностью владеет своими чувствами и твердо решил в душе хранить ее девственность, он тоже поступит хорошо. Что
- 38 из этого следует? • Что и тот, кто вступает в брак с невестой, поступает хорошо, и тот, кто не женится, поступит еще лучше.
- 39 Жена связана браком, пока жив муж. А если муж умрет, она вольна выйти замуж за кого хочет, но только за христианина.
- 40 • Но если останется одна, будет счастливее, по моему мнению, а я полагаю, что и во мне есть Дух Божий.

- 1 **8** Теперь о мясе, принесенном в жертву языческим богам. Конечно, нам известно, что «у всех у нас есть знание». Но
- 2 знание порождает зазнайство, а любовь созидает. • Если кто считает, что он уже достиг знания, он знает еще не так, как
- 3 ему следовало бы знать. • А кто любит Бога, тот уже познан Богом.
- 4 Итак, о жертвенной пище для языческих богов. Мы знаем, что идолы в мире ничего не значат и что нет никакого
- 5 иного бога, кроме одного. • И даже если есть так называемые «боги» на небе ли, на земле ли (а таких, кого называют «богом», много и таких, кого называют «господином», мно-
- 6 го), • но для нас лишь один Бог — Отец, из которого все возникло и для которого мы живем; и один Господь — Иисус

хочется. Греха не будет, пусть поженятся. Но если он твердо стоит на своем, никем не побуждаем, полностью владеет своими чувствами и твердо решил в душе хранить дочь девственной, он тоже поступит хорошо. Что из этого следует? Что и тот, кто выдает замуж дочь, поступает хорошо, и тот, кто не выдает, поступит еще лучше". **8.4 жертвенная пища** — мясо животных, принесенных в жертву, делилось затем следующим образом: одна часть его сжигалась на жертвеннике, вторая отдавалась жрецам-священникам, а третья возвращалась жертвователю и часто съедалась им и приглашенными им гостями в самом храме, который представлял собой нечто вроде античного ресторана. **8.5 так называемые боги** — "богами", как правило, назывались традиционные божества Греции и Рима, в то время как божества восточных мистериальных культов, к I в. получивших широкое распространение и на западе Римской империи, а также обожествленные римские императоры обычно именовались "господами".

8.6 Рим 11.36

Христос, благодаря которому все возникло и благодаря которому мы живем.

7 Но не у всех есть такое знание. Некоторые, до самого недавнего времени поклоняясь идолам, так привыкли к этому, что, когда едят жертвенную пищу, думают, что она действительно посвящена божеству, и это отягощает их совесть и делает ее нечистой. • Пища не приведет нас к Богу. Если мы не едим, мы ничего не теряем, если мы едим, ничего не приобретаем.

9 Но смотрите, чтобы эта ваша свобода не стала камнем преткновения для слабых. • Ведь если кто-то увидит, как ты, обладающий таким знанием, сидишь за столом в языческом храме, не случится ли так, что совесть этого слабого человека смутится и подвигнет его тоже есть жертвенную пищу? 11 И вот слабый человек погублен твоим знанием — брат, ради которого умер Христос. • Греша таким образом против своих братьев и рая их смущенную совесть, вы грешите и 13 против Христа. • А поэтому, если пища может стать причиной падения моего брата, я лучше не буду есть мяса вовек, лишь бы не стать причиной падения моего брата.

1 **9** Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве я не видел Иисуса, нашего Господа? Разве то, что вы в единении с Господом — не результат моих трудов? • Для других я, может, и не апостол, но для вас — апостол! Печать моего апостольства — это вы сами, ваша жизнь с Господом.

3 Вот что я говорю в свою защиту тем, кто меня допрашивает. • Разве у нас нет права есть и пить? • Разве нет права жениться и возить с собой жену из наших сестер, как остальные апостолы, как братья Господа или Кифа? • Или это только у нас с Варнавой нет права не работать?

7 А какой наемник воюет на собственные деньги? Какой земледелец, посадив виноградник, не ест своего винограда? 8 Какой пастух не пьет молока от собственного стада? • Но это 9 не только примеры из обыденной жизни, • о том же говорит

8.7 *привыкли* — в некоторых рукописях: “сознают”.

9.9 Втор 25.4; 1 Тим 5.18

и Закон. Ведь в Законе Моисея написано: *«Не надевай намордника молотящему волю»*. Разве о волах заботится Бог?

10 Не для нас ли Он это говорит? Это же для нас написано: *«Пахарь пашет и молотильщик молотит в надежде на свою*
11 *долю урожая»*. • И если мы, посеяв среди вас семена Духа, будем рассчитывать и на материальную долю урожая, неужели мы требуем слишком многого? • И раз другие пользуются правом на вашу помощь, то у нас куда больше прав!

И все же мы никогда не пользовались этим правом, наоборот, мы миримся со всем, чтобы ничем не помешать Радостной Вести о Христе. • Разве вам неизвестно, что служители храма кормятся от храма и те, кто при жертвеннике, имеют право на часть жертвенных приношений? • Так и Господь повелел тем, кто возвещает Радостную Весть, от нее получать средства к жизни.

15 Но ни одним из этих прав я ни разу не воспользовался. И теперь пишу вовсе не для того, чтобы их потребовать. Да я скорей умру! Никто не сможет лишить меня того, чем я
16 законно могу похвалиться! • Ведь если я возвещаю Радостную Весть, чем мне хвалиться? Это мой долг, меня обязали
17 его исполнять! Горе мне, если я не буду ее возвещать! • Если бы я сам, по своей воле делал бы это, то получал бы вознаграждение. А если не по своей воле, то это служба, которую мне поручили. • Так в чем состоит мое вознаграждение? В том, что я безвозмездно возвещаю Радостную Весть и не пользуюсь правами, которая она мне предоставляет.

19 Хотя я свободен и никому не раб, я сделался рабом всех,
20 чтобы приобрести всех, кого смогу. • С евреями я вел себя как еврей, чтобы приобрести евреев, то есть с людьми, исполняющими Закон, я вел себя как человек, исполняющий Закон (хотя я и не подвластен Закону), чтобы приобрести
21 исполняющих Закон. • С теми, кто не знает Закона, я вел себя как человек, не знающий Закона (хотя знаю закон Бога, будучи подвластен Христу), чтобы приобрести людей, не
22 знающих Закона. • Для слабых я стал слабым, чтобы приоб-

9.20 *хотя я и не подвластен Закону* — в некоторых рукописях эти слова отсутствуют.

9.11 Рим 15.27 9.13 Втор 18.1 9.14 Мф 10.10; Лк 10.7

рести слабых. Я становился всем для всех, чтобы любимыми
23 способами спасти хотя бы некоторых. • Все это я делаю ради Радостной Вести, чтобы и самому стать сопричастным ей.
24 Вы что, не знаете, что на стадионе бегут все участники забега, а приз получает один? Бегите же и вы, чтобы получить его! • Все атлеты упорно тренируются, но они поступают так, чтобы получить венок, который увянет, а мы — чтобы получить венок неувядаемый. • Так и я бегу — не бесцельно! И я тоже, как кулачный боец, не колочу воздух
25 впустую! • Нет, я закаляю тело и подчиняю его своей воле, чтобы не получилось так, что, провозгласив Весть для других, сам не буду допущен к состязаниям.

1 **10** Ведь я хочу, чтобы вы знали, братья, что предки наши
2 все были под облаком, и все прошли через море, • и
3 все были омыты во имя Моисея в облаке и в море. • Все они
4 ели одну и ту же духовную пищу • и одно и то же духовное пили питье. Ведь они пили из духовной скалы, шедшей с ними, а скала эта была Христос. • И все же большинство их не обрели милости у Бога и своими телами устлали пустыню.
5 Все это случилось как предостережение для нас, чтобы
6 мы не пожелали дурного, как пожелали те. • Не становитесь идолопоклонниками, как некоторые из них. Ведь в Писании сказано: *«Народ, усевшись, стал есть и пить, а потом устроил в честь идола пляски»*. • Не будем развратничать, как
7 некоторые из них. Они стали развратничать — и в один день
8 погибло двадцать три тысячи. • И не будем испытывать Христа, как испытывали некоторые из них. Они погибли от уку-

10.3 *Духовной пищей* названа манна, о даровании которой рассказывается в Исх 16.35. **10.4** *Духовным питьем* названа вода из скалы, о которой рассказывается в Исх 17.6 и Числ 20.11. Возможно, также имеются в виду предания о том, что во время странствия народа Израиля по пустыне их сопровождала скала в виде круглого камня, из которого била струя воды каждый раз, когда люди или скот хотели пить, а также для ритуальных омовений. **10.7** *устроил пляски* — дословно: “стал играть”. Обычно так назывались ритуальные пляски в честь идола, часто заканчивавшиеся свальным грехом. **10.8** *двадцать три тысячи* — во всех дошедших до нас источниках называется цифра 24 тысячи. **10.9** *Христа* — в некоторых рукописях: “Господа”.

10.1 Исх 13.21-22; 14.22-29 **10.3** Исх 16.35 **10.4** Исх 17.6; Числ 20.11 **10.5** Числ 14.29-30 **10.6** Числ 11.4,34 **10.7** Исх 32.6 **10.8** Числ 25.1-18 **10.9** Числ 21.5-6 **10.10** Числ 16.41-49

10 сов змей. • И не ропщите, как роптали некоторые из них. Их
11 умертвил Ангел-Губитель. • Все это случилось с ними, что-
бы послужить уроком нам; это написано, чтобы предостеречь
12 нас, живущих при близящемся конце мира. • Так пусть ка-
ждый, кто думает, что твердо стоит на ногах, смотрит, как
13 бы ему не упасть. • Испытания, которые вам придется пере-
нести, это обычные человеческие испытания. Бог верен! Он
не допустит испытаний, которые были бы вам не по силам,
и к тому же во всяком испытании Он даст и выход из него,
и силы для его преодоления.

14 Вот почему, любимые мои, бегите от идолопоклонства!
15 Я говорю с вами, как с разумными людьми. Подумайте са-
16 ми над тем, что я говорю. • Разве чаша благодарения, за ко-
торую мы благодарим Бога, не приобщает нас к крови Хри-
ста? И хлеб, который мы ломаем, разве не приобщает нас к
17 телу Христа? • Поскольку хлеб этот один, то все мы, хотя нас
и много, становимся одним телом, потому что делим на всех
один и тот же хлеб.

18 Посмотрите на земной Израиль. Разве те, кто ест прине-
сенное в жертву, не приобщаются тем самым к жертвенни-
19 ку, на который оно приносится? • Так что я имею в виду?
Что принесенное в жертву идола что-то значит, или что сам
20 идол что-то значит? • Нет, конечно! Но когда язычники при-
носят жертву, они приносят ее бесам, а не Богу. А я не хо-
21 чу, чтобы вы были причастны к бесам! • Вы не можете пить
и из чаши Господа, и из чаши бесов! Вы не можете разде-
22 лять и Трапезу Господа, и трапезу бесов! • Или мы хотим вы-
звать у Господа ревность? Но неужели мы Его сильнее?

23 «Все позволено!» Но не все на пользу. «Все позволено!»
24 Но не все способствует созиданию. • Пусть каждый не сво-
его добивается, а того, что идет на пользу другого.

25 Все, что покупаете у мясников, ешьте, не допытываясь,
26 со спокойной совестью. • Ведь *«земля и все, что есть на ней,*

10.25 На мясном рынке часто продавалось мясо, которое было принесено в жертву, его могли распродавать жертвователи и жрецы. Поэтому люди шепетильные иногда боялись покупать мясо, опасаясь, что оно из языческого храма.

10.16 Мф 26.26-28; Мк 14.22-24; Лк 22.19-20 **10.18** Лев 7.6 **10.20** Втор 32.17 **10.22** Втор 32.21 **10.23** 1 Кор 6.12 **10.26** Пс 24(23).1

27 *Господни*». • И если кто из неверующих пригласит вас и вы захотите пойти, ешьте все, что перед вами поставят, не до-
28 пытаясь, со спокойной совестью. • Но если вам скажут: «Это из принесенного в жертву», тогда не ешьте, ради того,
29 кто сказал, и ради спокойствия совести. • Я имею в виду не вашу совесть, а совесть другого человека. «А почему это моя
30 свобода должна быть ограничена чужой совестью? • Если я благодарю Бога за пищу, как может кто-то меня порицать за пищу, за которую я благодарю?»

31 Так вот, едите ли, пьете ли — что бы вы ни делали, все
32 делайте ради славы Божьей. • Живите так, чтобы не вводить
33 в грех ни евреев, ни греков, ни Церковь Бога. • Как я, кото-
рый старается угодить всем, ища не собственной пользы, а
пользы многих, чтобы они были спасены.

1 **11** Подражайте мне, как я подражаю Христу.
2 Хвалю вас за то, что вы всегда меня помните. И за то,
3 что верно храните все, что я, получив, передал вам. • Но я
хочу, чтобы вы знали: для всякого человека глава — Христос,
4 для женщины глава — муж, для Христа глава — Бог. • Вся-
кий мужчина, если молится или пророчествует с покрытой
5 головой, позорит своего Главу. • А всякая женщина позорит
своего главу, если молится или пророчествует с непокрытой
6 головой. Ведь она ничем не отличается от бритой женщи-
7 ны. • Так вот, если женщина не носит покрывала, то пусть и
волосы стрижет. Но раз для женщины стыдно быть стриже-
8 ной или бритой, пусть носит покрывало. • Мужчина не дол-
жен покрывать головы, потому что он образ Божий и отра-
9 жение славы Божьей, а жена — славы своего мужа. • Не
мужчина произошел от женщины, а женщина от мужчины,
10 ведь не мужчина был создан ради женщины, а женщина ра-
ди мужчины. • Вот почему женщина обязана носить покры-

10.28 В некоторых рукописях следуют слова: “потому что земля и все, что есть на ней, Господни”. **11.10** Смысл этого стиха не совсем ясен. Возможны разные понимания: женщина должна носить нечто на голове в знак того, что она имеет право занимать некие руководящие должности в общине верующих; женщина имеет власть над своей головой, т.е. в конце концов, она вольна над своей головой

11.1 1 Кор 4.16; Флп 3.17 **11.7** Быт 1.26-27 **11.8-9** Быт 2.18-23

- вало как знак своей власти, чтобы об этом знали ангелы.
- 11 Впрочем, в новой жизни с Господом как женщина ничего не
12 значит без мужчины, так и мужчина — без женщины. • По-
тому что хотя женщина и произошла от мужчины, но муж-
чина рождается от женщины, а все происходит от Бога.
- 13 Посудите сами, пристало ли женщине молиться Богу без
14 покрывала? • Разве не учит вас сама природа, что длинные
15 волосы для мужчины — позор, • а для женщины длинные во-
16 лосы — украшение. Они ей даны как покрывало. • А тому,
кто захочет со мной поспорить, скажу: другого обычая нет
ни у нас, ни в других Божьих церквях.
- 17 Перехожу к дальнейшим наставлениям. Не могу похва-
18 лить вас за ваши собрания: от них больше вреда, чем поль-
19 зы. • Во-первых, я слышал, что, когда вы собираетесь перед
лицом Божьим, у вас бывают раздоры. Отчасти верю: • сре-
ди вас должны быть и разногласия, чтобы выяснилось, кто
из вас выдержал испытание.
- 20 Так вот, хотя вы и собираетесь вместе, это нельзя назвать
21 трапезой Господа. • Каждый из вас налегает на собственную
трапезу. И вот один уходит голодный, а другой сыт и пьян.
- 22 У вас что, нет собственного дома, где можно было бы поест
и выпить? Или вы презираете Церковь Бога? Или хотите
унизить неимущих? Что вам на это сказать? Похвалить?
Нет, за это не похваляю!

и может покрывать ее или не покрывать; традиционное понимание, идущее
вразрез с законами греческой грамматики: женщина должна покрывать голову в
знак власти над нею мужчины. В некоторых рукописях слово “власть, право” даже
заменены словом “покрывало”. **11.14** Длинные волосы у мужчин могли указывать
на их гомосексуальные наклонности. Римская литература полна насмешек над
изнеженными, длинноволосыми, женоподобными мужчинами. **11.15** Волосы
считались одним из важнейших проявлений женской красоты, поэтому для
женщины было позорно стричь или брить голову, в результате чего она
становилась похожей на мужчину. Женщины стригли голову только в знак
траура. **11.16** *другого обычая нет...* — возможно иное понимание: “относительно
этого нет твердого правила ни в одной из церквей Божьих”. **11.21** Вероятно,
имеется в виду широко распространенная в Риме практика, когда гости делились
на две категории и богатые и знатные ели вместе с хозяином в триклиннии
(столовой), а для гостей победнее и для вольноотпущенников накрывался стол
в атриум (внутреннем дворе). Блюда и вина при этом подавались тоже разные. См.
Ювенал, Сатира 5; Марциал, Эпиграмма 3.60; Плиний, Письма 2.6. Возможно
также, что богачи начинали трапезу раньше, до того как приходили бедные
христиане.

23 Ведь я от самого Господа узнал то, что потом передал вам:
24 Господь Иисус в ночь, когда был предан, взял хлеб, • побла-
25 годарил за него Бога, разломил и сказал: «Это Мое тело, ко-
26 торое за вас отдается. Делайте так в память обо Мне». • Точ-
но так же Он взял чашу после ужина и сказал: «Эта чаша —
Новый Договор с Богом, скрепленный Моей кровью. Каж-
дый раз, когда будете пить из нее, делайте это в память обо
Мне». • Это значит, что всякий раз, когда вы едите этот хлеб
и пьете эту чашу, вы возвещаете смерть Господа — до тех пор,
пока Он не вернется.

27 Итак, всякий, кто ест хлеб Господень и пьет из Его чаши
неподобающим образом, виновен перед телом и кровью Гос-
28 пода. • Но пусть человек сам сначала испытает себя, а потом
29 ест этот хлеб и пьет эту чашу, • потому что тот, кто ест и пьет,
30 не признавая Тела, ест и пьет свой приговор. • Вот почему сре-
31 ди вас так много слабых и больных, да и умерло немало. • А
если бы мы сначала сами испытывали себя, нас не осудил бы
32 Бог. • Но когда Господь так нас судит и наказывает, Он ис-
правляет нас, чтобы не осудить вместе с остальным миром.
33 Так вот, братья мои, когда вы собираетесь вместе на Тра-
34 пезу, дожидайтесь друг друга. • Если кто голоден, пусть по-
ест дома. Не надо, чтобы ваши встречи становились вам су-
дом. Об остальных делах распоряжусь, когда приду к вам сам.

1 **12** Что касается даров Духа, братья, я не хочу, чтобы у вас
2 было неправильное понимание. • Вы знаете, как не-
удержимо влекло вас к безгласным идолам, когда вы были
3 язычниками? • Поэтому я хочу, чтобы вы поняли: если в че-
ловеке есть Божий Дух, он не скажет: «Будь проклят
Иисус!» И никто не сможет сказать: «Иисус — Господь», ес-
ли в нем нет Святого Духа!

11.24 *которое за вас отдается* — дословно: “оно за вас”. После этих слов в некоторых рукописях добавлено: “возьмите, ешьте. Это Мое тело, за вас ломаемое”. **11.29** *Под Телом*, вероятно, понимается церковь. В некоторых рукописях после слов “ест и пьет” следует “недостойно”, а после слова “Тело” — “Господа”. **11.33** *дожидайтесь друг друга* — может быть, богачи начинали трапезу раньше, до того как приходили бедные христиане. Но возможно и иное понимание: “радушно принимайте друг друга”. См. также прим. к 11.21.

11.23-26 Мф 26.26-29; Мк 14.22-25; Лк 22.14-20 **11.25** Исх 24.6-8; Иер 31.31-34

4, 5 Есть разные дары, но их дает один и тот же Дух. • И есть
6 разные виды служения, но одному и тому же Господу. • И
7 есть разные виды деятельности, но во всех действует для
8 всех один и тот же Бог. • Каждому дано проявление Духа
9 для общего блага. • Одному Дух дает дар мудрой речи; дру-
10 гому тем же Духом дается дар передавать знание; • третьему,
11 тем же Духом — дар веры; или дар исцелять болезни — тем
12 же Духом; • или дар творить чудеса, или пророчествовать,
13 или различать, что от Духа, а что нет; у этого дар языков, у
14 того — истолкования сказанного на языках. • Но все это со-
15 вершает один и тот же Дух, дающий разным людям разные
16 дары по своему усмотрению.

17 Возьмем для сравнения человеческое тело — оно одно, а
18 органов в нем много, но при этом все органы, хотя их мно-
19 го, составляют одно тело. Таков и Христос — • ведь все мы
20 крещены одним Духом, чтобы стать одним телом: евреи и
21 греки, рабы и свободные. Всем нам было дано испытать одно-
22 го Духа.

23 Ведь тело состоит не из одного органа, а из многих.
24 Если нога скажет: «Я не рука, я не принадлежу этому телу»,
25 разве от этого она перестанет быть частью тела? • Или если
26 скажет ухо: «Я не глаз, я не принадлежу этому телу», разве
27 оно перестанет быть частью тела? • Если бы все тело состоя-
28 ло из одного глаза, как бы оно слышало? А если все тело —
29 ухо, как бы оно обоняло? • Однако Бог поместил все орга-
30 ны в одном теле и каждому из них отвел место по Своему
31 усмотрению. • Будь все одним органом, где же тело? • И вот
32 в результате органов много, а тело одно. • Глаз не может ска-
33 зать руке: «Я в тебе не нуждаюсь». Или голова ногам: «Я в
34 вас не нуждаюсь». • Напротив, те органы, которые кажутся
35 наиболее слабыми в теле, оказываются насущно необходи-
36 мыми. • А те, которые кажутся наименее «почтенными», их-
37 то мы и укутываем наиболее тщательно. И с самыми непри-
38 гядными обращаемся с наибольшей заботой, • какой не
39 требуют более красивые. Но Бог так соединил органы в те-
40 ле, придав достоинство тем из них, у которых вне тела его

25 нет, • для того, чтобы в теле не было разногласий, а все ор-
26 ганы заботились друг о друге. • И если страдает один орган,
плохо и всем остальным. Если в почете один орган, радуются
и все остальные.

27 Вы все вместе — Тело Христа. Каждый из вас — один из
28 его органов и часть Тела. • В Церкви Бог, во-первых, назна-
чил апостолов, во-вторых — пророков, в-третьих — учите-
лей; потом идут те, кому дана сила творить чудеса; потом —
дар исцелений; потом — помощи, руководства, дар говорить
29 на неведомых языках. • Разве все апостолы? Все пророки?
30 Все учителя? Все творят чудеса? • У всех дар исцелений?
Все говорят на языках? Или все способны их истолковы-
вать?

31 Но стремитесь к высшим дарам! Сейчас я укажу вам са-
мый лучший путь.

1 **13** Если я владею языками людей и даже ангелов, но люб-
ви у меня нет — я только меди звон и литавр грохот.
2 Если у меня есть дар пророчества, или мне доступны вся-
кие тайны и всякое знание, или у меня такая вера, что я мо-
3 гу горы передвигать, а любви нет, — я ничто. • И если я раз-
дам бедным все, чем владею, и даже тело свое отдам на
сожжение, а любви у меня нет — ничто мне не поможет.
4 Любовь терпелива, любовь добра, не завистлива, не хва-
5 стлива, любовь не превозносится, • не бесчинствует, любовь
6 не себялюбива, не обидчива, не держит зла. • Любовь не ра-
7 дуется злу, она радуется правде. • Она все извиняет, всему
верит, на все надеется, все переносит.
8 Любовь никогда не пройдет. Дар пророчества — исчезнет,
дар языков — прекратится, знание — станет ненужным.
9, 10 Ведь наше знание частично, и пророчество частично. • А ко-
11 гда придет совершенство, все частичное исчезнет. • Когда я
был ребенком, я говорил как ребенок, думал как ребенок,
рассуждал как ребенок. Стал взрослым — и все детское ото-

13.3 *тело свое отдам на сожжение* — в некоторых древних рукописях: “отдам
мое тело (на смерть, чтобы этим) похвалиться”.

12.28 Еф 4.11 **13.2** Мф 17.20; 21.21; Мк 11.23

- 12 шло. • Теперь мы видим только смутное отражение в зерка-
ле, а тогда будем видеть лицом к лицу. Теперь мое знание час-
тично, а тогда я буду знать так же полно, как знает меня Бог.
13 А вот три вещи, которые будут всегда. Это вера, надеж-
да, любовь. Но из них больше всех любовь.

- 1 **14** Больше всего желайте любви. Но добивайтесь и духов-
ных даров, а больше всего — дара пророчества.
2 Тот, кто говорит на неведомом языке, обращается не к
людям, а к Богу. Ведь когда он силой Духа изрекает таин-
3 ственное, его никто не понимает. • А тот, кто пророчеству-
ет, обращается к людям и помогает их созиданию, дает под-
4 держку и утешение. • Тот, кто говорит на языках, созидает
5 себя. А кто пророчествует, созидает церковь. • Хорошо, ес-
ли бы вы все говорили на языках, но лучше, если бы про-
рочествовали! Пророк выше говорящего на языках, кроме
тех случаев, конечно, когда речь того истолковывается и по-
могает возрастать всей церкви.
6 Представьте себе, братья, что я пришел к вам и говорил
на неведомых языках. Какая была бы вам от меня польза?
Я ничего бы вам не поведал, ничего не открыл, ничему не
научил, ничего не возвестил, ни в чем не наставил.
7 Возьмем для примера неодушевленные предметы — му-
зыкальные инструменты, скажем флейту или арфу. Как уз-
нать, какую мелодию играют на флейте или арфе, если зву-
8 ки неразличимы? • И если труба подает неразборчивый
9 сигнал, кто станет готовиться к бою? • Так и с вами: если не
будете с помощью языка говорить что-то вразумительное,
как людям понять то, что вы сказали? Вы будете только со-
10 трясать воздух! • Так много в мире языков, и все они поль-
11 зуются звуками! • Но если я не знаю значения этих звуков,
я буду для собеседника как иностранец, и собеседник будет
12 для меня как иностранец. • Так и с вами: жаждете даров Ду-
ха — добивайтесь изобилия тех даров, что способствуют со-
зиданию церкви.
13 Вот почему тот, кто говорит на языках, должен молить-
14 ся о даре их истолкования. • Ведь если я молюсь на таком

- языке, Дух во мне молится, но разум мой не участвует в
15 этом. • Как же быть? Буду молиться так, как побуждает
меня Дух, но буду молиться и разумом! Буду воспевать
16 Бога духом, но буду воспевать Его и разумом! • Ведь ес-
ли ты благодаришь Бога духом, разве непосвященный че-
17 ловек скажет «воистину так!» в ответ на твою благодар-
ность? Он не знает, о чем ты говоришь! • И как бы
прекрасно ты ни благодарил, другому от этого никакой
18 пользы. • Благодарение Богу, я лучше вас всех говорю на
19 языках, • но в собрании верующих лучше скажу пять слов
понятных, чтобы наставить и других, чем тысячи на непо-
нятном языке!
- 20 Братья, не будьте детьми по уму. Будьте несмысленны-
21 ши для зла, но по уму — зрелые люди! • Ведь в Законе на-
писано:

*«Иными языками
и чужеземной речью
Я буду говорить с народом этим,
но и тогда они Меня не услышат, —
говорит Господь».*

- 22 Итак, вы видите, что неведомые языки что-то значат не для
тех, кто верит, а для неверующих. А вот пророчество — не для
23 неверующих, а для верующих. • Ведь если соберется вся цер-
ковь, где каждый будет говорить на языках, и туда придут не-
посвященные или неверующие, что они тогда скажут? Ска-
24 жут, что вы сошли с ума! • А вот если все пророчествуют, и
придет неверующий или посторонний, и от каждого услышит
25 то, что обличит его в грехе, призовет к ответу • и вызовет на-
ружу тайные помыслы его сердца, вот тогда он падет ниц, и
поклонится Богу, и заявит: «Воистину Бог среди вас!»
- 26 Так что из этого следует, братья? Когда вы собираетесь
вместе, пусть у одного из вас будет гимн, у другого пропо-
ведь, у кого-то откровение от Бога, у кого-то весть на язы-

14.16 *воистину так* — дословно: “аминь”. **14.18** *лучше вас* — возможно иное понимание: “больше вас”.

14.21 Ис 28.11-12 **14.25** Ис 45.14

ках, у кого-то ее истолкование. Но все должно иметь целью
27 созидание Церкви. • Если есть говорящие на языках, пусть
говорят два человека, от силы три, причем по очереди, а один
28 пусть истолковывает. • А если нет никого, кто мог бы истол-
ковать, то пусть говорящий на языках в собрании молчит, а
29 говорит только для себя и для Бога. • Пророки же пусть го-
ворят двое или трое, а остальные пусть проверяют, что они
30 сказали. • А если кому-то другому из сидящих вдруг будет
31 откровение от Бога, то пусть первый тогда замолчит. • Ведь
вы все можете по очереди пророчествовать, чтобы всех че-
32 му-то научить и всех ободрить. • Пророки должны уметь
33 управлять своим духом, • потому что Бог — это Бог не бес-
порядка, а мира.

34 Как и во всех церквях народа Божьего, • женщины во вре-
мя собраний должны молчать. Им не разрешается говорить.
35 Их удел подчиняться, как велит и Закон. • А если им хочет-
ся чему-то научиться, пусть спросят дома у собственных му-
жей. Ведь для женщины говорить в собрании — позор.

36 Или вы думаете, что слово Бога только от вас исходит?
Или только к вам пришло?

37 Всякий, кто считает себя пророком или человеком духов-
ным, должен признать: то, что я вам пишу, есть заповедь Гос-
38, 39 пода. • А если не признает, пусть и его не признают. • Итак,
братья, добивайтесь дара пророчества, но не препятствуйте
40 говорить и на языках. • Однако все должно происходить бла-
гоприятно и чинно.

1 **15** Напоминаю вам, братья, Радостную Весть, которую я
вам возвестил, а вы ее приняли и твердо на этом стои-
2 те, — • Весть, которой вы будете спасены, если будете твер-
до держаться того, что я вам возвестил, если ж нет — вы по-
верили напрасно.

3 Итак, во-первых, я передал вам то, что сам получил: что
4 Христос умер за наши грехи, как предсказали Писания; • что
Он был похоронен, на третий день воскрешен, как предска-

14.34-35 Во многих рукописях эти стихи помещаются после 14.40.

14.34 Быт 3.16 15.3 Ис 53.5-12 15.4 Пс 16(15).10; Мф 12.40; Деян 2.24-32

5, 6 зали Писания; • явился Кифе, потом Двенадцати, • потом явился более чем пятистам братьям одновременно (из них некоторые уже умерли, но большинство живы до сих пор);
7, 8 потом явился Иакову, потом всем апостолам • и самому последнему явился мне — мне, жалкому недоноску! • Я ведь из всех апостолов самый малый, я недостойн зваться апостолом, потому что преследовал Церковь Бога. • Но по Божьей доброте я есть то, что есть, и доброта Его ко мне не оказалась тщетной: я трудился усерднее всех остальных, то есть
10 не я, конечно, а Божья доброта вместе со мной. • Поэтому нет разницы, пришел бы к вам я или они. Это то, что мы все проповедуем, и то, во что вы поверили.

12 Итак, если Христос был воскрешен, как мы проповедуем, то как могут некоторые из вас говорить, что нет воскресения мертвых? • Ведь если нет воскресения мертвых, то и
13 Христос не воскрес. • А если Христос не воскрес, нам нечего проповедовать и не во что верить. • Более того, мы оказываемся лжесвидетелями, которые свидетельствуют против Бога, заявляя, что Он воскресил Христа, которого Он не воскресил, потому что мертвые не воскресают. • Ведь если мертвые не воскресают, значит, не воскрес и Христос. • И если Христос не воскрес, вера ваша напрасна и грехи ваши по-
16 прежнему на вас. • Значит, и те, кто умер с верой в Христа, навсегда погибли. • И если наша надежда на Христа годится лишь для этой жизни, мы самые жалкие люди на свете.

20 Но Христос действительно встал из мертвых — первым из умерших. • Потому что как смерть пришла через человека, так и воскресение мертвых — через человека. • И как все, сопричастные Адаму, умирают, так и все, сопричастные Христу, будут возвращены к жизни. • Но каждый в свою очередь: сначала Христос; потом, когда Он вернется, все Христовы;
24 потом будет конец, Христос одолеет всех духов — Начала, 25 Власти и Силы — и передаст Царство Отцу, Богу. • Потому что Ему предназначено царствовать до тех пор, пока Бог не

15.14 В некоторых рукописях следует: “и грехи ваши по-прежнему на вас”.

15.5 Мф 28.16-17; Мк 16.14; Лк 24.34; Ин 20.19 **15.7** Лк 24.50 **15.8** Деян 9.3-6; 1.Кор 9.1
15.9 Деян 8.3

26 «повергнет всех врагов Ему под ноги». • И последний па-
27 дет враг — смерть. • Потому что Бог *«все поверг Ему под*
ноги». Но хотя и сказано, что все повергнуто, ясно, что за
28 исключением Того, кто все Ему поверг. • Когда Он все от-
даст Ему под начало, тогда и сам Сын отдаст себя под на-
чало Тому, кто отдал Ему все под начало — чтобы Бог был
все во всем.

29 Если бы это было не так, зачем бы люди стали принимать
крещение за мертвых? Если мертвые вообще не встают, за-
30 чем тогда креститься за них? • Зачем и нам ежечасно под-
31 вергать себя опасности? • А я, братья, каждый день смотрю
смерти в глаза, готов поклясться в этом гордостью, которую
испытываю за вас перед Господом нашим Христом Иисусом!
32 И будь мои мотивы чисто человеческие, с какой стати я стал
бы бороться со зверями в Эфесе? Какая мне от этого поль-
за? Если мертвые не воскресают,

«будем есть и пить, ведь завтра мы умрем!»

33 Не обманывайтесь!

«Портит дурная компания самые лучшие нравы».

34 Пробудитесь к трезвой и честной жизни, перестаньте гре-
шить! А ведь среди вас есть такие, кто понятия не имеет о
Боге. Я говорю это, чтобы вас пристыдить!

35 Но кто-нибудь спросит: «А как мертвые воскресают? И
36 каким будет их тело, когда они возвратятся?» • Глупый! Зер-
37 но, которое сеешь, не воспрянет к жизни, пока не умрет. • И
сеешь ты не растение целиком, а просто зернышко, пшенич-
38 ное, скажем, или какое иное. • А Бог придает ему телесный
39 облик, какой предназначил; облик этот у всех разный. • Те-
ло не у всех одинаково, например, тело человека отличает-
40 ся от тела животного, птицы — от рыбы. • А есть и небесные
тела, и тела земные. У небесных тел своя красота, а у зем-
41 ных — своя. • Один блеск у солнца, другой — у луны и звезд.
Звезды тоже отличаются блеском друг от друга.

15.25 Пс 110(109).1 15.27 Пс 8.7 15.32 Ис 22.13; 2 Кор 1.8 15.33 Менаандр, Таис (218)
15.38 Быт 1.11

42 То же и с воскресением мертвых: кладется в землю тлен-
43 ное — встает нетленное; • кладется уродливое — встает пре-
44 красное; кладется слабое — встает могущественное; • кладет-
ся материальное — встает духовное. Если есть материальное,
то есть и духовное.

45 В Писании так и сказано: *«Стал первый человек Адам*
живым существом». А последний Адам стал животворящим
46 духом. • Не духовное предшествует материальному, а сначала
47 материальное и лишь потом духовное. • Первый человек
— земной, из «праха земного», а второй человек — с небес.
48 Каков земной, таковы и земные. Каков небесный, таковы и
49 небесные. • И как мы несли на себе образ земного, так бу-
дем носить и образ небесного.

50 Поэтому говорю вам, братья: у земного человека из пло-
ти и крови нет наследия в Царстве Бога, и смертное не со-
51 причастно бессмертному. • Я открою вам тайну, братья: не
52 все мы умрем, но все изменимся — • в один миг, в мгнове-
ние ока, при звуке последней трубы. Она прозвучит — и
53 мертвые встанут нетленными, и мы изменимся. • То, что
тленно, должно облечься в нетление, и смертное облечься
54 в бессмертие. • И когда тленное облечется в нетление и
смертное облечется в бессмертие, тогда исполнятся слова
Писания:

«Истреблена смерть! Победа!

55 *Где твоя, смерть, победа?*

Где твое, смерть, жало?»

56 А жало смерти — грех. Силу же грех получил от Закона.
57 Но благодарение Богу, Он дал нам победу через Господа на-
шего Иисуса Христа.

58 Так вот, братья мои любимые, будьте стойки, будьте не-
колебимы. Отдавайте себя без остатка работе для Господа,
ведь вы знаете: ваш труд для Господа не будет напрасен.

15.47 второй человек — в некоторых рукописях следует: "Господь". **15.51** не все мы умрем... — в некоторых рукописях другое чтение: "мы все умрем, но не все изменимся". **15.54-55** В некоторых рукописях есть разночтения: "Где, твое, смерть, жало, где твоя, ад, победа?", а также "где, твое, ад, жало?"

15.45 Быт 2.7 **15.51-52** 1 Фес 4.15-17 **15.54** Ис 25.8 **15.55** Ос 13.14 **15.56** Рим 7.13; 6.14

- 1 **16** Теперь о сборе денег для народа Божьего. Что я велел делать общинам Галатии, то делайте и вы.
- 2 Пусть каждый из вас в первый день недели откладывает дома кто сколько может, в зависимости от заработанного, чтобы не надо было заниматься сборами тогда, когда я приду. • А когда я появлюсь у вас, я пошлю тех, кого вы сами выберете, чтобы они доставили вашу помощь в Иерусалим, и дам им рекомендательные письма. • Если же понадобится, чтобы я сам туда отправился, они пойдут вместе со мной.
- 5 А я приду к вам, когда обойду всю Македонию — ведь теперь я обхожу Македонию. • Наверно, я побуду у вас какое-то время, может быть, даже перезимую, а потом вы соберете меня в дорогу, если я отправлюсь дальше. • Ведь я хочу не просто заглянуть к вам по дороге, а надеюсь, если Бог даст, побыть у вас подольше.
- 8, 9 В Эфесе я пробуду до Пятидесятницы. • Там передо мной широко распахнуты двери для большой и неустанной работы, хотя и противников немало.
- 10 Если придет Тимофей, смотрите, чтобы у вас ему нечего было опасаться. Ведь он, как и я, делает дело Господне.
- 11 Пусть никто не смотрит на него свысока! А потом соберите его с миром в дорогу, пусть возвращается ко мне. Ведь я жду его с братьями.
- 12 О брате Аполлосе. Я его очень просил прийти к вам вместе с братьями, но у него сейчас нет такого желания. Он придет, когда представится возможность.
- 13 Бодрствуйте, твердо стойте в вере, будьте мужественны, будьте сильны! • Пусть все у вас делается с любовью!
- 15 И вот о чем прошу вас, братья: вы знаете домашних Стефанаса, они первыми в Ахайе поверили Христу и отдали себя на служение святому народу Божьему. • Я хочу, чтобы и вы отдали себя в подчинение таким людям, как они, и всякому, кто вместе с нами трудится не покладая рук. • И я очень рад тому, что Стефанас, Фортунат и Ахаик прибыли

16.1-4 Рим 15.25-26; 2 Кор 8.9; Гал 2.10 16.5 Деян 19.21 16.8 Лев 23.15-21; Втор 16.9-11
16.8-9 Деян 19.8-10 16.10 1 Кор 4.17 16.15 1 Кор 1.16

18 сюда. Они мне заменяют вас. • Они подняли мой дух, как поднимали и ваш. Цените же таких людей!

19 Вам передают привет церкви Азии. Аквила с Приской и церковь, что собирается у них дома, горячо приветствуют вас в Господе. • Вас приветствуют все братья. Приветствуйте друг друга святым поцелуем!

21 А теперь пишу собственноручно: *Привет от Павла.*

22 *Кто не любит Господа, да будет проклят! Марана та —*

23 *приди, Господь! • Милость Господа Иисуса да будет с ва-*

24 *ми! • И моя любовь да будет вместе со всеми вами в Христе Иисусе!*

16.19 *Аквила (лат.)* — орел. **16.22** *Марана та* — эти арамейские слова могут быть поняты по-другому, как “маран ата”, что означает “Господь пришел”. **16.24** Некоторые рукописи добавляют в конце: “Господе нашем. Аминь”.

16.19 Деян 18,2,18,26; Рим 16,3

ХРИСТИАНАМ КОРИНФА

ПИСЬМО ВТОРОЕ

- 1 От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса, и от
брата Тимофея — Церкви Бога в Коринфе, а также всему
святому народу Божьему, живущему повсюду в Ахайе.
- 2 Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа
Иисуса Христа!
- 3 Да будет благословен Бог и Отец Господа нашего
Иисуса Христа, Отец, всегда милосердный к нам, и Бог, ко-
4 торый вселяет в нас мужество и поддерживает нас. • Он нам
опора в любой из наших бед, чтобы и мы, благодаря тому,
что нас поддерживает Бог, сами в свою очередь были опо-
5 рой для тех, кто в беде. • Ведь насколько безмерны страда-
ния ради Христа в эти последние времена, настолько же
безмерна и поддержка, которую мы получаем благодаря
6 Христу. • И если мы терпим беды, то ради вашей поддерж-
ки и вашего спасения. И когда Бог нас поддерживает, то ра-
ди того, чтобы и мы были поддержкой для вас и помогли
вам мужественно встретить те страдания, которые терпим
7 и мы. • А наша уверенность в вас крепка: мы знаем, что у
нас с вами не только общие страдания, но и общая опора.
- 8 Вот почему мы хотим, братья, чтобы вы знали о бедах,
постигших нас в Азии. Это были такие безмерные и невы-
9 носимые беды, что мы не надеялись остаться в живых. • Нам
казалось, что смертный приговор нам уже вынесен, и на се-
бя мы больше не полагались, а на одного только Бога, кото-
10 рый даже мертвых воскрешает. • Это Он избавил и впредь
избавит нас от грозной смерти! Мы надеемся на Него, что
11 Он опять нас избавит, • если вы тоже будете нам помогать

1.6-7 В некоторых рукописях текст несколько отличается: “И если мы терпим беды, то терпим их ради вашей поддержки и спасения, которые совершаются через перенесение тех же страданий, какие и мы терпим. А наша уверенность в вас крепка. И когда Бог нас поддерживает, то ради вашего утешения и спасения, потому что мы знаем: у нас с вами общие не только страдания, но и общая опора”.

1.1 Деян 18.1 **1.8** Деян 19.23; 1 Кор 15.32

своими молитвами. И тогда вознесется к Богу благодарность из множества уст за милость, дарованную нам в ответ на множество молитв за нас!

12 Ведь мы вот чем гордимся: наша совесть нам порукой в том, что мы ведем себя в мире с той открытостью и искренностью, которые исходят от Бога — особенно по отношению к вам, и полагаемся не на человеческую мудрость, а на Божью доброту. • Мы ведь пишем вам только то, что вы знаете и в состоянии прочитать, и ничего другого! • И я надеюсь, в День Господа нашего Иисуса Христа вы, уже отчасти зная нас, узнаете полностью: что вы можете гордиться нами в той же мере, в какой мы гордимся вами.

15 И вот, уверенный в этом, я решил сначала побывать у вас и доставить вам случай дважды проявить свою доброту. • Я думал зайти к вам по дороге в Македонию, а затем побывать у вас еще раз на обратном пути из Македонии и с вашей помощью вернуться в Иудею. • Так неужели, строя такие планы, я проявил непостоянство? Неужели я себя веду, как человек, которым движут чисто земные соображения, то есть имею обыкновение в одно и то же время говорить «да», когда думаю «нет», и говорить «нет», когда думаю «да»? • Бог мне свидетель, а Он всегда верен: в обещании, данном вам, **19** не было никакого то «да», то «нет». • Ведь в Сыне Божьем, Иисусе Христе, которого возвестили вам мы, то есть я, Сильван и Тимофей, никогда не было двойственности — не было **20** этого то «да», то «нет». В Нем только «да»! • Сколько бы обещаний ни дал Бог, сам Христос — это ответ «да» на все! Вот почему мы в единении с Ним во славу Бога возглашаем **21** ем «Верно!» • Это Он, Бог, который укрепляет нас с вами в единении с Христом-Помазанником и который помазал и **22** нас, — • это Он отметил нас Своей печатью и послал, как залог, Свой Дух в наши сердца.

1.12 с той открытостью — в некоторых рукописях: “со святостью”. **1.15** доставить вам случай дважды проявить свою доброту — возможен другой перевод: “и доставить вам двойную радость”. **1.19** Сильван — латинизированная форма имени Сила. См. Деян 18.5. **1.20** Верно — в оригинале “аминь”; это еврейское слово переводится как “да, верно, воистину так”.

1.16 Деян 19.21 **1.19** Деян 18.5

23 Я же призываю в свидетели Бога и клянусь своей жизнью: я не вернулся до сих пор в Коринф лишь потому, что
24 щадил вас. • Это не значит, что мы командуем вашей верой, мы лишь трудимся вместе с вами ради вашей же радости. А вы стоите непоколебимо благодаря вере.

1 **2** Дело в том, что я твердо решил для себя больше не при-
2 ходить к вам, чтобы снова вас не расстраивать. • Ведь если я расстраиваю вас, то кто меня порадует, кроме того, кого
3 я расстроил? • Вот я и написал то письмо, чтобы не идти к вам и чтобы меня не расстраивали те самые люди, которым полагалось бы меня радовать. А я уверен, что моя радость —
4 радость для вас всех. • Я писал то письмо от великого горя, со стесненным сердцем, обливаясь слезами. Но не затем, чтобы вас расстроить, а чтобы вы знали, как сильно я вас люблю!

5 Если же кто-то меня расстроил, то он расстроил не меня,
6 но, хотя бы отчасти (не хочу преувеличивать!), всех вас. • Довольно будет с него наказания, которое он понес от большинства. • А теперь, напротив, вам лучше его простить и утешить,
7 а то как бы он не зачах от избытка горя. • Поэтому, пожалуйста,
8 докажите ему свою любовь! • То письмо я написал с целью узнать, выдержали ли вы испытание, то есть во всем ли вы по-
9 служны. • А кого вы прощаете, того прощаю и я. Ведь то, что я простил (если действительно мне есть что прощать), я простил
10 перед лицом Христа ради вас, • чтобы не дать Сатане нас обхитрить. Потому что мы-то хорошо знаем его козни.

11 Но когда я пришел в Троаду возвестить Радостную Весть о Христе и обнаружил, что Господь настужь распахнул для
12 меня двери, • душа у меня все-таки была не на месте — я не нашел там Тита, нашего брата. Вот почему я попрощался с ними и ушел в Македонию.

14 Благодарение Богу — Он всегда ведет нас как пленников в триумфальном шествии Христа и всюду являет через нас

2.14 *ведет нас как пленников* — возможно иное понимание: “дает нам право принимать участие”.

2.12-13 Деян 20.1

15 знание о Себе, как сладостное благоухание. • Потому что мы
и есть то благоухание, которое Христос приносит в жертву
Богу среди идущих путем спасения и идущих путем поги-
16 бели. • Для одних мы — смертоносный запах смерти, для
других — живоносное благоухание жизни. И кто для тако-
17 го годится?! • Мы ведь не торгуем вразнос, как очень мно-
гие, поддельной Божьей Вестью. Нет, мы говорим искрен-
не, наше слово от Бога, мы действуем перед лицом Бога
вместе с Христом.

1 **3** Не пытаемся ли и мы снова лучше себя зарекомендо-
вать? Разве мы тоже, как другие, нуждаемся в рекомен-
дательных письмах к вам или от вас?
2 Нет! Вы сами — наше письмо! Оно написано в наших
сердцах, оно всем известно, его любой может прочитать.
3 Всем видно, что вы и есть письмо Христа, оно написано бла-
годаря нашему служению. И не чернилами, а Духом живо-
го Бога. И не на каменных скрижалях, а на скрижалях сердца
из плоти.
4 И эта наша уверенность перед лицом Бога — благодаря
5 Христу. • И не потому, что мы сами по себе на что-то годим-
ся, что мы можем что-то отнести на свой счет. Нет, наша
6 пригодность от Бога. • Это Он сделал нас пригодными быть
служителями Нового Договора, при котором главное не бук-
ва, то есть писанный закон, а Дух. Потому что буква убива-
ет, а Дух дарует жизнь.
7 И если служение закону, который высечен буква за бук-
вой на каменных скрижалях, — закону, ведущему к смерти,
просияло такой славой, что сыны Израиля не могли взирать
на лицо Моисея, оттого что оно сияло этим блеском славы,
8 хотя то и была слава преходящая, • разве не больше будет сла-
9 ва при служении Духу?! • И если служение закону, ведуще-
му к осуждению, воссияло славой, насколько превзойдет его
10 славой служение тому, что ведет к оправданию? • А то пре-

2.17 *очень многие* — в некоторых рукописях: “остальные”. 3.3 *на скрижалях сердца из плоти* — в некоторых рукописях: “на плотских скрижалях сердца”.

3.3 Исх 24.12; Иер 31.33; Иез 11.19; 36.26 3.6 Иер 31.31 3.7 Исх 34.29

ходящее, частичное сияние — и не сияние вовсе! — затмилось
11 блеском превосходящей славы. • Если даже преходящее сияет, то во много раз больше сияет непреходящее!
12 И поскольку у нас есть такая надежда, мы говорим от-
13 крыто и бесстрашно. • И не как Моисей, который закрывал покрывалом лицо, чтобы сыны Израиля не увидели конца
14 того, что идет к упразднению. • Но и теперь разум их ослеплен. Ведь вплоть до нынешнего дня это покрывало при чтении текста Ветхого Договора остается неснятым, потому что
15 удаляется оно только благодаря Христу. • До сегодняшнего дня, когда читается Закон Моисея, это покрывало лежит на
16 их сердцах. • *«Но всякий раз, когда человек обращается к*
17 *Господу, покрывало убирается»*. • Господь, о котором здесь
18 говорится, это Дух, а где Дух Господа, там свобода. • Мы же все, не закрывая лица покрывалом, видим, как в зеркале, сияние славы Господней и преобразуемся, становясь Его подобием и сияя все более яркой славой. Это совершает Господь, а Он есть Дух.

1 **4** Вот почему мы, которым Бог по Своему милосердию до-
2 верил такое служение, не падаем духом. • Вовсе нет, ведь мы отвергли дела, обычно скрываемые из-за их постыдности; мы не жульничаем и не занимаемся подделкой Божьей Вести. Напротив, открыто возвещая истину, мы на глазах у
3 Бога выставляем себя на суд совести всех и каждого. • А если Весть, которую мы возвещаем, для кого-то и закрыта за-
4 весой, то закрыта она для идущих путем погибели. • Бог этого века ослепил разум неверующих, и они не видят света Радостной Вести о славе Христа, который есть образ Бога.
5 Ведь мы не самих себя возвещаем, а Иисуса Христа как Гос-
6 пода, а себя — лишь как ваших слуг ради Иисуса. • Потому

3.13 В книге Исхода ничего не говорится о том, исчезло ли сияние с лица Моисея. Древние легенды говорят об этом по-разному: одни утверждают, что его лицо осталось сияющим, но другие говорят о постепенном угасании сияния.

3.14 *при чтении* — имеется в виду чтение во время синагогальной службы.

3.18 *видим, как в зеркале, сияние славы* — возможно иное понимание: “отражаем, как в зеркале, сияние славы”.

3.13 Исх 34.33 **3.16** Исх 34.34 **4.6** Быт 1.3

что Бог, сказавший: «*Из тьмы да воссияет свет*», — воссиял в наших сердцах, озаряя их светом познания Божьей славы на лице Иисуса Христа.

7 Мы же всего лишь глиняные сосуды, в которых хранится такое сокровище. Поэтому очевидно, что эта безмерная сила ис-
8 ходит от Бога, а не от нас. • Нас теснят со всех сторон, но мы не загнаны в угол. Мы в отчаянном положении, но не в отчая-
9 нии. • Нас преследуют, но мы не брошены на произвол судь-
10 бы. Мы сбиты с ног, но не уничтожены. • Мы всегда носим в своем теле смерть Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в
11 нашем теле. • Нас, живых, постоянно предают смерти ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашей смертной
12 плоти. • Итак, в нас действует смерть, а в вас — жизнь.

13 А так как в нас тот же дух веры, о котором сказано в Писании: «*Я поверил и поэтому стал говорить*», мы верим, а
14 потому и говорим. • Мы знаем: Тот, кто поднял Господа Иисуса из мертвых, и нас поднимет вместе с Иисусом и по-
15 ставит перед Собою, рядом с вами. • Ведь все это делается ради вас, чтобы Божья доброта, умножаясь, достигла множества сердец и хлынула из них потоком благодарности во славу Бога.

16 Вот почему мы не падаем духом. Даже если наша внешняя оболочка ветшает, то наша внутренняя сущность обнов-
17 ляется с каждым днем. • Страдания наши легки и мимолетны, а приносят они нам огромную, полновесную, вечную
18 славу, которая многократно перевешивает страдания. • Мы устремляем взор не на видимое, а на невидимое. Ведь видимое — временно, невидимое — вечно.

1 **5** Мы знаем: если рухнет шалаш — наше земное жилище, у нас есть дом. Его нам даст Бог. Это нерукотворный, веч-
2 ный дом на небесах. • Пока мы здесь, мы горько стонем: так
3 не терпится нам облечься в этот небесный покров! • В нем
4 мы, даже раздетые, не окажемся нагими. • Но пока мы всё еще в своем телесном шалаше, мы тяжело стонем. Не оттого,

5.3 В этом стихе есть разночтение: «И, так одетые, мы не окажемся нагими».

4.13 Пс 116(115).10(1) 5.2-4 Рим 8.23

что хотим лишиться земного крова, а оттого, что хотим облечься в небесный, чтобы смертное было поглощено жизнью.

5 Вот цель, ради которой сотворил нас Бог, давший нам в залог Свой Дух.

6 Итак, мы всегда отважны духом и знаем: пока мы живем дома — в собственном теле, мы на чужбине, не у Гос-

7 пода. • Ведь мы живем верой, а не тем, что видим глазами.

8 Так вот, мы отважны духом, мы предпочли бы скорее высе-

9 литься из тела и поселиться дома, у Господа. • Потому и желаем больше всего — живем ли дома или на чужбине — по-

10 нравиться Ему. • Ведь всем нам придется предстать перед Судьей — Христом, чтобы каждый получил по заслугам за все, что сделано им за время телесной жизни — и за доброе, и за дурное.

11 И поэтому мы, зная, что такое страх Господень, пытаемся убедить других, а что мы сами из себя представляем, Бо-

12 гу ясно. Надеюсь, что и вашей совести тоже. • Это не значит, что мы снова выставляем себя напоказ перед вами. Нет, мы

просто даем вам возможность похвалиться нами, чтобы у вас было что возразить тем, кто хвалится чем-то внешним, а не

13 внутренней сущностью. • Если мы не в себе, то для Бога. Если

14 ли в здравом уме, то для вас. • Ведь любовь Христа заставляет нас заключить, что раз один Человек умер за всех, зна-

15 чит, умерли все. • Он умер ради всех, чтобы те, кто живет, жили уже не для себя, но для Того, кто за них умер и был воскрешен.

16 Следовательно, отныне мы уже никого не можем мерить человеческими мерками. Если раньше мы и Христа мерили

17 такими мерками, то больше этого не делаем. • Итак, кто соединен с Христом, тот новое творение. Старое прошло — и

18 вот настало новое. • А это все от Бога, который через Христа примирил нас с Собой и дал нам задачу — примирять

19 других. • Я имею в виду, что Бог через Христа примирил с Собой весь мир, не вменяя им больше в вину их преступлений, и поручил нам нести весть о примирении.

5.17 и вот настало новое — в некоторых рукописях: “и все теперь новое”.

5.10 Рим 14.10

20 Следовательно, мы — полномочные представители Христа и в нашем лице сам Бог обращается к людям. Мы умо-
21 ляем от имени Христа: примиритесь с Богом! • Того, кто не знал греха, Бог ради нас сделал грехом, чтобы сделать нас, в единении с Христом, Божественной праведностью.

1 **6** Как сотрудники Бога мы просим вас: пусть Божья доб-
2 рота, данная вам в дар, не будет напрасна. • Ведь Он говорит:

*«В благоприятное время Я услышал тебя,
в день спасения Я помог тебе».*

И вот теперь оно — то благоприятное время, теперь день спасения!

3 Мы никому не ставим никаких препон, чтобы не навлечь
4 нареканий на наше служение! • Напротив, мы во всем про-
являем себя истинными служителями Бога: терпеливо и
5 стойко переносим беды, нужду, несчастья, • побои, тюрьмы,
6 бунты, изнурительный труд, бессонные ночи, голод. • Мы до-
казываем это чистотой, знанием, стойкостью, добротой, Свя-
7 тым Духом, неподдельной любовью, • словом истины, Божь-
ей силой. Наше оружие — праведность, с ним мы нападаем,
8 им и защищаемся. • Мы готовы к чести и к бесчестью, к кле-
вете и к доброй славе. Нас принимают за лжецов, а мы ис-
9 кренни. • За людей безвестных, а нас знают все. За умерших,
10 а смотрите, мы живы. Нас казнят, а мы не убиты. • Нас пе-
чалят, а мы всегда радуемся. Мы бедны, а многих делаем бо-
гатыми. У нас нет ничего, а мы владеем всем.

11 Наши уста, коринфяне, были откровенны с вами, наши
12 сердца для вас распахнуты настежь! • Это вы, а не мы, за-
13 творяете для нас свою душу. • Я говорю вам, как собствен-
ным детям: ответьте нам тем же, распахните сердца!

14 Не впрягайтесь в одну повозку с неверными! Что связыва-
15 ет праведность с грехом? Что общего у света с тьмой? • Может

6.15 Веллар — одна из форм имени Веллиал, которое происходит от *евр.* “порочность, бесполезность”. Иногда употреблялось как другое имя Сатаны.

5.21 Гал 3.13 **6.2** Ис 49.8 **6.5** Деян 16.23

ли быть согласие у Христа с Велиаром? Или единство у верую-
16 щего с неверующим? • Что общего у храма Бога с идолами? А
мы — храм живого Бога. Потому что так сказал Бог:

*«Я поселюсь у них, Я буду с ними жить,
Я стану Богом их,
они — Моим народом.*

17 Поэтому покиньте их
и отделитесь,
говорит Господь,
к нечистому не прикасайтесь —
и Я приму вас
18 и стану вам Отцом,
а вы — сынами Мне и дочерями.

Так говорит Господь Вседержитель».

1 **7** Мои дорогие, вот какие обещания нам даны! Так давайте
те очистимся от всего, что оскверняет тело и дух, и по-
святим себя Богу, благоговей и трепеща!

2 Пустите нас к себе в сердце! Мы никому не причинили
3 зла, никого не разорили, ни на ком не нажились! • Я гово-
рю вам это не в укор. Я и раньше вам говорил: вы у нас в
4 сердце, мы вместе и в смерти, и в жизни. • Велико мое до-
верие к вам, велика гордость вами! Во всех моих бедах вы
для меня утешение и поддержка, и меня переполняет ра-
дость.

5 Да, и после того, как мы пришли в Македонию, нам не
было никакого покоя. Везде одни беды: вокруг ссоры, в ду-
6 ше страхи... • Но Бог, утешение и поддержка для павших ду-
7 хом, и нас утешил и поддержал приходом Тита. • И не столь-
ко приходом, но и тем, что вы его поддерживали. Он рассказал
мне, как вы обо мне тоскуете, как сильно горевали и с ка-
ким рвением встали на мою защиту. Так что я еще больше
8 обрадовался! • Поэтому даже если я вас расстроил своим
письмом, то теперь не жалею. Даже если и пожалел — ведь

7.8 своим письмом — это письмо не сохранилось.

6.16 Лев 26.12; Иез 37.27; 1 Кор 3.16; 6.19 6.17 Ис 52.11 6.18 2 Цар 7.14; 1 Пар 17.13; Ис 43.6; Иер 31.9 7.2 2 Кор 2.13

я вижу, что то письмо вас расстроило, пусть и ненадолго, —
9 то теперь радуюсь. Не тому, что вы расстроились, а тому, что
благодаря этому огорчению вы раскаялись. Ведь оно — по
воле Бога, так что мы вам не нанесли никакого ущерба!
10 Огорчения от Бога рожают раскаяние и, значит, спасение,
о чем жалеть не приходится. А огорчения мирские поро-
11 дают смерть. • Смотрите, что наделало это огорчение от Бо-
га! Сколько стало усердия, сколько извинений! А сколько не-
годования, страха, жажды встретиться, какое горячее
желание наказать виновного! Вы в полной мере доказали,
12 что вы в этом деле чисты. • Так вот, хотя я и написал то пись-
мо, но не ради человека, совершившего проступок, и не ра-
ди человека пострадавшего, а ради того, чтобы вам самим
13 стало ясно, как сильно вы преданы нам перед Богом! • И это
нас утешило!

Но это утешение еще не все. Гораздо больше мы обрадо-
вались радости Тита. Ведь все вы сняли тяжесть с его ду-
14 ши. • Я перед ним так вами хвалился, и мне не пришлось
краснеть от стыда! Все то лестное, что мы наговорили о вас
Титу, оказалось правдой, впрочем, как и все, что мы гово-
15 рим вам. • И теперь, когда Тит вспоминает, как вы его слу-
шались, с каким благоговением и трепетом приняли, он еще
16 больше тянется к вам всей душой. • Я рад, что во всем сме-
ло могу на вас положиться.

1 **8** Мы хотим, братья, чтобы вы узнали, как велик Божий дар
2 церквам Македонии, раз они • посреди множества суро-
вых испытаний переполнены радостью и при крайней бед-
3/4 ности — без меры богаты щедростью! • Ведь они сами вы-
звались и умоляли нас, как о великой милости, чтобы им
позволили принять участие в посильной (а я свидетель, что
для них скорее непосильной) помощи святому народу Божь-
5 ему. • Мы на такое и надеяться не могли! Они самих себя
отдали прежде всего Господу, а затем, по воле Божьей, так-
же и нам.

6 И вот мы попросили Тита, чтобы он завершил у вас это
7 благое служение так же, как он его начал. • У вас всего в избытке: веры, красноречия, знания, усердия, нашей любви. А раз так, то и в этом деле вы будете щедры.

8 Это не приказ. Рассказывая вам об усердии других, я
9 пытаю подлинность вашей любви. • Вы же знаете, как велика доброта нашего Господа Иисуса Христа. Он, будучи богат, ради вас стал беден, чтобы Своей бедностью сделать богатыми вас.

10 Вот вам мое мнение по этому поводу: в ваших же интересах завершить теперь это дело, начало которому вы положили в прошлом году. Причем вы его не только первыми
11 чали, но и первыми замыслили. • А теперь завершите это дело с той же готовностью, что была в ваших замыслах, и настолько, насколько вам позволяют ваши возможности.
12 Ведь если у вас есть такая готовность, она принимается Богом исходя из того, что у вас есть, а не из того, чего у вас нет.

13 Речь идет не о том, что я хочу облегчить положение других, переложив тяготы на вас, но о равенстве. • Сейчас вы можете из своего избытка восполнить их нехватку, а когда у вас будет нехватка, а у них избыток, они восполнят вашу
15 нехватку. Таким образом, будет равенство. • Как говорится в Писании:

*«У собравшего много не было лишнего,
и мало собравший не знал недостатка».*

16 Благодарение Богу за то, что Он вложил в сердце Тита
17 ту же усердную заботу о вас. • Он весь полон рвения и отправляется к вам по своей воле, а не только потому, что исполняет нашу просьбу. • С ним мы послали еще одного брата, его высоко ценят все церкви за служение Радостной
19 Вести. • Кроме того, на то время, пока мы занимаемся этим благим служением во славу Господа и в знак нашего усердия, церкви назначили его нам в спутники. • Ведь мы стараемся никому не дать повода попрекнуть нас тем, как мы
20 распоряжаемся такими большими деньгами. • Мы заботим-

ся о том, чтобы все было безупречно, причем не только в
22 Божьих глазах, но и в глазах людей. • А с ними мы послали
еще одного брата из наших; мы неоднократно убеждались в
его усердии и притом в самых разных обстоятельствах. Те-
перь у него усердия еще больше, потому что он очень на вас
23 полагается. • Что касается Тита, то он мой спутник и сотруд-
ник во всех делах, связанных с вами; а что касается осталь-
ных братьев, то они посланцы церквей, они слава Христа.
24 Пусть все церкви увидят вашу любовь к ним и узнают, что
мы гордимся вами по праву!

1 **9** Ведь нам, в сущности, и писать вам излишне о помо-
2 щи святому народу Божьему. • Я знаю вашу готовность,
я хвалился перед македонянами: Ахайя, дескать, еще с про-
шлого года готова, и ваше рвение подстегнуло большинст-
3 во из них. • Но я все же посылаю к вам братьев, а то как бы
не оказалось, что я хвалил вас за это напрасно. Я вам уже
4 говорил: вы должны быть готовы, • не то вдруг придут со
мной македоняне, а вы не готовы... Вот опозоримся мы в этой
5 истории, о вас-то я уж и не говорю! • Я решил, что нужно
просить братьев прийти к вам заранее и заранее подготовить
обещанный вами дар. Тогда он будет действительно добро-
вольным, а не добытым уловками.

6 Помните: кто скупится на семена, у того и урожай будет
скуден, а кто сеет щедрой рукой, и урожай соберет щедрый.
7 Пусть каждый даст, сколько ему подскажет сердце, но без
уныния и без принуждения. Ведь «Бог любит дающего с ве-
8 сельем». • Он в силах одарить вас всякими дарами в избыт-
ке, и тогда у вас всегда и всюду будет все необходимое и еще
9 с избытком хватит на любое доброе дело. • Как сказано в Пи-
сании:

*«Щедрой рукой раздал он бедным,
благодетельства его памятливы будут вовек».*

9.4 *Вот опозоримся* — в некоторых рукописях следует: “из-за такой похвальбы”.

9.9 Пс 112(111).9

10 Тот, кто снабжает сеятеля семенами и хлебом для пищи,
11 снабдит семенами и вас. И Он взрастит их и умножит жат-
12 ву ваших благодеяний. • Вы будете так богаты всем, что все-
13 гда сможете быть щедрыми, а щедрость ваша станет причи-
14 ной благодарных молитв Богу за это наше дело. • Потому что
15 это ваше служение — помощь святому народу Божьему — не
только восполнит нехватку у них средств, но и хлынет по-
током благодарности Богу. • И народ Божий прославит Бо-
га за вашу верность Радостной Вести о Христе, которую вы
исповедуете — ее докажет ваше служение! — и за щедрость,
с которой вы делитесь с ними и со всеми остальными хри-
стианами. • Они будут всем сердцем устремляться к вам в
своих молитвах, потому что Бог одарил вас безмерным да-
ром Своей доброты. • Благодарение Богу за Его несказанный
дар!

1 **10** Я, Павел, тот самый человек, который лицом к лицу
2 с вами так робок, а вдали так смел и решителен, обра-
3 щаюсь к вам. • Ради Христовой кротости и доброты, умоляю
4 вас, не вынуждайте меня, когда приду к вам, быть таким же
5 смелым и решительным, каким я, конечно же, могу быть с
6 теми, кто считает, что мы действуем, руководствуясь толь-
7 ко земными соображениями. • Хотя мы и живем в этом ми-
8 ре, но воюем не так, как в этом мире принято. • В нашей бит-
9 ве мы сражаемся не обычным оружием, а оружием
10 Божественной мощи — оно сокрушает твердыни. • Мы со-
11 крушаем хитросплетения ума и высокомерие, восстающие
12 против познания Бога, и берем в плен всякие помышления,
13 покоряя их Христу. • И когда ваша покорность Христу стан-
14 нет совершенной, мы будем стоять наготове, чтобы наказать
15 любую непокорность.

7 Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами! Если
кто-то убежден, что он Христов, пусть подумает о том, что
8 мы тоже не меньше его Христовы. • Даже если я немножко

10.7 Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами — возможно иное понимание: “Вы судите лишь по внешнему виду”.

9.10 Ис 55.10

хвастаюсь нашей властью, мне ничуть не стыдно, потому что эту власть мне дал Господь — созидать вас, а не разрушать!

9 Пусть не думают обо мне, что я только запугиваю вас своими письмами. • Кое-кто говорит: «Письма его впечатляют, в них напор и сила. А когда появляется сам, выглядит таким
10 слабым! И речь просто жалкая!» • Пусть такой человек запомнит: какими мы выглядим в письмах, такими предстанем перед вами и на деле!

12 Мы не дерзаем ставить себя в один ряд или сравнивать кое с кем, кто сам себя выставляет напоказ. По своей глупости они меряют себя собственной меркой и сравнивают
13 себя сами с собой. • А мы не будем хвалиться без меры, а только в меру. Эта мера — пределы, которые отмерил нам Бог. Они включают и вас. • Ведь мы не переходим положенных нам пределов — так было бы, если бы мы не пришли к
14 вам. А мы пришли к вам с Радостной Вестью о Христе! • Мы не хвалимся чужими трудами вне своих пределов. Мы надеемся, что по мере возрастания вашей веры и моя роль среди вас неизмеримо возрастет, в пределах, отведенных мне
15 Господом, • и тогда мы пойдем возвещать Радостную Весть в другие края, не хвалясь работой, которая сделана другими в их собственных пределах. • *«Кто хочет похвалиться,*
16 *пусть похвалится Господом!»* • Не тот признан Господом, кто возвышает себя, а тот, кого возвышает Господь.

1 **11** Ах, вам бы потерпеть меня, даже если я немного глуповат! Ну уж потерпите, пожалуйста! • Ведь я ревную вас Божьей ревностью: я обручил вас одному-единственному Мужу — Христу и должен вручить Ему целомудренную
2 невесту. • Но Еву Змей обманул своим коварством. Боюсь, как бы и ваш ум не оказался совращен и не отдалился бы
3 от безраздельной и чистой преданности Христу. • Ведь если кто-то приходит и возвещает вам иного Иисуса — которого мы не возвещали, иной Дух — которого вы не принимали, иную Весть — которую вы не получали, — вы
4 прекрасно это терпите! • Я считаю, что ни в чем не уступаю

- 6 этим самым что ни на есть сверхапостолам! • Может, я не мастер говорить, но что касается знания, тут другое дело. Это мы вам доказывали не раз — и всеми возможными способами!
- 7 А может быть, мой грех в том, что я принижал себя, чтобы возвысить вас, и бесплатно возвещал вам Божью Весть?
- 8 Я, можно сказать, грабил другие общины, принимая от них
- 9 деньги, чтобы служить вам. • Когда я пришел к вам, я никому из вас не был в тягость, хотя и нуждался. Меня снабжали всем необходимым братья из Македонии. Я никогда не
- 10 был и не буду вам обузой. • И мою гордость этим — заверяю правдой Христа, что живет во мне — никто во всей Ахайе у
- 11 меня не отнимет! • А почему? Может быть, потому, что я не люблю вас? Но Бог знает, что люблю!
- 12 А я и дальше буду делать то, что делал. Я не дам повода людям, ищущим такого повода, хвалиться, что они делают
- 13 Божье дело точно так же, как мы. • Ведь эти лжеапостолы, эти бесчестные якобы «труженики» только подделываются
- 14 под апостолов Христа. • Диво ли? Сам Сатана подделывается под ангела света! • Так что же особенного в том, что его слуги подделываются под служителей праведности? Но по делам их будет им и конец!
- 16 Повторяю еще раз: не принимайте меня за дурака! А если принимаете, то дайте мне еще немножко побыть дураком
- 17 и чуть-чуть побахвалиться! • То, что я сейчас скажу, конечно, не от Господа. В этой затее с хвастовством я буду говорить как дурак. • Раз многие считают допустимым хвалиться, как это делают люди этого мира, похвалюсь и я. • Вы же
- 20 такие мудрые и с удовольствием терпите дураков! • Терпите, когда вас закабаляют, когда обируют, когда вами помыкают, когда чванятся, когда угощают пощечинами... • К стыду своему признаюсь, тут мы, как видно, оказались слабоваты!
- Пусть кто угодно претендует на что угодно — я все еще
- 22 говорю как дурак — я претендую на то же! • Они евреи? И

11.10 Ахайя — римская провинция, включавшая в себя большую часть Греции.

11.14 По одной из легенд, Змей, искушавший Еву, принял облик сияющего ангела.

11.9 Флп 4.15-18

23 я! Израильтяне? И я! Потомки Авраама? И я! • Служители
Христа? Может, я в уме помешался, но все же я говорю: я
24 больше! Больше изнурял себя трудами, больше был в тюрь-
25 мах, бит без счета, не раз смотрел смерти в глаза. • Пять раз
получал по тридцать девять ударов плетью от евреев; • три-
жды меня били палками римляне; однажды побит камнями;
26 трижды терпел кораблекрушение и сутки провел в откры-
том море. • Я постоянно в пути, постоянно в опасности: от
разлива рек, от разбойников, от соплеменников, от язычни-
27 ков. А опасности в городах, в безлюдных местах, в море, от
лжебратьев... • Изнурительный труд, бессонные ночи, голод
28 и жажда, жизнь впроголодь, холод и нагота... • И кроме все-
го этого и того, чего я не перечисляю — еще каждодневный
29 груз забот обо всех церквях... • Кто-то ослабевает — разве я
не слабею? Кто-то спотыкается и падает — разве я весь не
горю?
30 И если все-таки надо чем-то похвалиться, похваюсь тем,
31 в чем видна моя слабость. • Бог и Отец Господа Иисуса —
32 да будет Он благословен вовеки! — знает, что я не лгу. • В
Дамаске правитель царя Ареты сторожил все ворота Дамас-
33 ска, чтобы схватить меня, • но меня спустили в корзине че-
рез отверстие в стене, и я от него спасся.

1 **12** Приходится хвалиться, хотя пользы в этом нет. Перей-
ду к видениям и откровениям, что были даны Госпо-
2 дом. • Я знаю одного христианина, который четырнадцать
лет тому назад (не знаю, наяву или в видении, один только
Бог знает) был схвачен и вознесен на третье, самое верхнее
3 небо. • Да, я знаю такого человека. Наяву или в видении — не

11.32 *Арета* — Арета IV был царем арабского царства Nabatea с 9 г. до н.э. по 40 г. н.э. Ирод Антипа развелся с дочерью Ареты, чтобы жениться на Иродиаде.

11.33 В толстых городских стенах были жилые помещения. Павла спустили в корзине через окно такого помещения. События, о которых упоминает Павел, могли происходить между 37 и 40 гг. **12.2** *третье небо* — по древним представлениям, небо состояло из нескольких сфер, количество которых в разных источниках разное: три, семь и десять. Здесь третье небо рассматривается как высшая сфера — место, где расположен рай.

11.23 Деян 6.23 **11.25** Деян 14.19; 16.22 **11.26** Деян 9.23; 14.15 **11.32-33** Деян 9.23-25
13.1 Втор 17.6; 19.15

- 4 знаю, один только Бог знает — • он был перенесен в Рай и там слышал неизреченные слова, которые человеку нельзя
5 разглашать. • Вот таким человеком похваляюсь, а собой хва-
6 литься не буду, разве только своими слабостями. • Ведь да- же если я захочу похвалиться, то не буду говорить как ду-
рак, а скажу чистую правду. Лучше воздержусь, иначе
кто-нибудь решит, что я лучше, чем кажусь ему, когда он ви-
7 дит меня или слышит. • Мне ведь были такие откровения! И потому, чтобы я не заносился, Бог дал мне занозу в тело —
8 ангела Сатаны, он меня колотит, чтобы я не заносился. • Три-
9 жды взывал я к Господу, моля избавить от него. • Но Он ска- зал мне: «Тебе достаточно Моей любви. Ведь сила сильнее всего проявляется в слабости». И вот мне всего приятнее хвалиться своими слабостями, чтобы обитала во мне сила
10 Христа. • И поэтому я доволен, когда я слаб, когда меня ос- корбляют, доволен лишениями, гонениями, горестями ради Христа! Ведь когда я слаб, лишь тогда я силен!
- 11 Я совсем помешался! Это вы меня довели! Это вам бы на- до меня нахваливать! Ведь я ни в чем не уступаю этим са-
12 мым что ни на есть сверхапостолам, даже если я ничто. • Все то, что является отличительным знаком апостольства, Бог совершил у вас через меня, и вам ли не знать мое терпение и стойкость! А к тому же чудеса, знамения и могуществен-
13 ные дела... • Так что же вы недополучили в сравнении с дру- гими церквями? Разве только то, что я не был вам обузой? Простите мне эту обиду!
- 14 Я собираюсь к вам вот уже в третий раз. Обузой вам не буду. Ведь я добиваюсь не вашего, а вас! Не дети должны
15 копить для родителей, а родители для детей. • Что до меня, то я с радостью буду тратить и самого себя истрачу ради вас! И если я люблю вас больше, почему же вы меня любите меньше?

12.4 Рай (греч. парáдейсос) означает сад. Так переводчики Ветхого Завета на греческий язык перевели еврейское слово “эдэн” (в русский язык вошло как “эдем”). В книге Бытия рай находился на земле, но позже он начинает пониматься как место блаженства и покоя верующих, ожидающих Дня Суда Божьего, расположенное на небесах. **12.7 заноза в теле** — скорее всего, имеется в виду какое-то хроническое заболевание, которым страдал апостол.

16 Пусть так, скажете вы, да, я вас не обременил, но я лов-
17 кач и хитростью прибрал вас к рукам. • Может быть, мне уда-
лось поживиться через кого-нибудь из тех, кого я посылал
18 к вам? • Я попросил Тита отправиться к вам и послал с ним
еще одного брата. Может, Тит у вас чем-нибудь поживил-
ся? Но разве не одного мы с ним духа, разве ходим не од-
ними путями?

19 Вы, наверное, уже давно решили, что мы перед вами оп-
равдываемся. Нет! Мы говорим в единении с Христом пе-
ред Богом: любимые мои, все это для вашего созидания!
20 Ведь я вот чего боюсь: вдруг, когда я приду, мы с вами об-
наружим, что ни вы, ни я совсем не такие, какими нам хоте-
лось бы видеть друг друга. Вдруг застану ссоры, ревность,
гнев, происки, наговоры, сплетни, чванство, неурядицы...
21 Когда снова приду к вам, не ввергнет ли меня Бог из-за вас
в бездну унижения? Тогда многих из вас мне придется
оплакивать — тех, кто, согрешив, так и не раскаялся в гре-
хах, что натворил: в безнравственности, разврате и распу-
щенности...

1 **13** Я прихожу к вам в третий раз. *«Любое дело рассмат-*
ривается лишь при наличии показаний двух или трех
2 *свидетелей»*. • Когда я был во второй раз, я предупредил, а
теперь, вдали от вас, вторично предупреждаю тех, кто про-
должает грешить, да и всех остальных тоже: в следующий раз
3 пощады не будет! • Вы требуете доказательств, что моими ус-
тами говорит Христос. Христос для вас не слаб, Он среди
4 вас являет Свою силу. • И действительно, Его распяли сла-
бым, но Он живет силой Бога. И мы слабы вместе с Ним,
но силой Бога будем жить вместе с Ним для вас.

5 Задайте себе вопрос: тверды ли вы в вере? Испытайте са-
ми себя! Или вы не знаете, что в вас Иисус Христос? Знае-
6 те, конечно, если только не провалились на испытании. • Я
7 надеюсь, вы узнаете, что мы не провалились! • Но мы молим
Бога, чтобы вы не совершили ничего дурного. И вовсе не для
того, чтобы показать себя успешно выдержавшими испыта-

- ние. Лишь бы вы делали добро, даже если мы покажемся
8 «неуспевающими»! • Мы ведь сильны не против истины, а
9 за истину! • Мы радуемся, когда мы слабы, а вы сильны. По-
10 этому мы и молимся о вашем исправлении. • Поэтому я и пи-
шу вам издалека, чтобы, мне, когда я окажусь у вас, не при-
шлось действовать сурово и применять власть, которую
Господь дал мне для созидания, а не для разрушения.
- 11 И на прощание, братья, говорю: радуйтесь, исправляй-
тесь, исполняйте то, о чем я вас просил, будьте во всем со-
гласны, живите в мире — и Бог, источник любви и мира, бу-
дет с вами!
- 12 Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Весь народ
Божий приветствует вас.
- 13 Милость Господа Иисуса Христа, любовь Бога и обще-
ние в Святом Духе да будут со всеми вами!

13.13 *общение в Святом Духе* — возможен другой перевод: “присутствие среди вас Святого Духа”.

ХРИСТИАНАМ РИМА

- 1** От Павла, служителя Христа Иисуса, апостола, призванного Богом и получившего повеление возвещать Его Радостную Весть, • которую Он обещал через Своих пророков в Святом Писании. • Это Весть о Его Сыне, по человеческому происхождению потомке Давида, • по Духу Святому — Сыне Бога, которого Бог явил в полноте силы, воскресив из мертвых, — об Иисусе Христе, нашем Господе. • Через Него я получил дар апостольства, чтобы покорить вере в Него все народы, во славу имени Его.
- 6** В их число входите и вы, которые были призваны стать Иисусовыми. • Всем вам, живущим в Риме, кого полюбил Бог и призвал стать Его святым народом, — милость и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
- 8** Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что о вере вашей известно во всем мире. • Свидетель мне Бог — а я всем своим существом служу Ему, возвещая Радостную Весть о Его Сыне, — • что я всегда неустанно вспоминаю вас в своих молитвах и прошу, чтобы я по воле Божьей смог теперь наконец прийти к вам.
- 11** Ведь я жажду увидеть вас, чтобы разделить с вами духовные дары и тем укрепить вас, • то есть поддержать друг друга нашей общей верой: себя — вашей, вас — моей. • Мне хотелось бы, братья, чтобы вы твердо знали, что я много раз собирался к вам прийти, но до сих пор обстоятельства мешали мне позвать у вас те же плоды, что и у остальных народов.
- 14, 15** Я должник греков и варваров, мудрых и невежд. • Итак, что касается меня, то я готов и вам, римляне, возвещать Радостную Весть.
- 16** Я не стыжусь Радостной Вести, ведь она — сила Божья, спасающая всех верующих, прежде всего евреев, а потом и

1.1 *Христа Иисуса* — в некоторых рукописях: “Иисуса Христа”. **1.16** *евреев, а потом и язычников* — дословно: “еврея, а потом и грека”. В Новом Завете язычников называли греками вне зависимости от их национальной принадлежности.

1.17 Авв 2.4 **1.21** Еф 4.17-18 **1.23** Втор 4.16-18

- 17 язычников. • Ведь в ней открывается, что избавление от вины дается Богом за веру и только за веру. Потому что в Писании сказано: *«Кто праведен благодаря вере, тот будет жить»*.
- 18 Нисходит гнев Божий с небес на всякий грех и зло лю-
19 дей, удерживающих истину в плену греха. • Ведь знание о
20 Боге у них есть, Бог дал им о Себе знать. • Потому что Его невидимые свойства — вечная сила и Божественная природа — со времени сотворения мира постигаются разумом через созерцание сотворенного. Так что нет им извинения!
- 21 Зная о Боге, они не воздали Ему хвалу и благодарность как Богу, а вместо этого погрязли в пустых рассуждениях, и их
22 неразумное сердце объяла тьма. • Называя себя мудрыми,
23 они превратились в глупцов • и вместо поклонения бессмертному Богу поклоняются образам, подобным смертному человеку, птицам, четвероногим и пресмыкающимся.
- 24 Потому и отдал их Бог во власть нечистоты, чтобы, сле-
25 дуя похоти сердец, они бесчестили свои тела. • Они променяли правду Божью на ложь, они поклоняются и служат творению вместо Творца, да будет Он всегда благословен,
26 аминь. • За это и отдал их Бог во власть позорных страстей: их женщины заменили естественные сношения на противо-
27 естественные, • равно как и мужчины, отвергнув естественные сношения с женщинами, пылают похотью друг к другу: мужчины с мужчинами творят постыдные дела, готовя тем себе возмездие, которое они заслужили, сбившись с пути.
- 28 И так как они не пожелали постичь Бога, Бог отдал их во власть их развращенного ума, побуждающего их делать то,
29 чего делать нельзя: • они исполнены всяческого зла, низости, жадности, испорчены до мозга костей; они завидуют, убива-
30 ют, полны раздоров, коварства, злобы; • они клеветники, сплетники, ненавидят Бога, наглы, горды, хвастливы, изобре-
31 тательны на зло, не подчиняются родителям, • неразумны, ненадежны, бессердечны, безжалостны.

1.17 *“Кто праведен благодаря вере...”* — возможно иное понимание: “Кто праведен, будет жить своей верой”.

2.1 Мф 7.1; Лк 6.37 2.6 Пс 62(61).12(13); Притч 24.12 2.11 Втор 10.17; 2 Пар 19.7

32 И они, зная, что поступающие так достойны смерти по Закону Бога, не только творят такое, но и одобряют тех, кто поступает так же.

1 **2** Но и тебе нет извинения, друг, если судишь других — тем, что ты судишь другого, ты осуждаешь самого себя, потому что других судишь, а сам поступаешь так же, как они. • А мы знаем, что суд Божий беспристрастно судит тех, кто так поступает. • Не думаешь ли ты, друг, осуждая тех, кто так поступает, а сам делая то же, что избежишь Божьего приговора? • А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение? Разве ты не знаешь, что доброта Божья направляет тебя к раскаянию? • Но ты упрям и не хочешь раскаяться, ты копишь себе сокровища гнева для дня Гнева, когда явится правый суд Бога, • который каждому воздаст по делам его: • тем, кто постоянством в добрых делах искал славы, чести и бессмертия, — вечную жизнь; • себялюбцам, непослушным истине, а послушным злу, — гнев и ярость. • Горе и страдание всякому человеку, делающему зло, во-первых еврею, потом и язычнику. • Слава, честь и мир всем, делающим добро, во-первых еврею, потом и язычнику. • Ведь Бог беспристрастен!

12 Те, кому не было дано Закона, согрешили и погибли вне Закона. Те, кто согрешил, имея Закон, будут осуждены по Закону. • Ведь правы перед Богом не те, кто внимает Закону, а те, кто исполняет Закон.

14 Когда язычники, у которых нет Закона, следуя природе, делают то, что велит Закон, они сами себе закон, хотя и нет у них Закона. • Они тем самым доказывают, что Закон запечатлен у них в сердцах; о том же свидетельствует и их совесть, раз одни мысли их осуждают, а другие защищают.

16 Так будет в тот День, когда Бог, согласно моей Вести, через Христа Иисуса будет судить тайные дела людей.

2.9 См. прим. к 1.16. 2.12 Закон, т.е. Закон, данный Богом Моисею на горе Синай, исполнение которого было обязательным для народа Израиля, вступившего в Завет, т.е. в договорные отношения с Богом. Язычники рассматривались как люди “беззаконные”, т.е. не имеющие такого Закона и поэтому не входящие в Завет с Богом. 2.16 См. прим. к 1.1.

2.24 Ис 52.5 2.29 Втор 30.6 3.4 Пс 51(50).4(6)

17 Вот ты зовешься евреем, ты полагаешься на Закон и хва-
18 лишься Богом, • и знаешь, что тебе делать, чтобы выполнить
Его волю; ты, наставленный в Законе, умеешь выбирать то,
19 что правильно: • ты уверен, что именно ты поводишь слепых,
20 свет для пребывающих во тьме, • воспитатель неразумных,
учитель невежд, — потому что знаешь Закон, содержащий в
21 себе всю полноту знания и правды. • Ты учишь других, а по-
чему не учишь себя? Проповедуешь «не воруй» — и сам во-
22 руешь. • Говоришь «не нарушай супружескую верность» —
и сам нарушаешь. Презираешь идолов — и грабишь храмы.
23 Похваляешься Законом — и нарушением Закона наносишь
24 бесчестье Богу. • Потому что *«из-за вас, как сказано в Пи-
сании, имя Божье хулится у язычников»*.

25 Ведь обрезание только тогда приносит пользу, когда ты
исполняешь Закон, а если ты преступаешь Закон, то твоего
26 обрезания как бы и не было. • А если необрезанный соблю-
дает установления Закона, разве Бог не сочтет его обрезан-
27 ным? • И, значит, будут судить тебя те, кто телесно не обре-
зан, но соблюдает Закон, — тебя, у которого есть и писанный
28 Закон, и обрезание, но который преступает Закон. • Не тот
еврей, кто таков по внешнему виду, и не тот, у которого на
29 теле внешнее обрезание. • Нет! Настоящий еврей тот, кто та-
ков внутри, у кого обрезано сердце, а это дело Духа, не бу-
квы. Ему похвала не от людей, а от Бога.

1 **3** — Так есть ли преимущества у евреев и польза от обре-
зания?

2 — Да, и во всех отношениях. Прежде всего, только им Бог
доверил услышать Свои слова.

3 — А что, если кто-то из них оказался Ему неверен? Не-
ужели их неверность отменит верность Бога?

4 — Конечно, нет! Бог всегда верен Своему слову, даже ес-
ли *«все люди лжецы»*. В Писании сказано:

*Так что во всех словах Своих Ты будешь прав,
и выиграешь тяжбу, если будешь судиться.*

- 5 — А если наша несправедливость делает еще более очевидной справедливость Бога? Так, может быть, Бог несправедлив, если обрушивает на нас Свой гнев? Я задаю естественный для человека вопрос.
- 6 — Конечно, нет! Иначе как бы Он мог судить мир?
- 7 — А если через мою ложь только возрастает истина Бога, к еще большей Его славе? Можно ли тогда судить меня
- 8 как грешника? •Так, может, будем делать зло, чтобы вышло добро, как говорят некоторые клеветники, обвиняющие меня в том, будто я учу именно этому? Они заслуживают приговора, который их постигнет!
- 9 — Итак, в лучшем ли мы, евреи, положении?
- Ничуть. Я уже ясно показал, что и евреи, и язычники —
- 10 все во власти греха, •как сказано в Писании:

11 *Нет праведного ни одного,*
ни одного разумного,
никто не ищет Бога.
12 *Все отвернулись от Бога, все негодны.*
никто не делает добра —
ни один человек.
13 *Открытый гроб — их гортань,*
на языке у них обман,
змеиный яд на губах,
14 *рот их полон желчи и проклятий.*
15 *Быстры их ноги на пролитие крови.*
16 *На пути их лишь руины и разрушения,*
17 *а мирные пути им неизвестны.*
18 *И страха Божьего перед глазами у них нет.*

- 19 А мы знаем, что все, что говорит здесь Закон, относится к тем, кто подчиняется Закону, чтобы никто не смел рта раскрыть для самооправданий и весь мир был ответчиком перед Богом.
- 20 Потому что делами Закона «не оправдается пред Ним никто из живущих». Через Закон приходит лишь осознание греха.

3.9 в лучшем ли мы положении? — возможно иное понимание: “в худшем ли мы положении?”

17 Ис 59.7-8 **3.18** Пс 36(35).1(2) **3.20** Пс 143(142).2; Гал 2.16

3.22 Гал 2.16 **3.30** Втор 6.4; Гал. 3.20 **4.3, 9** Быт 15.6; Гал 3.6

- 21 Но теперь Бог открыл людям путь избавления от вины
помимо Закона, хотя и Закон и Пророки тоже свидетельст-
22 вуют о нем. • Это оправдание за веру в Иисуса Христа —
23 для всех, кто верит, без разницы: • все согрешили и все ли-
24 шены сияния Божьей славы. • И все оправданы даром, по Его
добrote, через Иисуса Христа, выкупившего их на свободу.
25 Бог предназначил Ему стать жертвой, кровью которой бу-
дут очищены все поверившие Ему. Бог явил Свою справед-
26 ливость, простив грехи, совершенные в прошлом, • в те вре-
мена, когда Он их терпел. И тем явил Свою справедливость
в настоящее время, показав, что сам Он праведен и оправ-
дывает верящих Иисусу.
- 27 — Так чем же теперь нам гордиться?
— Нечем.
— На основании какого Закона? Закона, требующего дел?
28 — Нет, Закона, требующего веры. • Потому что мы утвер-
ждаем: человек может быть оправдан верой, без дел Закона.
- 29 — А Бог? Он Бог только евреев? Или язычников тоже?
30 — Да, Он — Бог и язычников. • Бог — один, Он оправды-
вает и обрезанного за веру, и необрезанного за веру.
- 31 — Значит, мы упраздняем верой Закон?
— Никоим образом. Мы укрепляем Закон.

- 1 **4** — Тогда что мы скажем об Аврааме, нашем праотце, от
которого мы исходим?
- 2 — Если за свои дела Авраам был оправдан Богом, тогда
3 он, конечно, может ими гордиться. Но не перед Богом. • Что
говорит Писание? — *«Поверил Авраам Богу, и Бог признал*
4 *это за праведность»*. • Для того, кто работает, плата не дар,
5 а то, что ему причитается. • Но если человек полагается не
на дела, а на веру и верит Богу, который оправдывает непра-
6 вого, то его веру Бог признает за праведность. • Именно это
имел в виду Давид, когда говорил о счастье того, кого Бог
признает праведным без дел:

3.21 Закон и Пророки — т.е. все Священное Писание Ветхого Завета. 3.22 для всех, кто верит — в некоторых рукописях: “всем и для всех, кто верит”. 4.1 Возможно иное понимание: “Что же, скажем, Авраам, наш отец, приобрел по плоти?”

4.7-8 Пс 32(31).1-2 4.11 Быт 17.10-11 4.13 Быт 17.4-6; 18.18; 22.17-18; Гал 3.29 4.14 Гал

7 *«Счастливы те, кому прощены их преступления
и чьи забыты грехи.*

8 *Счастлив человек, кому Бог не поставит в вину
его грех».*

9 — А это счастье касается только тех, кто обрезан, или не-
обрезанных тоже?

— Мы говорим: вера Авраама была признана за правед-
10 ность. • Когда признана? До того, как он был обрезан, или
после того?

11 — До того, как он был обрезан, а не после. • И он сделал об-
резание, которое было знаком, печатью оправдания за веру, что
12 была у него до обрезания. • Так Авраам стал отцом всех веря-
щих Богу, который и их веру признал за праведность, хотя они
и не обрезаны. Так Авраам стал отцом также и обрезанных,
которые шли по его стопам, приняв не только обрезание, но
и ту веру, которая была у нашего отца Авраама до обрезания.

13 И не за то, что Авраам исполнял требования Закона, Бог
дал ему обещание, что он и его потомки будут владеть ми-
14 ром, а за его веру, благодаря которой он был оправдан. • Ес-
ли бы это обещание касалось только тех, кто исполняет За-
кон, тщетна была бы вера и ничего бы не значило обещание.
15 Потому что Закон несет возмездие; где нет Закона, там нет
и его нарушения. • Вот почему обещание это — за веру, что-
бы оно было даром Бога, чтобы было непреложным для всех
потомков Авраама — не только тех, кто подчиняется Зако-
16 ну, но и тех, кто верит верой Авраама. Он всем нам отец, • как
сказано в Писании: *«Я сделал тебя отцом множества на-
родов»*. Он отец перед лицом Бога, которому он поверил, —
Бога, возвращающего мертвых к жизни и приводящего не-
18 существующее из небытия к бытию. • И Авраам с надеждой —
хотя не было никакой надежды — поверил и стал отцом мно-
жества народов, по словам Писания: *«Столь многочислен-*
19 *но будет твоё потомство...»* • И вера его не ослабела, хотя

4.19 он понимал, что тело его почти мертво — в некоторых рукописях другое
чтение: “он не считал, что тело его уже омертвело”.

3.18 4.16 Гал 3.7 4.17 Быт 17.5; Ис 48.13 4.18 Быт 15.5

4.19 Быт 17.17 4.25 Ис 53.4-5

он понимал, что тело его почти мертво, раз ему сто лет, и что
20 утроба Сарры давно омертвела. • Но он не усомнился, а по-
верил обещанию Бога, и исполнился силой благодаря вере, и
21 вознес хвалу Богу, • уверенный, что Бог в силах сделать то,
22 что обещал. • Вот почему веру эту Бог признал за праведность.
23 Эти слова Писания *«признал за праведность»* относятся не
24 только к нему, но и к нам. • И наша вера будет признана за
праведность — вера в Того, кто поднял Иисуса, Господа на-
25 шего, из мертвых. • Он был предан смерти за наши грехи и
был воскрешен, чтобы мы получили от Бога оправдание.

1 **5** Оправданные за веру, мы теперь в мире с Богом — бла-
2 годая Господу нашему Иисусу Христу. • Это Он привел
нас путем веры к благодатному единению с Богом, в кото-
ром мы живем. И мы гордимся надеждой на то, что будем
3 участвовать в Славе Божьей. • Но не только этим. Мы гор-
димся и страданиями, потому что знаем: из страданий рож-
4 дается стойкость, • из стойкости — твердость, из твердости
— надежда.

5 А надежда не подведет, потому что Бог изливает Свою
любовь в наши сердца — через Святого Духа, данного нам.
6 Потому что, когда мы еще были слабы, Христос умер в на-
7 значенное Богом время за нас, нечестивых. • Вряд ли кто ум-
рет даже за праведника (хотя, впрочем, за хорошего челове-
8 ка может кто и пойдет на смерть). • Но Бог показал нам всю
силу Своей любви к нам, потому что Христос умер за нас,
когда мы были грешниками! Мы прощены благодаря жерт-
9 венной смерти Христа — • тем более теперь будем спасены
10 от гнева. • Ведь будучи еще врагами, мы примирились с Бо-
гом через смерть Его Сына — тем более теперь, уже прими-
11 ренные, будем спасены через Его жизнь. • Но это не все! Мы
гордимся Богом благодаря нашему Господу Иисусу Христу,
в котором мы обрели примирение.

5.1 *мы теперь в мире* — в некоторых рукописях: “так будем в мире”. 5.2 *путем веры* — в ряде рукописей эти слова отсутствуют. 5.2,3 *мы гордимся* — в некоторых рукописях: “так будем гордиться”.

5.12 Быт 2.17; 3.6

12 Итак, грех вошел в мир через одного человека, а с грехом
13 смерть; смерть перешла на всех людей, потому что все
14 согрешили. • И до того, как был дан Закон, грех был в мире,
но там, где нет Закона, грех не ставится в вину. • Но и от Адама
до Моисея смерть царила — даже над теми, кто сам не
согрешил грехом Адама.

Адам — прообраз Другого, Того, кто должен был прийти.
15 • Но преступление Адама нельзя равнять с Божьим даром.
Из-за преступления одного человека погибло множество людей.
А Божий дар — Его дар многим через одного
16 Человека, Иисуса Христа — неизмеримо больше. • Дар Бога
нельзя равнять с грехом одного человека: единственная вина —
и обвинительный приговор, множество преступлений — и
благодатный дар полного оправдания.

17 Ведь если из-за одного преступления, совершенного одним
человеком, воцарилась смерть — тем более благодаря одному
Человеку, Иисусу Христу, будут жить и царствовать с Богом те,
кто получил щедрый дар Божьей доброты, дающей оправдание.
18 • Действительно, как преступление одного принесло осуждение
всем людям, так и праведное деяние одного избавляет от вины
всех людей и дарует им жизнь.

19 Если неповиновение одного сделало множество людей
грешниками, то повиновение одного делает множество людей
20 праведниками. • Закон пришел, чтобы увеличить преступления.
Но где возрос грех, там во много раз больше возросла
21 Божья доброта, • и как грех воцарился, принес с собой смерть,
так и Божья доброта воцарится, чтобы избавить нас от вины
и дать вечную жизнь через Иисуса Христа, Господа нашего.

1 **6** — Так что из этого следует? Будем жить по-прежнему, в
грехе, чтобы возрастала Божья доброта?

2 — Ни в коем случае! Мы для греха умерли! Разве мы сможем
3 и дальше жить в грехе? • Или вы забыли, что, когда мы

5.14 Под *грехом Адама* понимается его неповиновение воле Божьей. *Адам — прообраз Другого...* — возможно иное понимание: “грехом Адама, который есть прообраз будущего. Но преступление Адама...”

6.4 Кол 2.12

- крестились, чтобы соединиться с Христом Иисусом, мы тем
4 самым разделили Его смерть: • крещением — соучастием в смерти — мы погребли себя с Ним. И теперь, подобно Христу, поднятому из мертвых величием славы Отца, мы тоже сможем жить новой жизнью.
- 5 И если мы умерли такой же смертью, как и Он, и тем со-
6 единились с Ним, то и воскреснем, подобно Ему. • Мы знаем, что прежний человек в нас умер вместе с Ним на кресте, чтобы наша греховная сущность лишилась силы, чтобы
7 мы перестали быть рабами греха. • Ведь умерший освобожд-
8 дается от греха. • Мы верим, что раз мы умерли с Христом,
9 то и жить будем с Ним. • Мы знаем, что Христос, поднятый из мертвых, уже не умрет, смерть над Ним уже не властна.
10 Он однажды умер — и для греха Он мертв. Он теперь жив — и
11 живет для Бога. • Так и вы, соединясь с Христом Иисусом, считайте себя мертвыми для греха, но живыми для Бога.
- 12 Так пусть грех не царит в вашем смертном теле и не под-
13 чиняет вас его вожделениям. • Не допускайте, чтобы какая-нибудь часть вашего тела служила греху как орудие зла. Вместо этого отдайте себя — умерших и обретших жизнь — Богу
14 и все свое существо Богу как орудие добра. • Пусть не правит вами больше грех, потому что вы не во власти Закона, а во власти Божьей доброты.
- 15 — Так что же? Будем грешить, раз над нами теперь не Закон, а Божья доброта?
- 16 — Ни в коем случае! • Разве вы не знаете, что если вы отдали себя кому-либо в рабство, то вы действительно стали рабами того, кому повинуетесь: вы или рабы греха, что ведет к смерти, или рабы того повиновения, что ведет к примирению с Богом. Некогда вы были рабами у греха, • но, благодарение Богу, всем сердцем стали повиноваться тому учению, которое было вам передано.
- 18 Вас освободили от рабства у греха, но для того, чтобы вы
19 стали рабами добра — • я говорю таким языком из-за чело-

6.11 с Христом Иисусом — в некоторых рукописях после этих слов следует: “Господом нашим”.

7.7 Исх 20.17; Втор 5.21

веческой непонятливости, чтобы вам было яснее. И как некогда вы отдали себя в рабство нечистоте и пороку, для дурных дел, — так теперь отдайте себя в рабство добру, чтобы посвятить себя Богу.

- 20 Когда вы были рабами греха, вы были свободны от доб-
21 ра. • Какую пользу вы от этого получили? Получили то, че-
22 го теперь стыдитесь, а в конечном итоге — смерть. • Теперь
23 же, свободные от греха, рабы у Бога, вы получаете в награ-
ду освящение, а в конечном итоге — вечную жизнь. • Плата,
которую платил грех, — смерть, а Божий дар — вечная жизнь
в единении с Иисусом Христом, Господом нашим.

1 **7** Братья, вы, конечно, знаете (я говорю это тем, кто знает,
что такое закон), что закон властен над человеком толь-
2 ко при его жизни. • К примеру, замужнюю женщину закон
привязывает к мужу. Но если муж умрет, она свободна от
3 закона, который привязывал ее к мужу. • Так, если при жи-
вом муже она будет принадлежать другому, она нарушит
супружескую верность. А если муж умрет, она станет сво-
бодна от этого закона и, выйдя замуж за другого, верности
не нарушит.

4 То же и с вами, братья: и вы умерли для Закона, став ча-
стью тела Христова, чтобы принадлежать Другому, Тому, кто
был поднят из мертвых, и теперь будете приносить плоды
5 Богу. • Когда мы жили, подчиняясь своей низшей природе,
греховные страсти, подстегиваемые Законом, действовали в
6 нашем теле для того, чтобы приносить плоды смерти. • А те-
перь мы свободны от Закона, потому что умерли для всего
того, что держало нас в плену; и теперь мы служим Богу по-
новому, духовно, а не как встарь — следуя букве Закона.

7 — Что из этого следует? Значит, Закон то же, что и грех?
— Ни в коем случае! Но если бы не Закон, я и не знал бы,
что такое грех. Если бы Закон не сказал: *«Не пожелай...»*, —
8 я и не знал бы такого желания. • Грех, воспользовавшись за-
поведью как орудием, пробудил во мне разные желания. А
9 вне Закона грех мертв. • Было время, когда я жил, не имея

10 Закона; но когда появилась заповедь, стал жить грех, • а я
умер. И заповедь, призванная давать жизнь, принесла мне
11 смерть. • Грех, воспользовавшись заповедью как своим ору-
12 дием, обманул меня и с ее помощью убил. • Но сам Закон ис-
ходит от Бога, и заповеди его святы, справедливы и хороши.

13 — Так, значит, нечто хорошее принесло мне смерть?

— Вовсе нет! Это сделал грех и тем явил себя в своем ис-
тинном обличье: он воспользовался этим хорошим как сво-
им орудием и принес мне смерть. Итак, благодаря заповеди
становится еще яснее, насколько грешен грех.

14 Ведь мы знаем, что Закон духовен. А я человек из плоти,
15 проданный в рабство греху. • Я сам понять не могу своих по-
ступков. Чего хочу, того не делаю, а то, что мне ненавистно,
16 делаю. • И если я делаю то, чего не хочу, это значит, что я при-
17 знаю правильность Закона. • Но на самом деле это действую
18 не я, а живущий во мне грех. • Я знаю, что добра во мне (то
есть в моей природе) нет. Желание делать добро есть, но это
19 у меня не получается. • И я не делаю добра, хотя и хочу, а зло,
20 хотя и не хочу этого, делаю. • А если я делаю то, чего не хочу,
это значит, что действую не я, а живущий во мне грех.

21 Итак, я открыл в себе закон: каждый раз, когда я хочу сде-
22 лать добро, у меня выходит зло. • Внутренний человек во мне
23 радуется закону Бога. • Но в своем теле я вижу иной закон,
восстающий против закона моего разума и делающий меня
24 пленником закона греха, который действует во мне. • Несча-
стный я человек! Кто освободит меня от этого смертонос-
25 ного тела! • Благодарю Бога моего — Он сделал это через
Иисуса Христа, Господа нашего.

Итак, сам по себе я только разумом служу закону Бога,
а своей плотской природой — закону греха.

8 1 Итак, тем, кто соединен с Христом Иисусом, теперь не
2 грозит обвинительный приговор, • ведь закон Духа, даю-
щий жизнь в единении с Христом Иисусом, освободил тебя

8.1 *Христом Иисусом* — в некоторых рукописях после этих слов следует:
"живущим не согласно своей плотской природе, но согласно Духу".

8.11 1 Кор 3.16 8.15 Мк 14.36; Гал 4.6

3 от закона греха и смерти. • То, что было невозможно для За-
кона из-за слабости нашей природы, сделал Бог. Послав Сво-
его собственного Сына, облеченного в тело, подобное гре-
ховному человеческому телу, чтобы покончить с грехом, Он
4 вынес смертный приговор греху в человеческом теле, • что-
бы теперь мы могли жить так, как справедливо требует За-
кон, потому что мы живем согласно Духу, а не плотской при-
роде.

5 Кто живет согласно своей плотской природе, живет
устремлениями этой природы; кто живет согласно Духу —
6 устремлениями Духа. • Жить устремлениями собственной
7 природы означает смерть, Духа — жизнь и мир. • Итак, че-
ловек, живущий устремлениями собственной природы, вра-
ждебен Богу: он не подчиняется закону Бога, да и не может
8 ему подчиниться. • Люди, живущие согласно своей приро-
де, не могут понравиться Богу.

9 Но вы живете устремлениями не собственной природы,
а Духа, если в вас действительно обитает Дух Бога. А у ко-
10 го нет Духа Христова, тот не Его. • Но если Христос в вас,
то хотя тело ваше и смертно из-за греха, но дух живет бла-
11 годаря примирению с Богом. • И если Дух Того, кто поднял
Христа из мертвых, живет в вас, Тот, кто поднял Христа из
мертвых, оживит и ваши смертные тела Своим Духом, жи-
вущим в вас.

12 Итак, братья, у нас есть долг, но это не долг перед нашей
13 плотской природой, не долг жить так, как хочет она. • По-
тому что если вы будете жить согласно собственной природе,
то умрете, а если умертвите Духом греховные дела тела,
14, 15 будете жить. • Кем движет Дух Бога, те сыны Бога. • Дух, ко-
торый вы получили, это не дух рабства, вынуждающий вас
опять жить в страхе. Нет, вы получили Дух, который сделал
вас сынами Бога! Это Он побуждает вас звать: «Абба!
16 Отец!» • Он сам вместе с нашим духом свидетельствует о
17 том, что мы дети Бога. • А если дети, то наследники — на-

8.3 чтобы покончить с грехом — возможно иное понимание: “как жертву за грех”.

8.15 Абба́ (арам.) — так называли отца дети и так обращался к Богу Иисус Христос (см. Мк 14.36).

8.20 Быт 3.17-19; 5.29 8.23 2 Кор 5.2-4

следники Бога, сонаследники Христу, потому что если мы разделили Его страдания, то разделим и Его славу.

18 Я уверен, что нынешние наши страдания — ничто в срав-
19 нении с той славой, которая нас ждет. • Ведь все мирозда-
ние с нетерпением ждет, когда Бог открыто явит Своих сы-
20 нов • (оно не исполняет своего предназначения не по
собственной вине, а потому что такова была воля Бога), в
21 надежде на то, • что оно, само мироздание, станет свободным
от рабства у гибели и разделит свободу и славу детей Божь-
22 их. • Ведь мы знаем, что все мироздание стонет и мучится
23 до сих пор, как при родах. • И не только мироздание, но и мы,
уже получившие Дух как начаток новой жизни, — и мы в ду-
ше стонем, дожидаясь того дня, когда Бог примет нас как Сво-
24 их сынов и все существо наше сделает свободным. • Пока мы
еще только надеемся, что будем спасены. Если бы наша на-
дежда уже исполнилась, незачем было бы надеяться. Кто же
25 надеется на то, что уже есть? • Но если мы надеемся на то, чего
еще не видим, мы должны надеяться терпеливо и стойко.

26 Дух тоже приходит к нам на помощь: ведь мы слабы и не
знаем, о чем нам следует молиться. Но сам Дух просит за нас
27 воздыханиями, которые нельзя выразить словами. • И Тот,
кому известны даже самые сокровенные наши помыслы, зна-
ет, чего хочет Дух, потому что Дух просит за святой народ
28 Божий так, как того хочет сам Бог. • А мы знаем, что для тех,
кто любит Бога, кто был призван согласно Его замыслам,
29 Он все обращает в благо. • Это те, кого Бог знал еще тогда,
когда их не было, и предназначил быть истинным подобием
Своего Сына, чтобы Сын Его стал первенцем среди мно-
30 жества братьев. • Кого Он предназначил, тех и призвал; ко-
го призвал, тех оправдал; кого оправдал, с теми разделил
Свою славу.

8.23 *примет нас как Своих сынов* — в некоторых рукописях эти слова отсутствуют. 8.24 *незачем было бы надеяться* — в некоторых рукописях другое чтение: “то зачем ему надеяться?” 8.26 *воздыханиями, которые нельзя выразить словами* — или “бессловесными стенаниями”. Возможно также иное понимание: “сам Дух приходит на помощь нашим невысказанным (или бессловесным) стенаниям”. 8.28 *для тех, кто любит Бога... Он все обращает в благо* — возможно иное понимание: “все содействует благу тех, кто любит Бога”.

8.36 Пс 44(43).22(23) 9.4 Исх 4.22

31 Что еще к этому прибавить? Если Бог за нас, кто против нас?

32 — Никто! Ведь Бог не пожалел Своего собственного Сына, а отдал Его ради нас всех. Дав такой дар, Он и ни в чем остальном не откажет нам.

33 Кто сможет обвинить избранных Богом? — Никто! Ведь Бог их оправдал! • Кто их осудит? — Никто! Ведь Христос, который умер, — более того, который был воскрешен и пребывает по правую руку Бога, — ходатайствует за нас.

35 Кто сможет стать между нами и любовью Христа? — Страдания, притеснения, преследования, голод, нищета, опасность, меч?.. • Писание говорит:

*Из-за Тебя мы все время на грани смерти,
мы для них как овцы, которых ведут под нож.*

37 Но во всем этом мы одержали полную победу благодаря
38 Тому, кто нас любит. • И я убежден, что ничто: ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни другие духовные существа и силы, ни век нынешний, ни век грядущий, • ни вышний мир, ни бездна — ничто из всего мироздания не сможет стать между нами и любовью Бога, которую Он явил в Христе Иисусе, Господе нашем!

1 **9** Я говорю правду, как и следует христианину, я не лгу и свидетель мне моя совесть, руководимая Духом Святым.
2, 3 Велика моя печаль и боль в сердце беспрестанна! • Лучшее бы мне самому быть проклятым и отлученным от Христа ради братьев — моих соплеменников!
4 Они израильтяне: их сделал Бог Своими сынами, им явил Свою славу, с ними заключал договоры, им дал Закон, у них
5 и богослужения, у них и обещания от Бога, • у них и праотцы, и среди них родился Христос, который превыше всех, благословенный вовеки Бог! Аминь.

8.35 любовью Христа — в некоторых рукописях: “любовью Бога”. 9.5 Христос, ... благословенный вовеки Бог — возможно иное понимание: “Христос, который превыше всех. Да будет благословен вовеки Бог.”

9.7 Быт 21.12 9.9 Быт 18.10, 14 9.12 Быт 25.23 9.13 Мал 1.2-3 9.15 Исх 33.19 9.17 Исх

- 6 Но это не значит, что Бог не исполнил Своего обещания.
7 Не все израильтяне — истинный Израиль. • И не все потомки
Авраама — его дети. Ведь Бог сказал: *«Твоими потомками*
8 *будут зваться те, кто родится от Исаака»*, — • то есть не
те дети, что родились от плотского союза, — дети Божьи, а
потомками будут считаться те, чье рождение было обещано
9 Богом. • Вот это обещание: *«Я снова приду в такое-то вре-*
мя, и у Сарры будет сын».
10 Но это не все. Так было и с Ревеккой, когда она зачала близ-
11 нецов от нашего праотца Исаака. • Дети еще не родились и ни-
чего не успели сделать ни хорошего, ни дурного, но Бог сказал
ей, что *«старший будет слугой у младшего»*, чтобы показать
12 тем самым, что выбор Его свободен • и зависит не от заслуг че-
13 ловека, а только от призыва Бога. • Как говорится в Писании:

*«Иакова Я возлюбил,
а Исава возненавидел».*

- 14 Что же из этого следует? Что Бог несправедлив? — Ни в
15 коем случае! • Моисею Бог сказал:

*«К кому захочу проявить милосердие,
к тому проявлю.
Кого захочу пожалеть,
того пожалею».*

- 16 Итак, все зависит не от желания человека и не от его уси-
17 лий, а от милости Бога. • В Писании Бог говорит фараону: *«Я*
для того возвысил тебя, чтобы через тебя явить Мою силу
18 *и Имя Мое сделать известным по всей земле»*. • Итак, Бог, к
кому захочет, будет милостив, а кого захочет, ожесточит.
19 Ты меня спросишь: «Как Он может в таком случае кого-
нибудь винить? Разве кто в силах противиться Его воле?»
20 Но кто ты, человек, чтобы спорить с Богом? Разве скажет
21 горшок горшечнику: «Зачем ты меня таким сделал?» • Что,
разве горшечник не вправе из одной и той же глины сделать
и дорогой сосуд, и простой горшок?

9.16 9.20 Ис 29.16; 45.9

9.25 Ос 2.23 9.26 Ос 1.10 9.27-28 Ис 10.22-23 (LXX); Ос 1.10 9.29 Ис 1.9 (LXX) 9.33 Ис

22 А если Бог, желая показать Свой гнев и проявить Свое
23 могущество, долго терпел «сосуды гнева», которые обрече-
ны на уничтожение, • для того именно, чтобы явить все без-
мерное величие Своей славы по отношению к «сосудам ми-
24 лости», предназначенным для славы? И эти «сосуды
25 милости» — мы. • Нас Он призвал — и не только из евреев,
но и из язычников, • как об этом Он говорит в книге Осии:

*«Я назову народ, который был не Мой, Моим
и нелюбимую — любимой.*

26 *И в том самом месте, где Я сказал им:*

*«Вы не Мой народ», —
теперь их назовут сынами Живого Бога».*

27 А Исайя восклицает об Израиле:

*«Даже если число израильтян
будет как песок морской,
все равно спасен будет лишь остаток.*

28 *Свой приговор, решительный и скорый,
исполнит над землей этой Господь».*

29 Как предсказал Исайя:

*«Если бы Господь Саваоф
не оставил нам нескольких потомков,
мы стали бы как Содом
и уподобились Гоморре».*

30 Итак, что из этого следует? Что язычники, не добивав-
шиеся оправдания, получили оправдание, оправдание через
31 веру, • в то время как Израиль, добивавшийся оправдания
32 через Закон, этого не достиг. • Почему? Потому что он по-
лагался не на веру, а на дела. И так он споткнулся о «камень
33 преткновения», • как написано:

9.29 *Содом и Гоморра* — во времена Авраама Бог разрушил эти города за отвратительные грехи их жителей, наслал на них дождь с огнем и серой. **9.32** *дела* — в некоторых рукописях добавлено: “Закона”. **9.33** *тот, кто верит* — в некоторых рукописях: “всякий, кто верит”.

28.16 (LXX)

10.5 Лев 18.5 **10.6-8** Втор 9.4; 30.12-14 **10.11** Ис 28.16 (LXX)

*«Вот Я кладу на Сионе камень -
и о него споткнутся,
скалу — из-за нее упадут.
Но тот, кто верит в Него,
не будет посрамлен».*

1 **10** Братья, мое самое горячее желание — чтобы они бы-
2 ли спасены. И об этом я прошу Бога. • Я свиде-
тельствую, что они жаждут исполнить волю Бога, но у
3 них нет истинного знания. • Поэтому они, не зная, ка-
кой путь избрал Бог для оправдания людей, и стремясь
утвердить свой собственный, не подчинились праведной
4 воле Божьей. • Потому что Христос — конец Закона: теперь
каждый, кто верит, оправдан Богом.

5 Моисей пишет об оправдании через Закон: *«Только тот,
кто исполнит все повеления Закона, будет жить»*.
6 Но вот что говорит Писание об оправдании за веру: *«Не
спрашивай себя: кто взойдет на небо?»* (это значит: для
7 того, чтобы привести на землю Христа). • И не спрашивай
себя: *«Кто спустится в бездну?»* (это значит: для того,
8 чтобы увести Христа от умерших). • Но вот что говорит
Писание:

*«Рядом с тобой Слово Бога —
на устах твоих и в сердце твоём»,*

9 это весть о вере, которую мы проповедуем. • Потому что ес-
ли ты будешь устами исповедовать, что Иисус — Господь,
и сердцем верить, что Бог поднял Его из мертвых, будешь
спасен.

10 Кто верит сердцем — будет оправдан.
Кто исповедует устами — будет спасен.

11 Писание говорит: *«Тот, кто верит в Него, не будет
12 посрамлен»*. • Это относится как к евреям, так и к языч-
никам. Господь один у всех, щедрый ко всем, кто к Не-

10.1 чтобы они — в некоторых рукописях: “чтобы Израиль”.

10.13 Иоиль 2.32 **10.15** Ис 52.7; Наум 1.15 **10.16** Ис 53.1 **10.18** Пс 19(18).4(5) **10.19** Втор

13 му взывает. • Ведь *«каждый, кто взовет к Господу, будет спасен»*.

14 Но как зовут к Нему те, кто Ему не верит? Как поверят в Того, о ком не слышали? Как услышат, если нет пропове-

15 дующего? • Как будут проповедовать, если не посланы на проповедь? Писание говорит:

*«Как прекрасно видеть ноги тех,
кто несет Радостную Весть!»*

16 Но не все приняли Радостную Весть. Сам Исайя говорит:

*«Господь, кто поверил тому,
что от меня услышал?»*

17 Итак, вера приходит, когда Весть услышана, а Весть —
18 когда о Христе проповедуют. • Но я спрашиваю: разве они не слышали? Конечно, слышали! Ведь в Писании говорится:

*«По всей земле разнесся их голос,
до пределов вселенной дошли их слова».*

19 Я снова спрашиваю: неужели Израиль не понял? Первым ответил Моисей:

*«Через народ, который не назвать народом,
Я пробужу в них ревность.
Через бессмысленный народ
Я пробужу в вас гнев».*

20 А Исайя прямо говорит:

*«Меня нашли те, кто Меня не искал,
Я явил Себя тем,
кто не спрашивал обо Мне».*

10.15 *Весть* — в некоторых рукописях следует: “о мире”. **10.17** *о Христе проповедуют* — в некоторых рукописях: “Божью Весть проповедуют”.

32.21 **10.20** Ис 65.1

10.21 Ис 65.2 (LXX) **11.1** Флп 3.5 **11.3** 3 Цар 19.10, 14 **11.4** 3 Цар 19.18 **11.8** Втор 29.4;

21 А об Израиле он говорит:

*«Целый день Я руки простираю
к народу непослушному, мятежному».*

1 **11** Я спрашиваю: так неужели Бог отверг Свой народ?
Нет! Я сам израильтянин, потомок Авраама, из пле-
2 ни Вениамина. • Не отверг Бог Свой народ, который Он из-
брал с самого начала. Разве вы не знаете, что говорит Писа-
3 ние — там, где Илья жалуется Богу на Израиль: • *«Господь,
пророков Твоих они убили, жертвенники Твои разрушили,
4 остался я один, и на мою жизнь покушаются?»* • И что же
ответил ему Бог? — *«Я избрал Себе семь тысяч человек,
5 которые не преклонили колена пред Ваалом».* • Так и в ны-
нешнее время сохранился «остаток», избрание которого есть
6 Божий дар. • Дар, а не награда за дела. Иначе дар не был
бы даром.

7 Что из этого следует? То, что Израиль не достиг того, к
чему стремился. Достигли этого избранные, а остальные бы-
8 ли ослеплены, • как об этом говорит Писание:

*«Бог наслал на них оцепенение,
до нынешнего дня не видят их глаза,
а уши не слышат».*

9 А Давид говорит:

*«Пусть их трапеза станет им ловушкой
и западней,
пусть падут они, пусть получают возмездие.
10 Пусть глаза им покроет тьма, чтобы не видели,
пусть навсегда их согнет спина!»*

11 Я спрашиваю: неужели они споткнулись, чтобы пасть со-
всем? Нет, конечно! Из-за их падения спасение пришло к
12 язычникам, чтобы вызвать у Израиля ревность. • А если их

11.6 не был бы даром — в некоторых рукописях после этих слов следует: “А если за дела, то это уже не дар, иначе дело уже не есть дело”.

Ис 29.10 **11.9-10** Пс 69(68).22-23(23-24)

11.26-27 Ис 59.20-21

падение — благо для мира, если их отступничество — благо для язычников, каким же станет это благо, когда весь Израиль вернется?!

13 Теперь я обращаюсь к вам, язычники. Я апостол язычни-
14 ков, я горжусь своим служением • и надеюсь: а вдруг я смо-
15 гу пробудить ревность к вам в моих соплеменниках и спа-
16 сти некоторых из них. • Если их отвержение примирило весь
17 мир с Богом, то что же будет, когда они будут приняты?
18 Жизнь для умерших! • Ведь если часть опары посвящена
19 Богу, то посвящено и все тесто. И если корень посвящен
20 Богу, то и ветви.

21 А если некоторые из ветвей были отломаны и ты, дикая
22 маслина, был привит на их место и стал причастен корню и
23 сокам садовой маслины, • то не похваляйся перед ветвями.
24 Чем ты можешь похвалиться? Ведь не ты опора корню, а ко-
25 рень — тебе.

26 Может, ты скажешь: «Ветви были отломаны, чтобы
27 привить меня»? • Прекрасно! Они отломаны из-за неве-
28 рия, а ты на их месте благодаря вере. Но не заносись, а бой-
29 ся! • Если Бог не пощадил природных ветвей, думаешь,
30 Он пощадит тебя? • Так помни, что Бог и добр, и суров.
31 Суров к отпавшим, к тебе добр, пока уповаешь на Его
32 доброту. А нет — и тебя срубят. • И если евреи переста-
33 нут упорствовать в неверии, будут снова привиты, Бог вла-
34 стен привить их снова. • И если ты, будучи срезан с дикой
35 маслины, вопреки природе привит к садовой, то тем легче
36 Богу вернуть эти отломанные природные ветви на их род-
37 ную маслину.

38 Я хочу, братья, открыть вам одну тайну, чтобы вы о
39 себе высоко не мнили: ослепление, в котором пребывает
40 часть Израиля, не навсегда, а до тех пор, пока весь язы-
41 ческий мир не придет к Богу. • И тогда весь Израиль
42 будет спасен, как говорит Писание:

*«Придет с Сиона Освободитель
и удалит прегрешения потомков Иакова.*

- 27 *И Я заключу с ними этот договор,
 когда уничтожу их грехи».*
- 28 Они не приняли Радостной Вести — и Богу они враги,
 ради вас враги. Но они — избранный народ Божий, и Бог их
29 любит, любит ради их праотцев. • Неотъемлемы Его дары и
 неизменно призвание!
- 30 И вы некогда были непокорны Богу, но теперь из-за их
31 непокорности прощены. • Так и они из-за того, что вы про-
 щены, теперь непокорны, чтобы и самим получить проще-
32 ние. • Всех Бог сделал пленниками непокорности, чтобы
 всем даровать прощение.
- 33 О бездна Божьего богатства,
 мудрости и всеведения!
 Не объяснить Его решений!
 Не понять Его путей!
- 34 *Кто познал разум Господа*
 и кто был Его советчиком?
- 35 *И кто дал Ему хоть что-нибудь,*
 что Он обязан вернуть?
- 36 Ибо всё от Него, через Него и для Него!
 Ему слава вовеки! Аминь.

- 1 **12** Братья, ради милосердия Божьего к нам, я вас про-
 шу: отдайте себя, свое тело Богу как живую жерт-
 ву, освященную и угодную Ему. Только такое служение
2 истинно духовно. • Не приспосабливайтесь к образу жизни
 этого мира, но преобразите себя, обновив свой ум, что-
 бы постичь, чего хочет от вас Бог, что для Него хоро-
 шо, угодно и совершенно.
- 3 По праву апостольства, дарованного мне, я говорю ка-
 ждому из вас: не ставьте себя выше, чем следует. Будь-
 те скромны и судите о себе здраво, по мере той веры,
4 которую Бог дал каждому из вас. • Вот, к примеру, наше те-
 ло: ведь оно одно, но в нем много органов, и у каждого свое

Кор 8.6 12.4-5 1 Кор 12.12

12.6-8 1 Кор 12.4-11 12.14 Мф 5.44; Лк 6.28 12.16 Притч 3.7 12.19 Лев 19.18; Втор 32.35

- 5 назначение. • Так и мы: хотя нас много, но в единении с Хри-
стом мы — одно тело, а в отношении друг друга — разные
6 органы его. • И в соответствии с разными дарованиями, ко-
торые дал нам Бог, у каждого свое назначение: кому дано
возвещать Божью Весть, пусть делает это так, как внушает
7 ему вера; • кому служить братьям — пусть служит; кому
8 учить — пусть учит; • кому ободрять — пусть ободряет; кто
дает, пусть дает от чистого сердца; кто руководит, пусть ру-
ководит с усердием; кто делает добрые дела, пусть делает их
с весельем.
- 9 Пусть любовь ваша будет искренна. Ненавидьте зло,
10 будьте преданы добру. • Любите друг друга как братья,
11 всем сердцем; относитесь друг к другу с уважением; • с
неослабным рвением, с горением духа трудитесь для Гос-
12 пода; • пусть надежда приносит вам радость; будьте стой-
13 кими в беде; неустанно молитесь; • делитесь с братьями по
14 вере, если они в нужде; будьте гостеприимны. • Благослов-
ляйте тех, кто вас преследует, благословляйте, а не прокли-
15 найте. • Радуйтесь с теми, кто радуется, плачьте с теми, кто
16 плачет. • Живите в полном согласии друг с другом. Не
будьте заносчивы, будьте в дружбе со всеми — и с просты-
17 ми и малыми. Не будьте самодовольны. • Никому не воз-
давайте злом за зло. Старайтесь делать только то, что все
люди считают добром.
- 18 Живите со всеми в мире, насколько это возможно.
19 Не мстите за себя, дорогие мои, оставьте место Божьему гне-
ву. Ведь написано: *«Отмщение — Мое, и Я воздам»*, — го-
20 ворит Господь. • Наоборот, *«если твой враг голоден, накорми его, жаждет — напои его. Этим ты заставишь его*
21 *гореть со стыда»*. • Не дай злу победить себя, но побеждай
зло добром.

12.16 *будьте в дружбе со всеми — и с простыми и малыми* — возможно иное понимание: “исполняйте даже самые незначительные обязанности”. 12.20 *Этим ты заставишь его гореть со стыда* — дословно: “Этим ты соберешь ему горящие угли на голову”. Вероятно, это пословичное выражение.

12.20 Притч 25.21-22

13.6-7 Мф 22.21; Мк 12.17; Лк 20.25 13.9 Исх 20.13-15, 17; Втор 5.17-19, 21; Лев 19.18

- 1 **13** Пусть все подчиняются властям, потому что вся-
кая власть от Бога, и все существующие власти по-
2 ставлены Богом. • Поэтому тот, кто противится власти,
противится тому, что повелел Бог, а всякий, кто противит-
3 ся, навлекает на себя Его суд. • Власти страшны не для до-
брых дел, а для дурных. Хочешь не бояться властей — жи-
4 ви честно, и они тебя похвалят. • Они слуги Бога и
действуют тебе во благо. А если делаешь зло, тогда бой-
ся: они не напрасно носят меч, они слуги Бога и испол-
5 няют Божий приговор над теми, кто творит дурное. • Вот
почему ты должен подчиняться властям не только из стра-
6 ха перед Божьим наказанием, но и по совести. • Поэтому
вы и налоги платите, ведь власти, исполняя свои обязан-
7 ности, тем служат Богу. • Итак, отдавайте им то, что вы им
должны: кому налог, кому подать, кому уважение, кому
почет.
- 8 Не будьте никому должны ничего, кроме долга вза-
имной любви. Кто любит другого, тот исполнил Закон.
9 Потому что все заповеди: *«не нарушай супружескую
верность, не убивай, не воруй, не желай чужого»* —
и эти, и остальные заповеди заключены все в одной:
10 *«люби другого, как самого себя»*. • Любовь не причиняет
ближнему зла. Поэтому любовь — исполнение всего За-
кона.
- 11 Тем более что вы знаете, какое сейчас время: настал
час вам пробудиться от сна, наше спасение теперь бли-
же к нам, чем тогда, когда мы только обрели веру.
12 Ночь проходит, близится день. Так отбросим дела тьмы
13 и вооружимся оружием света. • Давайте жить так, как
подобает при свете дня: без оргий и пьянства, без раз-
14 врата и безобразий, без раздоров и зависти. • Пусть
одеянием вашим станет Господь Иисус Христос! Так
не поддавайтесь своей греховной природе и ее вожде-
лениям.

13.9 *не желай чужого* — в некоторых рукописях: “не лжесвидетельствуй”. **13.11**
вам — в ряде рукописей: “нам”.

14.1-6 Кол 2.16 **14.10** 2 Кор 5.10 **14.11** Ис 45.23

- 1 **14** Человека, вера которого слаба, принимайте к себе,
2 но не вступайте с ним в споры о его взглядах. • Ска-
жем, один верит, что можно есть все, а другой, у кого вера
3 слаба, ест одни овощи. • Тот, кто ест, пусть не презирает то-
го, кто не ест. Тот, кто не ест, пусть не осуждает того, кто
4 ест. Ведь Бог его принял! • Кто ты такой, чтобы осуждать чу-
жого слугу?! Его господин сам решит, стоит тот или упал.
Но он все же будет стоять, потому что Господь властен под-
нять его.
- 5 Один считает, что какой-то день важнее остальных дней.
Для другого все дни равны. Пусть каждый поступает по сво-
6 ему разумению. • Тот, кто особо чтит какой-то день, делает
это в честь Господа, и тот, кто ест, ест в честь Господа, пото-
му что благодарит Бога за пищу. И тот, кто не ест, в честь
7 Господа не ест — он тоже благодарит Бога. • Ведь никто из
нас не живет только для себя, и никто не умирает для себя.
8 Если мы живем, для Господа живем. Если умираем, для Гос-
пода умираем. Живы мы или мертвы, мы принадлежим Гос-
9 поду. • Потому что Христос умер и снова стал жить, чтобы
10 господствовать над мертвыми и над живыми. • Что же ты
осуждаешь своего брата? А ты? Что ты презираешь своего
11 брата? Все мы предстанем перед судом Божиим. • Ведь Пи-
сание говорит:

*«Клянусь Моей жизнью, говорит Господь,
всякое колено преклонится предо Мною,
и всякий язык воздаст хвалу Богу».*

- 12 Итак, каждый из нас сам о себе даст отчет Богу.
13 Так не будем судить друг друга. Лучше будем старать-
ся ничего не делать такого, что могло бы смутить брата или
14 ввести его в грех. • Я знаю, я твердо уверен благодаря еди-
нению с Господом Иисусом, что нет ничего, что было бы
само по себе нечисто. Только то, что человек считает не-

14.4 Господь — в некоторых рукописях: “Бог”. **14.9** умер и снова стал жить — в некоторых рукописях: “умер, воскрес и снова стал жить”. **14.10** перед судом Божиим — в некоторых рукописях: “перед судом Христа”.

15.3 Пс 69(68).9(10)

15 чистым, становится для него нечистым. • Но если ты огорчаешь брата тем, что ешь какую-то пищу, ты уже не живешь по закону любви. Так не губи своей пищей того, за кого умер Христос.

16 Итак, пусть то, что вы считаете хорошим для себя, не вызывает дурных толков. • Ведь Царство Бога не есть нечто, относящееся к еде или питью. Оно — справедливость, мир и радость, которые дает Святой Дух. • И если человек так слушает Христу, он угоден Богу и почитаем людьми.

19 Итак, мы должны стремиться к тому, что несет нам мир и взаимную поддержку. • Не разрушай ради пищи дело Бога. Есть можно все, но плохо, если ты вводишь человека в грех пищей, которую ешь. • Лучше не есть мяса и не пить вина, если этим ты вводишь брата в грех. • Держи свои убеждения на этот счет про себя, пусть о них знает только Бог.

Счастлив человек, который не осуждает себя, поступая по своим убеждениям. • А если он сомневается, можно ли ему что-то есть, но все же ест, он уже осужден, потому что поступает не по вере. А все, что делается не по вере, есть грех.

1 **15** Мы, сильные в вере, должны помогать слабым нести их бремя, а не считаться только с собой. • Пусть каждый из нас считается с тем, что нравится брату, для его блага и укрепления в вере. • Ведь и Христос не думал о себе, потому что в Писании сказано:

*«Оскорбления тех, кто оскорблял Тебя,
пали на Меня».*

4 Все, что написано в Писании, написано для того, чтобы, благодаря терпению и мужеству, которое оно дает нам, мы не теряли надежды. • Да дарует вам Бог, источник

14.19 мы должны стремиться — в некоторых рукописях: “мы стремимся”. **14.21** ты вводишь брата в грех — в некоторых рукописях: “и ничего не делать такого, от чего брат впадает в грех или в соблазн или ослабевает”. **14.23** После этого стиха некоторые рукописи помещают текст 16.25-27.

15.9 Пс 18(17).49(50); 2 Цар 22.50 **15.10** Втор 32.43 **15.11** Пс 117(116).1 **15.12** Ис 11.10

терпения и мужества, полное согласие между вами, • что-
6 бы вы, следуя Иисусу Христу, единым сердцем и едины-
ми устами славили Бога, Отца Господа нашего Иисуса
Христа.

7 Поэтому принимайте друг друга, как принял вас Христос,
8 ради славы Божьей. • Ведь Христос стал слугой обрезанных,
чтобы показать верность Бога и подтвердить, что Бог выпол-
9 нил Свое обещание их праотцам, • а также для того, чтобы
и язычники могли славить Бога за Его милость к ним, как
об этом говорится в Писании:

*«Поэтому буду восхвалять Тебя среди язычников
и буду петь Тебе хвалу».*

10 И еще говорится:

«Радуйтесь, язычники, с Его народом!»

11 И еще:

*«Восхваляйте Господа, все язычники!
Пусть все народы вознесут Ему хвалу!»*

12 И еще Исайя говорит:

*«Явится побег Иессеев,
придет править язычниками,
и на Него они будут надеяться».*

13 Да исполнит вас Бог, источник надежды, радостью и ми-
ром через вашу веру, чтобы надежда ваша неустанно возрас-
тала силой Божьего Духа.

14 Братья мои, я совершенно уверен в том, что вы ис-
полнены добра, все знаете сами и способны наставлять
15 друг друга. • И все же я позволил себе написать вам, же-
16 лая напомнить некоторые вещи, • потому что мне пору-
чено Богом быть служителем Иисуса Христа для языч-
ников, чтобы, исполняя свой священнический долг
проповедью Радостной Вести, принести их Богу как угод-
ную Ему жертву, освященную Духом Святым.

17 И я, в единении с Христом Иисусом, могу гордиться
18 своими трудами для Бога. • Думаю, что я смело могу это
сказать, потому что говорю только о том, что сделал че-
19 рез меня Христос, чтобы привести язычников к послу-
шанию Богу, — сделал словом и делом, • силой дивных зна-
ков и чудес и силой Духа Божьего. От Иерусалима до
самой Иллирии возвестил я Радостную Весть о Христе.
20 Я всегда старался проповедовать там, где об имени Христа
еще не слышали, чтобы не строить на фундаменте, зложен-
21 ном другими, • а исполнить слова Писания:

*«Те, кому о Нем не возвестили, увидят,
и те, кто не слышал, поймут».*

22 Это и было причиной того, что я до сих пор не бывал
23 у вас, хотя много раз собирался. • Но теперь я завершил
свои труды в этих краях и надеюсь, что мне удастся испол-
24 нить многолетнее желание • и по пути в Испанию увидеть
вас и хотя бы отчасти насытиться общением с вами. А по-
том, надеюсь, вы окажете мне помощь в том, что мне пона-
25 добится для этого путешествия. • Теперь же я направляюсь
в Иерусалим, чтобы послужить там святому народу Божь-
26 ему. • Дело в том, что общины Македонии и Ахайи реши-
ли оказать помощь нуждающимся братьям в Иерусалиме.
27 Они приняли хорошее решение, а впрочем, они у них в дол-
гу: если те поделились с ними своими духовными богатст-
вами, то и язычники должны помочь им в их земных нуж-
дах.

28 Когда я это исполню и лично доставлю им то, что было
для них собрано, я направлюсь в Испанию и по пути наве-
29 щу вас. • И я знаю, что, когда я приду к вам, я принесу вам в
изобилии благословенные дары Христа.

30 Прошу вас, братья, — ради Господа нашего Иисуса
Христа и ради любви, даруемой Духом, — усердно мо-

15.24 по пути в Испанию — в некоторых рукописях иное чтение: “после того как побываю в Испании, приду к вам”. 15.29 дары Христа — в некоторых рукописях: “дары Радостной Вести о Христе”.

16.3 Деян 18.2 16.13 Мк 15.21 16.21 Деян 16.1 16.23 Деян 19.29; 1 Кор 1.14; 2 Тим 4.20

31 литесь за меня Богу, • чтобы неверующие в Иудее не причинили мне вреда, а помощь, которую я несу в Иерусалим, была благосклонно принята там святым народом Божиим.
32 И тогда, если будет на то Божья воля, я буду счастлив по-
33 бывать у вас и отдохнуть душой с вами. • Да будет Бог, источник мира, со всеми вами. Аминь.

1 **16** Представляю вам нашу сестру Фебу, дьякониссу общины в Кенхреях. • Примите ее во имя Господа, как подобает верующим, и окажите помощь, если она будет в чем нуждаться. Она сама многим помогала, в том числе и мне.

3 Привет от меня Приске и Аквиле, которые вместе со мной
4 служат Христу Иисусу. • Они рисковали за меня собственной головой, и им не один я благодарен, а все церкви из
5 язычников. • Передавайте мой привет и церкви, которая собирается у них дома. Привет от меня моему дорогому Эпению, который первым в Азии поверил в Христа. • Привет Марии, которая так много для вас потрудилась.

7 Привет Андронику и Юнии, моим соплеменникам, которые были со мной в тюрьме, они широко известны среди апостолов и поверили Христу раньше меня. • Привет Амплиату, с которым Господь связал меня узами любви.
9 Привет Урбану, служащему со мной Христу, и дорогому моему Стахису. • Привет Апеллесу, чья верность Христу испытана. Привет домочадцам Аристобула. • Привет моему соплеменнику Геродиону. Привет христианам из домочадцев
12 Наркисса. • Привет Трифене и Трифосе, которые потрудились для Господа. Привет дорогой Персиде, много потрудившейся для Господа. • Привет Руфу, избраннику Господа, и
14 его матери, которая и мне стала матерью. • Привет Асинкриту, Флегонту, Гермесу, Патробасу, Гермасу и всем остальным
15 братьям, которые с ними. • Привет Филологу и Юлии, Не-

15.33 В древнейшем папирусе P⁴⁶ опущено слово *аминь*, а дальше следует текст 16.25-27. 16.3 *Аквила* (лат.) — орел. 16.7 *Юнии* — в ряде рукописей: "Юннию". 16.15 *Юлии* — в ряде рукописей вместо *Юлии* — "Юлию".

1.1 Деян 16.12

- 16 рею и его сестре, Олимпасу и всем христианам с ними. • Приветствуйте друг друга братским поцелуем. Привет вам от всех церквей Христовых.
- 17 Прошу вас, братья, остерегайтесь тех, кто вносит разногласия и ставит препоны на пути веры, — наперекор тому учению, которое вы получили. Держитесь от них подальше.
- 18 Эти люди не Господу нашему Христу служат, а собственным похотям. Своей лестью и красивыми речами они обманывают простодушных. • Ваша верность Радостной Вести известна всем, и это меня радует. Желаю вам быть мудрыми на добро и несмышленными на зло. • А Бог, источник мира, скоро сокрушит Сатану вам под ноги. Милость Господа нашего Иисуса да будет с вами.
- 21 Вам передают привет Тимофей, мой сотрудник, Лукий, Ясон и Сосипатр, мои соплеменники. • И я, Третий, писавший это письмо, приветствую вас в Господе. • Привет передает вам Гай, мой гостеприимный хозяин, в доме которого собирается вся церковь. Привет вам от Эраста, городского казначея, и от брата нашего Кварта.
- 25 Воздадим славу Тому, кто может укрепить вас в вере, как гласит моя Весть и проповедь об Иисусе Христе, и как открывает тайная истина, которая много веков была сокрыта, • а ныне явлена через писания пророков и, по велению вечного Бога, стала известна всем народам, чтобы все покорились вере. • Ему, единому мудрому Богу через Иисуса Христа да будет слава вовеки. Аминь.

16.20 *Господа нашего* — в некоторых рукописях следует: “Христа”. *Милость Господа нашего Иисуса да будет с вами* — в некоторых рукописях эти слова отсутствуют. **16.23** В целом ряде рукописей после этого стиха есть также ст.24: “Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами. Аминь”, но отсутствуют ст. 25-27.

ХРИСТИАНАМ ФИЛИПП

- 1** От Павла и Тимофея, служителей Христа Иисуса, — всем филиппийцам, принадлежащим Богу в единении с Христом Иисусом, включая руководство церкви и их помощников.
- 2** Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!
- 3/4** Каждый раз, когда я вспоминаю вас — а вспоминаю я вас всегда, во всех своих молитвах за вас всех — я с радостью благодарю моего Бога • за то, что вы участвовали в проповеди Радостной Вести с самого первого дня и поныне. • Я убежден, что Тот, кто начал в вас это благое дело, завершит его ко Дню Христа Иисуса. • Чувства мои ко всем вам и должны быть такими! Ведь я у вас в сердце! Все вы всегда — и теперь, когда я в тюрьме, и тогда, когда я выступал в защиту Вести, и когда утверждал ее, — участвовали в том благодатном служении, что дано мне. • Бог мне свидетель, какой горячей любовью ко всем вам горит мое сердце — как сердце самого Христа Иисуса! • И я молюсь о том, чтобы ваша любовь росла все больше и больше и наделяла вас истинным познанием и здравомыслием, • а также умением выбирать то, что действительно важно. И тогда в День Христа вы будете чисты и безупречны, • с обильными плодами праведности, что создаются через Иисуса Христа во славу и хвалу Богу.

1.1 *Филиппы* — город в северо-восточной Греции. Филипп II, отец Александра Македонского, захватив эту область, дал городу собственное имя. После захвата римлянами Македонии Филиппы, заселенные солдатами-ветеранами, стали римской колонией, что дало городу всевозможные права и привилегии. *С руководством церкви и их помощниками* — дословно: “с епископами и диаконами”. Греческое слово “епископос” значит “надзиратель”. Он избирался самой общиной, и в его функции входило общее руководство, особенно финансовыми делами общины. Диаконы были помощниками таких руководителей. **1.7** *Ведь я у вас в сердце* — возможно иное понимание: “Ведь вы у меня в сердце”.

1.13 Деян 28.30

12 Я хочу сообщить вам, братья, что обстоятельства мои
13 даже послужили успеху Радостной Вести. • Всей дворцовой страже, да и всем остальным тоже, стало известно,
14 что заключение мое — ради Христа, • и у большинства братьев оно лишь укрепило надежду на Господа и побудило их еще смелей и еще бесстрашней проповедовать Весть.

15 Некоторые, правда, возвещают Христа из зависти и со-
16 перничества. Но другие — из добрых чувств. • Эти — из любви ко мне, зная, что я поставлен Богом защищать Божью Весть. • Те же возвещают Христа из своекорыстных побуждений. Они возвещают Христа не от чистого сердца,
17 а думая утяжелить этим мои цепи. • Ну и что?! Как бы ни проповедовали Христа, с задней мыслью или от чистого сердца, — неважно, главное, что имя Его возвещается! Я этому рад!

19 Я и впредь буду радоваться. • Ведь я знаю, что все это, по вашим молитвам и благодаря Духу Иисуса Христа, который для меня поддержка и опора, обратится мне во спасение, • и, как я стремлюсь всей душой и надеюсь, мне не доведется краснеть от стыда. Напротив, я буду и дальше проповедовать так смело и открыто, что благодаря мне еще больше воссияет величие Христа — или жизнью моей, или смертью! • Ведь для меня жизнь — Христос. Зна-
22 чит, смерть мне в прибыль. • Но остаться жить означало бы плодотворно трудиться... Что выберу, не знаю.
23 Разрываюсь между двумя желаниями. Хочу уйти из этого мира и быть с Христом. Это лучше — и намного! • Но
24 остаться жить нужнее, ради вас. • А так как я в этом убежден, то знаю твердо, что останусь. Я еще побуду со всеми вами и помогу вам продвинуться в вере и в той радости, которую она дает. • И когда я снова приду к вам, у вас
26 будет еще больше причин гордиться из-за меня Иисусом Христом.

1.13 *Всей дворцовой страже* — возможно иное понимание: “Всем во дворце”.

1.14 *Весть* — в некоторых рукописях: “Весть от Бога”.

1.30 Деян 16.19-40 2.10-11 Ис 45.23

27 Только живите достойно Вести Христовой! Живите так,
чтобы я увидел, когда приду к вам (или услышал, если прий-
ти не смогу), что вы дружно стоите плечом к плечу, все как один
28 сражаясь ради веры в Радостную Весть, • и никому из против-
ников не даете себя запугать. Для них это будет знаком поги-
29 бели, а для вас — спасения. И это от Бога, • это Он даровал вам
право стоять за Христа — и не только верой в Него, но и стра-
30 даниями за Него, • ведь вы ведете ту же битву, которую я не-
когда вел у вас на глазах. Я, как вы знаете, веду ее и теперь.

1 **2** Если жизнь с Христом вам опора, если любовь Его
вам отрада, если есть у вас общение в Духе, если есть ми-
2 лосердие и сострадание, • сделайте радость мою еще полнее!
Будьте всегда и во всем согласны, равно любите друг друга
3 всей душой, одинаково и чувствуйте, и мыслите! • Ничего не
4 делайте из своекорыстия и тщеславия. • Пусть каждый сми-
ренно считает другого выше себя! Пусть каждый из вас ду-
5 мает не о собственном благе, а о благе других! • Пусть мыс-
ли и чувства ваши друг к другу будут у вас, как у Христа
Иисуса:

6 Он, по природе Бог,
не держался за равенство с Богом,
7 но добровольно лишился всего,
приняв природу раба
и человеком родившись.
Он был во всем человеку подобен,
8 но еще больше себя умалил
и так был послушен,
что принял и смерть саму —
смерть на кресте.
9 За это Бог вознес Его над всеми
и Имя даровал превыше всех имен,
10 чтобы пред именем Иисуса
всякое колено преклонилося —

2.10 *преисподняя* — по еврейским представлениям, мертвые жили в Шеоле —
мрачном подземном царстве.

2.15 Втор 32.5

- на небе, на земле и в преисподней —
и всяк язык провозгласил,
что Иисус Христос — Господь,
во славу Бога Отца.
- Вот так и вы, мои любимые, должны быть послушны!
Да, вы всегда были послушны, и не только когда я был
с вами. Но теперь, когда меня с вами нет, будьте еще по-
слушнее! Со страхом и трепетом созидайте свое спасе-
ние, • потому что это действует в вас, направляя и вашу
волю, и поступки для Своих благих целей, сам Бог. • Де-
лайте всё без брюзжания и пререканий. • Вот тогда вы
станете непорочными и чистыми, детьми Бога без поро-
ка и изъяна *«среди рода бесчестного и развращенного»*.
Так сияйте среди них, словно звезды во вселенной. • Не-
сите Весть о Жизни! И тогда, в День Христа, я похва-
люсь вами: не напрасно пробежал я свой забег, не на-
прасно изнурил себя трудами! • Но даже если кровь моя
прольется, как возлияние, дополнив жертвенное служе-
ние, которое совершает Богу ваша вера, я и тогда буду
рад, я буду радоваться вместе с вами. • Радуйтесь и вы,
радуйтесь вместе со мной!
- Я надеюсь, что в скором времени, если даст Господь
Иисус, пошлю к вам Тимофея. Только тогда душа моя
за вас успокоится, когда я узнаю, как ваши дела. • А Ти-
мофей — он один у меня единомышленник, который так
искренне печется о вас. • Все остальные ищут только сво-
его, а не того, как послужить Иисусу Христу. • Вы сами
знаете, какой это испытанный человек, он трудился со
мной для Радостной Вести, как сын с отцом. • Так вот, я
надеюсь, что отправлю его тут же, как только узнаю, ка-
кой оборот принимает мое дело. • Впрочем, я уверен, что
вскоре и сам приду к вам, если даст Господь.

2.15 *Так сияйте среди них* — возможен другой перевод: “Вы сияете среди них”.
2.17 *возлияние* — жертвоприношения обычно сопровождалось возлиянием вина,
которое жрецы выливали на жертву или на землю у основания жертвенника.

3.5 Деян 23.6; 26.5; Рим 11.1 3.6 Деян 8.3; 22.4; 26.9-11

25 А еще я посчитал необходимым отослать нашего брата
Эпафродита. Он мой сотрудник и соратник, вы прислали
26 его мне в помощь — служить моим нуждам. • Но он очень
о всех вас тоскует, он места себе не находит, тревожится,
27 потому что до вас дошел слух о том, что он заболел. • Это
так, он заболел и чуть не умер. Но Бог смиловался над ним,
вернее, не только над ним, но и надо мной, Он не хотел усу-
28 гублять моего горя. • Я отправлю Эпафродита домой в са-
мое ближайшее время. И вам будет радость — снова его
29 увидите, и у меня одной печалью меньше. • Так примите
его, пожалуйста, как брата в Господе. Читите таких людей!
30 Он ради дела Христова был на грани смерти, рисковал жиз-
нью, чтобы оказать мне помощь, которую вы сами не смо-
гли оказать.

1 **3** Итак, желаю вам, братья, радости в единении с Хри-
стом! Мне вам повторять одно и то же не в тягость,
а вас это оградит от многих бед.

2 Берегитесь «собак», берегитесь недобрых «тружени-
3 ков», берегитесь «членовредителей»! • Истинно обрезан-
ные — это мы, потому что служим Богу, как наставляет
нас Его Дух! Мы гордимся жизнью в Христе Иисусе, а
4 не полагаемся на внешнее. • Хотя я-то мог бы положить-
ся на внешнее! Если кому-то кажется, что у него есть для
5 этого основания, у меня таких оснований больше! • Обре-
занный на восьмой день, родом израильтянин, из племе-
ни Вениамина, чистокровный еврей, по отношению к За-
6 кону — фарисей, • по рвению — гонитель Церкви, по
праведности, достигаемой исполнением Закона, — чело-
7 век безупречный. • Но все то, в чем я раньше видел свое
8 приобретение, я счел — из-за Христа — потерей. • Более
того, я вообще все считаю потерей, потому что нет ниче-
го, что превзошло бы познание Иисуса Христа, моего Гос-
пода. Ради Него я потерял все — и это все для меня не до-

3.3 *служим Богу, как наставляет Его Дух* — в некоторых рукописях: «мы служим Богу духом».

3.17 1 Кор 4.16; 11.1

9 роже, чем мусор! — лишь бы приобрести Христа • и обрести себя в Нем. Я стремлюсь уже не к тому оправданию, которое приобретается собственными усилиями, исполнением Закона. Нет, я ищу оправдания через веру в Христа, оправдания, которое дается Богом через веру. Я хочу одного: • знать Иисуса Христа, то есть познать силу Его воскресения и разделить Его страдания, уподобляясь Ему со-
10 участием в смерти, — • в надежде, не достигну ли как-то и я воскресения мертвых.

12 Это не значит, что я уже этой цели достиг, достиг совершенства. Я только рвусь вперед — завладеть призом, потому что Христос Иисус уже завладел мной. • Братья, я не считаю, что уже победил. Одно скажу: забывая о том, что
13 остается позади, и весь устремляясь к тому, что впереди, • я стрелой лечу к цели — за призом. А приз этот — новая жизнь, к которой призвал нас Бог через Христа Иисуса. • Значит,
14 те из нас, кто достиг духовной зрелости, должны мыслить и чувствовать так! А если вы в чем-то не сходитесь с нами, Гос-
15 подь вам откроет и это. • В любом случае, давайте продвигаться вперед, следуя тому, чего мы уже достигли.

17 Братья, будьте едины в своем подражании мне. Смотрите на тех, кто следует примеру, который вы видели в нас.
18 Ведь многие, как я уже вам говорил и теперь даже в слезах повторяю, живут, как враги креста Христова. • Их конец — гибель, их бог — брюхо, их слава — в сраме. Все
19 помыслы их — на земле. • А наше государство — на небесах. Мы оттуда ждем Спасителя — Господа Иисуса Христа.
20 Он преобразит наши слабые смертные тела и уподобит их Своему прославленному телу той силой, что покорит Ему весь мир.

1 **4** Так вот, любимые мои и желанные братья, радость моя и победный венец, стойте нерушимо в единении с Господом, любимые!

3.16 *давайте продвигаться вперед* — в некоторых рукописях: “давайте так же мыслить и следовать тому же правилу”.

4.15-16 2 Кор 11.9

- 2 Я прошу Эводию, я прошу Синтихию: живите друж-
3 но во имя Господа! • Да, и тебя прошу, мой верный Си-
зиг, пожалуйста, помоги им, ведь обе они сражались за
Радостную Весть плечом к плечу со мной, с Клементом и
остальными моими товарищами, имена которых в книге
жизни.
- 4 Радуйтесь всегда, ведь вы живете в единении с Господом!
5 И снова говорю: радуйтесь! • Пусть все видят вашу кротость.
6 Господь уже близко! • Ни о чем не заботьтесь. Но если есть
у вас в чем-либо нужда, с благодарностью поверяйте в мо-
7 литвах и прошениях свои просьбы Господу. • И тогда мир
Божий, который выше всего, что может представить себе че-
ловеческий ум, сохранит ваши сердца и мысли в единении
с Христом Иисусом.
- 8 И еще, братья, пожалуйста, всегда направляйте свои мыс-
ли на то, что истинно, что достойно, что справедливо, что
целомудренно, что приятно и восхитительно, что нравствен-
9 но и достойно похвалы. • Делайте то, что выучили, что пе-
реняли, что услышали, что узнали от меня, и Бог, источник
мира, будет с вами.
- 10 Я порадовался всей душой вместе с Господом, что нако-
нец-то ваши сердца снова расцвели заботой обо мне. Конеч-
но, вы заботились обо мне всегда, просто раньше не было
11 подходящего случая. • Я говорю это не потому, что терпел
12 лишения. Я научился довольствоваться тем, что есть, • я
умею жить и в нужде, и в достатке. Я все прошел и ко всему
13 готов: к сытости и к голоду, к достатку и к нужде. • Все мо-
14 гу благодаря Тому, кто дает мне силы. • И все же вы хоро-
шо сделали, что разделили мои невзгоды.
- 15 Вы сами знаете, филиппийцы, что, когда началось мое
служение Вести, после отъезда из Македонии, ни одна
16 община не делила со мной доходов и расходов, одни вы. • Вы
17 и в Фессалонику не раз присылали мне на жизнь. • Впрочем,
это не значит, что я домогаюсь подарков. Я одного домога-

4.13 *Тому, кто дает мне силы* — в некоторых рукописях: “Иисусу Христу, дающему мне силы”.

4.18 Исх 29.18

- уюсь — чтобы ваши деньги приносили вам все большую при-
18 быль. • А я получил все сполна, и теперь у меня даже больше, чем нужно. Я получил от Эпафродита все, что вы мне прислали, и теперь полностью обеспечен. Ваш дар — как *«благовонное курение»*, *«жертва угодная, Богу приятная»*.
19 И мой Бог, по Своему богатству, щедро восполнит все ваши
20 нужды через Христа Иисуса. • Слава Богу, Отцу нашему, во веки веков. Аминь.
- 21 Передавайте привет всем, кто через Христа Иисуса вошел в святой народ Божий. Посылают вам привет братья, что
22 вместе со мной. • Весь народ Божий посылает вам привет,
23 особенно те, кто служит в императорском дворце. • Милость Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!

4.19 *восполнит* — в ряде рукописей: “пусть восполнит”. 4.23 *с духом вашим* — в некоторых рукописях: “со всеми вами. Аминь”.

23 Кол 1.7; 4.12 24 Деян 12.12,15; 13.13; 15.37-39; 19.29; 27.2; Кол 4.10,14; 2 Тим

ФИЛЕМОНУ

- 1 От Павла, узника Христа Иисуса, и от брата Тимофея —
2 дорожному нашему сотруднику Филемону, • а также сестре
Апфии, нашему соратнику Архиппу и церкви, что собирается у тебя дома.
- 3 Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа
Иисуса Христа!
- 4 Я всегда благодарю Бога моего, вспоминая о тебе в сво-
5 их молитвах, • потому что слышу о твоей вере и любви к Гос-
6 поду Иисусу и всему святому народу Божьему. • Я молюсь,
чтобы твоя вера, общая для всех нас, привела к постижению
того блага, что есть у нас благодаря единению с Христом.
- 7 Твоя любовь меня очень обрадовала и поддержала, пото-
му что благодаря тебе, брат, успокоилось сердце народа
Божьего.
- 8 И поэтому, хотя я, апостол Христа, смело мог бы указать
9 тебе на твой долг, • я предпочитаю обратиться к тебе с прось-
бой, потому что люблю тебя. Это я, Павел, Божий посол и
10 узник Христа Иисуса, • прошу тебя за моего сына, который
11 стал мне сыном здесь, в тюрьме, — за Онесима. • Когда-то
он был для тебя бесполезен, а теперь он и тебе, и мне стал
12 очень полезен. • Я отсылаю его тебе, его, который стал ча-
13 стью меня самого! • Мне, правда, очень хотелось оставить его
при себе, чтобы он помогал мне вместо тебя здесь, в тюрь-
14 ме, куда я брошен за Радостную Весть. • Но я ничего не хо-
тел делать без твоего согласия. Пусть твое доброе дело бу-
15 дет по доброй воле, а не по принуждению. • Может быть, он
потому на время и был с тобой разлучен, чтобы ты потом

1 узник Христа Иисуса (в некоторых рукописях “Иисуса Христа”) — возможно иное понимание: “узник ради Христа Иисуса”. Но, вероятно, апостол употребляет эти слова одновременно в двух смыслах: 1) он заключен в тюрьму из-за того, что он христианин; 2) но в высшем, духовном смысле он принадлежит одному Христу, который является его Господом, и не может принадлежать никаким земным властям — он узник одного только Христа. 2 сестре — в некоторых рукописях: “любимой (сестре)”. 11 Имя Онесим по-гречески значит “полезный”.

2 Кол 4.17 10 Кол 4.9

- 16 принял его навеки • и уже не как раба, а много больше, чем раба — как дорогого брата, особенно дорогого мне. Но несравненно больше он дорог тебе — и как человек, и как брат в Господе!
- 17 Так вот, если мы с тобой делаем общее дело, прими его,
18 как принял бы меня. • А если он в чем-то перед тобой провинился или что-то тебе должен, считай это за мной. • Вот я пишу тебе собственной рукой: «Я, Павел, обязуюсь возместить тебе убытки». Я уже не говорю о том, что и ты мне должен. Должен самого себя! • Да, брат, теперь и я хотел бы получить от тебя пользу ради Господа. Успокой мое сердце как брат во Христе!
- 21 Я пишу тебе, потому что уверен: ты меня слушаешь-
22 ся. Знаю, ты сделаешь даже больше, чем я прошу. • А тем временем приготовь для меня, пожалуйста, гостевую комнату. Я надеюсь, что Бог по вашим молитвам вернет меня вам.
- 23 Тебе передает привет Эпафрас, мой товарищ по тюрьме,
24 как и я, узник Христа Иисуса, • а также Марк, Аристарх,
25 Демас и Лука, мои сотрудники. • Милость Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!

23 *Эпафра́с* — сокращенная форма от имени Эпафродит. Эпафрас был уроженцем Колосс; он упоминается в Кол 1.7; 4.12-13 как Павлов товарищ по тюрьме. Возможно, это тот же человек, который упоминается в Флп 2.25; 4.18.
25 *Господа* — в некоторых рукописях следует “нашего” и письмо завершается словом “Аминь”.

4.10-11

ХРИСТИНАМ КОЛОСС

1 От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса,
2 и от брата Тимофея — • святому народу Божьему в Колоссах, верным братьям во Христе.

Милость и мир вам от Бога, нашего Отца!

3 В своих молитвах за вас мы всегда благодарим Бога,
4 Отца Господа нашего Иисуса Христа, • потому что мы слышали о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всему святому народу Божьему, • которые рождены надеждой — той, что дожидается вас на небесах. Вы впервые слышали о ней, когда к вам пришло слово истины — Радостная Весть. • Эта Весть распространяется и приносит плоды во всем мире. Она точно так же плодоносит и у вас с того дня, как вы слышали ее, узнали великую доброту
7 Бога и убедились в ее истинности. • Вы узнали о ней от Эпафраса. Это он, наш любимый сотрудник, верно служащий Христу ради вас, • известил нас о любви, которая вам дарована Духом.

9 Вот почему мы с того самого дня, как слышали о вас, не перестаем за вас молиться и просить Бога, чтобы Он дал вам в совершенстве постигнуть Свою волю во всей полноте духовной мудрости и понимания. • Мы молимся и о том, чтобы вы жили жизнью, достойной Господа, во всем поступая так, как Ему приятно, и чтобы в любом добром деле труд ваш приносил плоды и вы все больше и больше постигали Бога.
11 И пусть для этого Он всячески укрепит и усилит вас, соразмерно величию Своей мощи, и даст вам великое терпение и стойкость.

1.2 *Колоссы* — город, который был расположен во Фригии, недалеко от Лаодикии и Иераполия. *Нашего Отца* — в некоторых рукописях следует: “и Господа Иисуса Христа”. 1.3 *Бога, Отца Господа* — в некоторых рукописях: “Бога и Отца нашего и Господа”. 1.7 *Эпафрас* — сокращенная форма от имени Эпафродит. Эпафрас был уроженцем Колосс; он упоминается еще раз в 4.12-13 и в Флм 23 как Павлов товарищ по тюрьме. Возможно, это тот же человек, который упоминается в Флп 2.25; 4.18.

1.7 Кол 4.12; Флм 23

12 С радостью благодарите Отца за то, что Он дал вам право разделить жребий святого Своего народа в Царстве света. • Он избавил нас от власти тьмы и переселил в Царство
13 Своего любимого Сына, • благодаря которому мы получили свободу — прощение грехов.
14

15 Он — видимый образ невидимого Бога,
Первенец, выше всего творения.
16 Потому что через Него было создано все —
и небесное, и земное,
и видимое, и невидимое:
Престолы, Господства, Начала и Власти.
Все было создано через Него и для Него.
17 Он был раньше всего,
в Нем все обрело единство и строй.
18 Это Он — Глава Тела, то есть Церкви.
Он есть Начало,
Первенец, первым воскрешенный из мертвых,
чтобы первенствовать во всем,
19 потому что Бог пожелал, чтобы в Нем
обитала полнота Божества.
20 Он все примирил с Богом через Себя,
через смерть Свою на кресте
мир заключив со всем земным и небесным.

21 И вас, некогда чуждых и враждебных из-за своих злых
22 дел, • Он теперь примирил с Богом через Свое земное
тело, через Свою смерть, чтобы в день Суда поставить вас
перед лицом Бога святыми, незапятнанными и безупречными

1.12 *Отца за то, что Он дал вам право разделить жребий* — в ряде рукописей другое чтение: “Бога и Отца за то, что Он призвал нас разделить жребий”.

1.14 *получили свободу* — в некоторых рукописях следует: “через Его жертвенную смерть” (дословно: “кровь”). **1.16** *Престолы, Господства, Начала и Власти* — сверхъестественные духовные силы, враждебные человеку и противящиеся Божьим замыслам о нем. По древним представлениям, они обитали на небесах, в их нижних сферах (см. тж. Еф 1.21). Возможно, то же, что “стихии мира” (Гал 4.3; Кол 2.8,20). **1.20-22** Возможно иное понимание, когда подлежащим предложения является Бог: “Он (т.е. Бог) все примирил с Собой через Него (т.е. Христа), через смерть Его на кресте.... (22) Он теперь примирил с Собой земным телом Христа, Его смертью”.

1.14 Еф 1.7 **1.18** Еф 1.22-23 **1.20** Еф 2.16

23 ми, — • если, конечно, вы и дальше будете стоять на твердом и прочном основании веры, не отклоняясь от надежды, что дарована вам Радостной Вестью. Вы ее слышали — она была возведена всему творению под небесами, и я, Павел, стал ее служителем.

24 Теперь я радуюсь моим страданиям за вас. Страдая в земной жизни, я восполняю недостающую меру страданий последних времен ради прихода Помазанника, Христа. Я
25 страдаю ради Его Тела, а это — Церковь. • Я стал ее служителем во исполнение Божьего замысла: Он повелел мне
26 возвестить вам во всей полноте слово Бога — • тайну, веками сокрытую от всех поколений. А теперь она явлена
27 Его святому народу, • которому Бог захотел открыть все богатство и славу этой тайны среди всех народов. Тайна в том, что Христос живет в вас, Он — ваша надежда на грядущую славу. • Это Его мы возвещаем, увещевая и наставляя людей со всей доступной нам мудростью, чтобы поставить их перед Богом совершенными в единении с
28 Христом. • Ради этой цели я тружусь не щадя сил, ведя битву всей мощной силой Христа, которая мощно действует во мне.

1 **2** Я хочу, чтобы вы знали, какую упорную битву я веду за вас, за христиан Лаодикеи и за всех тех, кто
2 и в глаза меня не видел. • И все это для того, чтобы вселить мужество в ваши сердца, соединив нерушимыми уза-

1.24 я восполняю недостающую меру страданий — по представлениям, широко распространенным в Израиле, перед приходом Помазанника-Мессии вся вселенная будет переживать страшные катаклизмы, которые назывались “родовыми муками Мессии”, ибо после них должен был прийти Помазанник (см. Дан 12.1, а также Мф 24.8; Мк 13.8). Должна была исполниться некая мера страданий, предопределенная Богом (см. 1 Енох 47.1-4; 2 Варух 30.2). Апостол рассматривает страдания, которые приходится переносить ему и колосссянам, как эту необходимость. Христиане должны терпеливо переносить их, беря пример с Христа, но, с другой стороны, эти страдания должны радовать их, потому что они свидетельствуют о том, что наступили последние дни и близко начало Нового Века, когда явится Христос и Бог воцарится зримым образом во всем мире. 2.2 Божьей тайны, то есть Христа — в этом стихе есть разночтения: “тайны Бога Отца и Христа”, “тайны Бога и Отца и Христа”, “тайны Бога, а она есть Христос”.

1.26-27 Еф 3.4-6

ми любви, пока вы не достигнете той полноты убежденности, которая дается знанием Божьей тайны, то есть Христа.

3 А в Нем заключены все сокровища мудрости и познания.
4 Я говорю это вам для того, чтобы вы никому не дали сбить
5 себя с толку искусными речами. • И пусть телом я не с вами, но я с вами духом и радуюсь, видя вашу сплоченность и крепкую веру в Христа.

6 Так вот, раз вы приняли Христа Иисуса как Господа, живите в единении с Ним, • укореняясь в Нем, созидавая на Нем свою жизнь, укрепляя себя верой, в которой вы были наставлены, с сердцем, переполненным благодарностью!

8 Смотрите, чтобы никто не завлек вас в сети пустым и лживым философствованием, идущим от людских преданий и стихий мира, а не от Христа.

9 Потому что в Нем воплотилась и обитает вся полнота Божества. • И вы обрели полноту жизни в единении с Ним —
10 Главой Начал и Властей. • От Него вы приняли обрезание, но не то обрезание, которое совершается человеческими руками. Ваша плотская греховная сущность сорвана с вас, как одежда. Вот духовное обрезание, и его совершает Христос!
12 Крещением вы погребли себя с Ним, крещением же воскрешены вместе с Ним — благодаря вере в силу Бога, поднявшего Его из мертвых.

13 И вас, некогда мертвых из-за своих грехов и того, что вы, будучи необрезаны, не принадлежали к Божьему народу, — вас Бог вместе с Ним вернул к жизни. Он простил
14 нам все преступления. • Он перечеркнул список наших долгов, предъявленных к оплате предписаниями Закона
15 и уничтожил этот список, пригвоздив его к кресту. • И этим Он обезоружил Начала и Власти и, выставив их всем на посмешище, провел как пленных в Своем триумфальном шествии.

16 Так пусть никто не осуждает вас за то, что вы едите и что вы пьете, и не спрашивает, соблюдаете ли вы празд-

2.15 Начала и Власти — см. прим. к 1.16. Он в этом стихе может означать как Бога, так и Христа.

2.12 Рим 6.4 2.13 Еф 2.1-5 2.14 Еф 2.15 2.16 Рим 14.1-6

17 ничные дни, новолуния и субботы. • Это лишь тень того,
18 что должно было прийти, реальность же — во Христе! • Не
допускайте, чтобы вас осуждали люди, которые обожают
смирение, поклоняются ангелам и распространяются о
собственных видениях. Напрасно они кичатся своим
19 умом, он у них все еще земной! • Такие люди больше не
связаны с Главой, которая питает тело и придает ему бла-
годаря его связкам и суставам единство, чтобы это тело
возрастало по замыслу Бога.

20 И если вы умерли вместе с Христом и теперь свобод-
ны от стихий мира, зачем же вы позволяете им устанав-
ливать для вас всякие предписания, словно вы всё еще
21 живете в этом мире? • «Не прикасайся!» «Не ешь!» «Не
22 трогай!» • Да все эти запретные вещи для того и сущест-
вуют, чтобы быть уничтоженными при употреблении! Все
23 это — человеческие заповеди и учения! • Такие предписа-
ния, с их самодеятельным благочестием, смирением и
умерщвлением плоти, конечно же, создают видимость ка-
кой-то мудрости, но грош им цена. Они ведут лишь к по-
творству плоти!

1 **3** Итак, если Бог воскресил вас вместе с Христом, стре-
митесь к тому, что на небе, там, где Христос восседает
2 по правую руку Бога. • Помышляйте о вышнем, а не о зем-
3 ном. • Ведь вы умерли, ваша жизнь сокрыта в Боге вместе
4 с Христом. • Он — ваша жизнь, и когда Он явит себя, то-
гда и вы явитесь с Ним во славе.

5 Поэтому умертвите в себе все то, что в вас от земной
природы: распутство, безнравственность, страсти, дурные
желания, жадность (а она ничем не отличается от идоло-
6 поклонства). • Все это навлекает на непокорных Божий
7 гнев. • Некогда и вы вели себя так же, живя подобным об-
разом.

2.18 чтобы вас осуждали — возможен другой перевод: “чтобы вашу награду присвоили”. В некоторых рукописях вместо *распространяются о собственных видениях* — “распространяются о том, чего не видели”. 2.23 *ведут лишь к потворству плоти* — возможно иное понимание: “не в силах обуздать плоть”.

2.19 Еф 4.16 3.1 Пс 110(109).1

8 А теперь отбросьте все это: ярость, гнев, злобу, ругань,
9 непристойные разговоры! • Не лгите друг другу, ведь вы уже
10 сбросили с себя ветхого человека со всеми его делами. • Вы
облеклись в нового человека, который постоянно обновляется, все больше уподобляясь образу своего Создателя, и
11 продвигается к истинному познанию Бога. • И здесь уже нет
ни грека ни еврея, ни обрезанного ни необрезанного, ни вар-
вара ни скифа, ни раба ни свободного. Есть только Христос,
Он — всё и Он — во всем!

12 Так облекитесь в милосердие и сострадание, в доброту,
скромность, кротость, долготерпение, раз вы избранные Бо-
13 га, Его святой и любимый народ. • Переносите терпеливо
друг друга и прощайте, если кто-то на кого-то в обиде. Как
14 Господь простил вас, так и вы прощайте! • А поверх этих
одежд облекитесь в любовь, она все связует и все направля-
ет к совершенству.

15 Пусть мир Христов направляет ваши сердца, ведь Бог вас
призвал и соединил в одно тело ради мира. И будьте благо-
дарны!

16 Пусть живет в вас слово Христа во всем его богатстве. То-
гда вы сможете учить и увещевать друг друга с совершен-
ной мудростью и петь Богу псалмы, гимны и духовные пес-
17 нопения с благодарностью в сердце. • Пусть всё — и слова
ваши, и поступки — будет во имя Господа Иисуса, потому
что через Него вы благодарите Бога Отца.

18 Жены, повинуйтесь мужьям, это ваш долг перед Госпо-
19 дом. • Мужья, любите жен и не будьте с ними резки.

20 Дети, во всем повинуйтесь родителям, ведь это приятно
21 Господу. • Родители, не раздражайте детей, не то они станут
малодушными.

22 Рабы, во всем подчиняйтесь своим земным господам. И
не напоказ, как это делают подхалимы, но от чистого серд-
23 ца и из благоговения перед Господом. • Что бы вы ни дела-

3.13 *Господь* — в ряде рукописей: “Христос”. **3.16** *Богу* — в некоторых рукописях: “Господу”. **3.17** *Иисуса* — в некоторых рукописях следует: “Христа”. *Бога Отца* — в этих же рукописях: “Бога и Отца”.

3.9 Еф 4.22; **3.10** Быт 1.26; Еф 4.24 **3.12-13** Еф 4.2 **3.13** Еф 4.32 **3.16-17** Еф 5.19-20 **3.18** Еф 5.22; 1 Петр 3.1 **3.19** Еф 5.25; 1 Петр 3.7 **3.20** Еф 6.1 **3.21** Еф 6.4 **3.22-25** Еф 6.5-8

ли, трудитесь от всей души — как если бы это было для Гос-
24 пода, а не для людей. • Ведь вы знаете, что Господь даст вам
в награду наследие. Ваш Господин — Христос, вы служите
25 Ему. • А кто причиняет зло, тому в той же мере воздастся
злом, Бог беспристрастен.

1 **4** И вы, господа, поступайте с рабами по правде и спра-
ведливости. Помните, что и у вас есть Господин на небе.
2 Постоянно молитесь, бодрствуйте во время молитвы и
3 благодарите! • Молитесь также и о нас, чтобы Бог открыл
нам двери для Слова и дал нам возвестить тайну Христа. Ра-
4 ди нее я в цепях. • Молитесь, чтобы я смог возвестить ее и
5 раскрыть так ясно, как я должен. • Ведите себя мудро с по-
6 сторонними, используйте любую возможность. • Пусть ва-
ша беседа будет всегда приятна и остроумна, и пусть для
каждого у вас найдется нужный ответ.

7 Все мои новости вам расскажет Тихик. Это мой любимый
брат, верный служитель и сотрудник в делах для Господа.
8 Я его для того и посылаю к вам — ободрить ваши сердца из-
9 вестием о том, как обстоят наши дела. • С ним я посылаю
верного и любимого брата Онесима, он один из ваших. Они
известят вас обо всем, что здесь происходит.

10 Вам передают приветы Аристарх, мой товарищ по тюрь-
ме, и Марк, двоюродный брат Варнавы. (Вы уже получили
распоряжение о нем: если он придет к вам, пожалуйста, при-
11 мите его.) • Вам посылает привет также Иисус по прозвищу
Юстус. Они единственные из евреев, кто трудится вместе со
мною для Царства Бога; они для меня большая поддержка.
12 Из ваших передает привет Эпафрас, служитель Христа
Иисуса; он всегда сражается за вас, молясь, чтобы вы стоя-
ли непоколебимо, в совершенном и убежденном послушании

4.4 чтобы я смог... — возможно иное понимание: “чтобы я смог раскрыть ее, потому что возвещать ее — мой долг”. 4.8 посылаю к вам... — в некоторых рукописях: “посылаю к вам, чтобы он узнал, как обстоят ваши дела, и ободрил ваши сердца”. 4.11 Юстус (лат.) — справедливый. 4.12 Христа Иисуса — в некоторых рукописях: “Иисуса Христа”.

3.25 Втор 10:17; Еф 6:9 4.1 Еф 6:9 4.5 Еф 5:16 4.7 Деян 20:4; 2 Тим 4:12 4.7-8 Еф 6:21-22 4.9 Флм 10-12 4.10 Деян 12:12,25; 13:13; 15:37-39; 19:29; 27:2 4.12 Кол 1:7; Флм 23

- 13 воле Бога. • Я свидетель тому, как он трудится не щадя сил
14 ради вас и ради христиан Лаодикеи и Иераполя. • Вас приветствуют дорогой наш врач Лука и Демас.
- 15 Передавайте приветы братьям в Лаодикее, а также Ним-
16 фе и церкви, которая собирается у нее дома. • Когда письмо прочтут у вас, сделайте так, чтобы его прочитали и в лаодикейской общине. А вы прочитайте письмо из Лаодикеи. • И скажите Архиппу: «Смотри, непременно исполни служение, которое ты получил от Господа!»
- 18 Пишу собственной рукой: *Привет от Павла. Помните о моих цепях. Да будет с вами Божья милость!*

4.15 *Нимфе, у нее* — в некоторых рукописях: “Нимфану”, “у него” или “у них”.
4.18 В некоторых рукописях письмо завершается словом “Аминь”.

4.14 2 Тим 4.10,11; Флм 24 4.17 Флм 2

ХРИСТИАНАМ ЭФЕСА

- 1 **1** От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса —
святому народу Божьему в Эфесе, хранящему вер-
ность Христу Иисусу.
- 2 Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа
Иисуса Христа!
- 3 Да будет благословен Бог,
Отец Господа нашего Иисуса Христа.
Это Он одарил нас,
в единении нашем с Христом,
полнотой духовных даров в небесных мирах.
- 4 Он нас избрал,
в единении с Ним,
еще до сотворения мира,
чтобы мы были перед Ним
святыми и непорочными
и жили в любви.
- 5 Он нас предназначил,
через Иисуса Христа,
стать Его сыновьями.
Вот Его цель и добрая воля!
- 6 Так восхвалим Его за величайшую Его доброту —
за дар, которым Он нас одарил
через любимого Сына,
7 кровью которого мы обрели,
в единении с Ним,
свободу и прощение грехов.
Так безмерна Его доброта,
8 что излил Он щедро на нас
в совершенстве ума и мудрости!

1.1 *Эфес* — один из важнейших городов, основанных греками в Малой Азии; особенно славился своим храмом Артемиды, считавшимся одним из семи чудес света. Слова *в Эфесе* в ряде древних рукописей отсутствуют. **1.4 в любви** — возможно иное понимание, когда эти слова относятся к ст. 5. Тогда начало ст. 5 будет читаться так: “Он из любви к нам нас предназначил”.

1.1 Деян 18.19-21; 19.1 1.7 Кол 1.14

- 9 Это Он дал нам знать
 Свою сокровенную цель,
 по воле Его изначально в Христе воплощенную.
- 10 Этой цели достиг Он,
 когда исполнилось время;
 Он замыслил
 все, что есть на земле и на небе,
 соединить воедино в Христе,
 во главе с Ним.
- 11 Благодаря Ему нам выпало стать Его народом; нам изначально было предопределено, согласно замыслу Того,
- 12 кто все вершит по Своей воле и намерению, • стать хвалой Его славе, потому что мы первыми возложили наде-
- 13 жды на Христа. • Через Него и вы слышали слово истины — Радостную Весть о вашем спасении, благодаря Ему вы поверили и были отмечены печатью обещанного вам
- 14 Святого Духа, • который есть залог того, что мы получим наше наследие, когда Бог даст полную свободу тем, кто Ему принадлежит, и станем хвалой Его славе.
- 15 Вот почему и я, узнав о вашей вере в Господа Иисуса и о любви ко всему святому народу Божьему, • не перестаю благодарить за вас Бога, вспоминая вас в своих
- 16 молитвах. • Пусть Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец в сиянии Славы, дарует вам Дух мудрости и откровения, чтобы вы смогли познать Его. • Пусть просветит Он очи вашего сердца, чтобы вы увидели, какова та надежда, к которой Он вас призвал, каково богатство и великоление наследия, которое вы разделите с Его на-
- 17 родом, • и сколь неизмеримо велика Его сила, что дей-
- 18 ствует в нас, верующих в Него. • Это те же сила и могущество, которыми
- 19 Бог поднял из мертвых Христа
- 20 и усадил Его по правую руку на небе —

1.11 *нам* — т.е. евреям. 1.13 *вы* — т.е. язычники.

1.20 Пс 110(109).1

- 21 выше Начал и Властей,
Сил и Господств;
а имя Его сделал превыше
имен всех
не только в нынешнем веке,
но и в будущем.
- 22 И Он все покорил Ему под ноги
и поставил Его, Владыку всего,
главой Церкви.
- 23 Она же есть Его тело,
в ней вся полнота Того,
кто наполняет Собой все творение.

- 1 **2** И вы были мертвы по причине своих преступлений
2 и грехов, • из-за которых вы некогда шли злыми пу-
тями этого мира, покоряясь владыке поднебесного ми-
ра, духу, который и поныне действует в тех, кто про-
3 тивится Богу. • Ведь мы все тоже из их числа, мы тоже
жили по законам плотской природы, исполняя все во-
жделения нашего тела и ума, и из-за этого нашего ес-
тества подлежали наравне со всеми Суду Божьего гне-
4 ва. • Но Бог, богатый милостью, по великой Своей
5 любви, которой Он полюбил нас, • мертвых от грехов,
оживил нас вместе с Христом. По доброте Его вы спа-
6 сены! • Вместе с Христом Иисусом Он воскресил нас
7 и усадил в небесах рядом с Ним, • чтобы через Христа
Иисуса явить всем грядущим векам неизмеримое богат-
8 ство Своей милости, Своей доброты к нам. • Вы спасе-
ны — через веру — Его великой добротой! И не за ва-
9 ши заслуги — это Божий дар! • И не за дела, так что
10 пусть никто этим не хвалится! • Это Бог сделал нас те-

1.21 *Начала, Власти, Силы, Господства* — сверхъестественные духовные силы, враждебные человеку и противящиеся Божьим замыслам о нем. По древним представлениям, они обитали на небесах, в их нижних сферах (см. прим. к 2.2). Возможно, то же, что “стихии мира” (Гал 4.3; Кол 2.8,20). **2.2** *владыке поднебесного мира* — дословно: “владыке воздушного пространства”. Под словом “воздух” понималась нижняя сфера небес, помещавшаяся под небесным сводом; именно здесь обитали силы зла.

1.22 Пс 8.6 (7) **1.22-23** Кол 1.18 **2.1-5** Кол 2.13

ми, кто мы есть, создав нас, через единение с Христом Иисусом, для добрых дел, которые Он нам изначально предначертал совершить.

11 Поэтому помните, что вы, язычники по рождению,
люди, которых называли «необрезанными» так называе-
12 мые обрезанные с их телесным обрезанием, — •помни-
те, что в то время вы жили без Христа. Вы были чуже-
странцами, а не входили в число народа Божьего
Израиля. Обещания, которые Бог дал Своему народу,
к вам не относились. Вы жили в этом мире без надеж-
ды и без Бога!

13 А теперь — в единении с Христом Иисусом — вы, некогда далекие, стали близкими благодаря жертвенной смерти Христа.

14 Ведь это Он — наш мир, Он, соединивший евреев и язычников в один народ; Своим телом разрушивший
15 стену вражды, которая разъединяла нас; •отменивший Закон с его уставами и правилами, чтобы, установив мир, создать в единении с собой из двух человек одно-
16 го нового •и обоих, в едином теле, примирить с Богом
17 через смерть на кресте, уничтожив собой вражду. •И Он, придя, принес Радостную Весть о мире вам, жившим
18 вдали от Бога, и тем, кто рядом с Ним. •Так что благодаря Ему мы оба — и евреи, и язычники — имеем доступ к Отцу, соединенные одним Духом.

19 Итак, вы больше не чужестранцы и не пришельцы, вы равноправные члены Божьего народа и Божьи домочадцы. •Вы тоже воздвигнуты на фундаменте, заложенном апостолами и пророками, краеугольный камень
20 которого — Христос Иисус. •Он скрепляет собой все здание и воздвигает его, превращая в храм, посвященный Господу. •В единении с Ним и вы созидаетесь,
22 чтобы стать благодаря Духу жилищем Бога.

2.13 *благодаря жертвенной смерти* — дословно: “через кровь”. В Библии это слово часто употребляется метонимически в значении “смерть”.

2.15 Кол 2.14 2.16 Кол 1.20 2.17 Ис 57.19

- 13** Вот почему я, Павел, ради вас, язычников, узник Христа Иисуса, /молюсь Богу/. • Вы, конечно же, слышали о том, какой щедрый дар был мне доверен Богом для вас. • Мне в откровении дано было узнать Его тайну, как я вкратце писал выше. • Следовательно, прочитав, вы сможете представить, как я понимаю тайну Христа. • В прежних поколениях человечеству не дано было знать этой тайны, но теперь Дух открыл ее святым Божиим апостолам и пророкам. • Она в том, что и язычники получают то же наследие, и они — часть единого тела, и им тоже даны обещания Бога через Христа Иисуса в Радостной Вести, • служителем которой я стал благодаря великой Божьей доброте ко мне, через действие Его силы. • Мне, самому ничтожному из всего народа Божьего, был дан этот дар — возвестить язычникам Радостную Весть о непостижимом богатстве Христа, • а также просветить всех, показав, какой Божественный замысел спасения заключен в этой тайне, от века сокрытой Богом, Творцом всего, • чтобы только теперь всем Началам и Властям на небесах — через Церковь — стала введима мудрость Бога во всем ее многообразии. • Бог воплотил Свой извечный замысел в Христе Иисусе, нашем Господе. • В единении с Ним, через веру в Него мы смело и уверенно приближаемся к Богу. • Вот почему я прошу вас не падать духом из-за того, что я страдаю за вас. Эти страдания служат к вашей славе.
- 14. 15** И потому я преклоняю колени перед Отцом, • от имени которого ведет свое название всякий род на небе и на земле, • и прошу Его наделить вас силой из сокровищ Своей славы, даровав Дух, чтобы внутренний человек в

3.1 узник Христа Иисуса (в некоторых рукописях “Иисуса Христа”) — возможно иное понимание: “узник ради Христа Иисуса”. Но, возможно, апостол употребляет эти слова одновременно в двух смыслах: 1) он заключен в тюрьму из-за того, что он христианин; 2) но в высшем, духовном смысле он принадлежит одному Христу, который является его Господом, и не может принадлежать никаким земным властям — он узник одного только Христа (см. тж. 4.1). **3.10** См. прим. к 1.21. **3.14 перед Отцом** — в некоторых рукописях: “перед Отцом Господа нашего Иисуса Христа”.

3.4-6 Кол 1.26-27

17 вас становился крепче и • чтобы благодаря вере Христос
поселился в вашем сердце. Пусть любовь станет вашим
18 корнем и фундаментом! • И тогда вы будете достаточно
сильны, чтобы вместе со всем святым народом Божиим
постигнуть ширину и длину, высоту и глубину любви
19 Христа • и познать ее, хотя она и превосходит всякое по-
знание. И тогда вы станете столь совершенны, что дос-
тигнете полноты совершенства Бога!

20 Слава Тому, чья сила, действуя в нас, способна совер-
шить неизмеримо больше, чем все то, о чем мы можем
21 попросить или даже помыслить. • Слава Ему во всех по-
колениях через Церковь и Иисуса Христа во веки веков.
Аминь.

1 **4** Так вот, я, ставший узником ради Господа, умоляю
вас: живите достойно того призвания, к которому вы
2 призваны Богом. • Будьте всегда скромны и кротки. Тер-
3 пеливо, с любовью, переносите друг друга. • Всеми си-
лами старайтесь хранить единство Духа, скрепляя его
4 узами мира. • Одно тело и один Дух, как и одна надеж-
да, к которой вы призваны Богом!

5 Один Господь, одна вера, одно крещение,
6 один Бог и Отец всех,
Он над всем, через все и во всем.

7 Но всем нам, каждому в отдельности, был дан особый
8 дар — его доля в щедром даре Христа. • Поэтому Писа-
ние и говорит:

*«Взойдя на вершину,
Он провел вереницу плененных;
Он людям дал дары».*

9 Но что еще значит «взошел»? Не то ли, что прежде
10 Он и нисходил в самые недра земли? • Тот, кто нисхо-
дил, не есть ли Тот самый, кто взошел выше всех небес,

4.6 во всем — в некоторых рукописях: “во всех нас”.

4.2 Кол 3.12-13 4.8 Пс 68(67).19(18)

- 11 чтобы наполнить собой всю вселенную? • И это Он да-
12 ровал кому быть апостолами, кому пророками, кому
13 евангелистами, кому пастырями и наставниками, • что-
бы приготовить святой народ Божий к делу служения,
14 к делу созидания Тела Христа, • пока мы все не достиг-
нем наконец единства в вере и познании Сына Бога и
встречи с Совершенным Человеком, с Христом, образ-
цом совершенной зрелости.
- 14 Мы больше не должны быть малыми детьми, которых
любое учение уносит за собой, словно волна или порыв
ветра, делая добычей ловких проходимцев, искушенных
15 в науке обмана. • И наоборот, если будем говорить прав-
ду с любовью, то будем расти, во всем приближаясь к
16 Нему. Он же, Христос, есть Глава. • Благодаря Ему со-
храняет единство все Тело, части которого связаны тес-
ными узами: каждый его орган исполняет свое предна-
значение, и все Тело растет и созидается любовью.
- 17 Итак, вот что я говорю, вот на чем от имени Госпо-
да настаиваю: больше не ведите себя так, как язычники
18 с их суетным умом! • Их рассудок помрачен, они отчу-
ждены от жизни Бога своим упорным нежеланием по-
19 знать Его, ведь они совсем оступели. • Став бесчувствен-
ными, они отдали себя во власть разнузданных страстей,
не зная меры ни в какой мерзости.
- 20, 21 А вы совсем не так познавали Христа, • если, конеч-
но, вы слышали Его, если вы были наставлены Им, ведь
22 истина — в Иисусе. • Вас учили, что нужно отказаться
от того, что было свойственно вашему прежнему обра-
зу жизни, от ветхого человека в себе, которого губят об-
23, 24 манчивые страсти. • Обновите свой ум и дух • и облекитесь
в Нового Человека, созданного по образу Бога, в
истинной праведности и святости!
- 25 Поэтому откажитесь от лжи и *«говорите каждый сво-
ему ближнему правду»*, ведь все мы — части одного тела.
26 *«Даже рассердившись, не допускайте себя до греха».*

4.11 1 Кор 12.28 4.16 Кол 2.19 4.17-18 Рим 1.21 4.22 Кол 3.9 4.24 Быт 1.26; Кол 3.10
4.25 Зах 8.16 4.26 Пс 44(5)

Пусть гнев ваш остынет прежде, чем сядет солнце.
27, 28 Не оставляйте лазейки дьяволу! • Кто воровал, пусть больше не ворует, а усердно работает собственными руками, чтобы было чем поделиться с тем, кто в нужде.

29 Пусть не будет у вас на языке ни одного дурного слова, лишь слова, полезные для назидания, благотворные
30 для слушателей. • И не печальте Святой Дух Божий, печатью которого вы отмечены для Дня нашей полной свободы. • Навсегда избавьтесь от раздражения, гнева, ярости, крика, проклятий вместе с прочими злыми чувствами.
31 Будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как простил вас Бог через Христа.

1 **5** Одним словом, старайтесь походить на Бога, ведь вы
2 Его любимые дети. • Живите в любви — точно так, как

Христос полюбил нас
и отдал за нас Свою жизнь
как жертвенное приношение Богу,
благодарное и приятное.

3 Что же касается таких вещей, как разврат, похабство, жадность, то среди вас даже разговоров о них не должно быть. Не подобает это Божьему народу, • так же, как всякая грязная, глупая, двусмысленная болтовня!
5 Неуместно! Лучше благодарите Бога! • Но в этом вы можете быть уверены: ни один развратник, похабник, хапуга (они ничем не отличаются от идолопоклонников) не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.
6 Никому не дайте обмануть себя пустыми словами!
7 Ведь это навлечет на непокорных Божий гнев. • Пусть
8 не будет у вас с ними ничего общего! • Некогда вы были тьмой, а теперь, когда вы с Господом, вы — свет. Так
9 живите, как подобает сынам света! • А плоды света —
10 это доброта, справедливость и истина. • Старайтесь до-

4.29 для назидания — в некоторых рукописях: “для назидания в вере”.
5.9 плоды света — в некоторых рукописях: “плоды Духа”.

4.32 Кол 3.13 5.2 Исх 29.18; Пс 40(39).6(7)

11 зняться, что приятно Господу. • Не участвуйте в бесплодных делах тех, кто принадлежит тьме. Наоборот, 12 своей жизнью обличайте их! • О делах, которые творятся 13 ими втайне, стыдно даже говорить. • Только при свете 14 становится видно все то, что обличается, • а все, открытое свету, и само есть свет. Поэтому и говорится:

Спящий, проснись!
Встань из мертвых —
и тебя осияет Христос!

15 Так следите внимательно за своим поведением! Ведите себя не как люди, у которых нет ума, а как люди 16 разумные. • Старайтесь хорошо использовать свое время, потому что дни теперь окайанные. • Поэтому не будьте 17 бестолковыми, но умейте понимать, в чем воля Господа. • И не напивайтесь вином — от него только 18 распущенность, но наполняйтесь духом! • Беседуйте друг с другом словами псалмов, гимнов и духовных песнопений. Пойте и воспевайте Господа от всего сердца. 20 Всегда и за все благодарите Бога Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа.

21 Подчиняйтесь друг другу — из благоговения перед 22, 23 Христом. • Жены — своим мужьям, как Господу, • потому что муж — глава жены, точно так же, как Христос — 24 Глава Церкви, Своего Тела, и Он его Спаситель. • И как Церковь подчиняется Христу, точно так и жены должны во всем подчиняться мужьям.

25 Мужья, любите жен, как Христос полюбил Церковь. 26 Он отдал Свою жизнь ради нее, • чтобы посвятить ее Богу Своим словом; Он очистил ее, омыв водой в купальне, • чтобы она предстала перед Ним во всей красе — ни 27 пятна, ни морщины, ни другого изъяна, — то есть святой и непорочной. • Так и мужья обязаны любить своих 28 жен — как свое собственное тело. Кто любит жену, тот

5.22 Жены — своим мужьям — в некоторых рукописях: “Жены, повинуйтесь своим мужьям”.

5.16 Кол 4.5 5.19-20 Кол 3.16-17 5.22 Кол 3.18; 1 Петр 3.1 5.25 Кол 3.19; 1 Петр 3.7

29 любит себя. • Еще не было человека, который ненавидел бы свою плоть. Наоборот, он питает ее и лелеет, как
30 Христос — Церковь, • потому что мы — части Его тела.
31 *«Вот почему оставит человек отца и мать и привяжет-*
32 *ся к жене, и станут двое одной плотью»*. • Здесь есть
33 великая тайна, но я так понимаю, что слова эти относятся к Христу и Церкви. • И вы тоже, каждый из вас, должны любить своих жен, как самих себя. И жена пусть почитает мужа.

1 **6** Дети, повинуйтесь родителям ради Господа, ведь это
2 ваш долг. • *«Чти отца своего и мать»* — вот первая
3 заповедь, за которой следует обещание: • *«тогда будет тебе хорошо, и проживешь долгую жизнь на земле»*.
4 Отцы, не раздражайте своих детей! Растите, воспитывайте и наставляйте их, как велит Господь.
5 Рабы, повинуйтесь своим земным господам со страхом и трепетом, от всего сердца, как если бы вы служили Христу. • И не напоказ, как это делают подхалимы, а как рабы Христа, исполняющие волю Бога, от всей души. • И с охотой, как если бы служили не людям, а Господу. • Знайте, что Господь вознаградит за всякое доброе дело, кто бы его ни совершил, раб или свободный.
9 И вы, господа, относитесь так же к рабам. Оставьте угрозы. Помните, что и у них, и у вас один Господин на небесах, а Он никому не оказывает предпочтения.
10 И последнее: укрепляйте себя в единении с Господом
11 Его мощью и силой. • Наденьте Божьи доспехи — тогда
12 вы сможете устоять перед кознями дьявола. • Потому что мы ведем бой не с людьми из плоти и крови, а с Началами, с Властями, со вселенскими повелителями этого мира тьмы, с духовными силами зла в небесном мире. • И поэтому наденьте Божьи доспехи, чтобы у вас хватило

5.30 *части Его тела* — в некоторых рукописях следуют слова: "(плоть) от плоти Его и (кость) от кости Его".

5.31 Быт 2.24 **6.1** Кол 3.20 **6.2-3** Исх 20.12; Втор 5.16 **6.4** Кол 3.21 **6.5-8** Кол 3.22-25 **6.9** Втор 10.17; Кол 3.25; 4.1

сил противостоять им в черный день и выстоять, все пре-
14 одолев. • Так стойте непоколебимо, опоясав себя истиной и
15 облекшись в панцирь праведности. • Пусть обувью вашей
16 будет готовность нести Радостную Весть о мире. • И кро-
ме того, крепко держите в руках щит веры — им вы пога-
17 сите все раскаленные стрелы Врага. • Возьмите еще шлем
спасения и меч Духа, то есть Слово Бога.

18 Молитесь всеми молитвами и взывайте к Богу во вся-
кое время, так, как вас побуждает Дух. А для этого бодр-
ствуйте, неотступно и усердно прося за весь народ Бо-
19 жий. • И обо мне молитесь, чтобы каждый раз, когда я
заговорю, Бог давал мне нужные слова и я смело открыв-
20 вал тайну Радостной Вести. • Я ее посол даже в цепях.
Молитесь, чтобы я смело и открыто возвещал ее, испол-
няя свой долг.

21 Хотите знать, как я живу и что делаю?.. Впрочем, вам
обо всем расскажет Тихик. Это мой дорогой брат и вер-
22 ный служитель Господа. • Я посылаю его к вам с этой са-
мой целью: рассказать о наших делах и вселить бодрость
в ваши сердца.

23 Мир братьям, а также любовь вместе с верой от Бо-
24 га Отца и Господа Иисуса Христа! • Божья милость да
будет со всеми, кто любит Господа нашего Иисуса Хри-
ста бессмертной любовью!

6.24 В некоторых рукописях письмо завершается словом “Аминь”.

6.14-17 1 Фес 5:8 **6.14** Ис 11:5; 59:17 **6.15** Ис 52:7 **6.17** Ис 59:17 **6.21** Деян 20:4; 2 Тим 4:12
6.21-22 Кол 4:7-8

ТИТУ

1-4 **1** От Павла, служителя Бога и апостола Иисуса Христа — Титу, истинному моему сыну по общей вере.

Я был послан привести избранных Богом к вере и постижению истины и к подлинному богочитанию, и дать им надежду на вечную жизнь. Ее обещал никогда не лгущий Бог, прежде чем создан был мир. И в назначенное Им время Он явил в мир Свое Слово через проповедь, которая была мне доверена повелением нашего Спасителя — Бога.

Милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Спасителя!

- 5 Вот для чего я оставил тебя на Крите: ты должен устроить все дела, что остались нерешенными, и назначить
6 старейшин в каждом городе так, как я распорядился, • а именно: они должны быть людьми безупречной жизни, женаты не больше одного раза, дети их — верующими и не замеченными в распущенности и непокорности.
7 Ведь руководитель на службе у Бога, он Его управляющий и должен быть безупречен. Им не должен быть человек самоуправный, вспыльчивый, пьяница, драчун, любитель наживы. • Напротив, это должен быть человек гостеприимный, любящий добро, здравого смысла, справедливый, благочестивый, умеющий владеть собой, • он должен быть привержен истинной Вести, согласной с нашим учением и уметь одних поддерживать здравым наставлением, а других — тех, кто ему противится, — обличить.
10 Ведь есть много людей, не признающих ничьей власти, болтунов и обманщиков, по большей части из обре-

1.4 *Милость и мир* — в некоторых рукописях: “Любовь, милость и мир”.

1.6 *женаты не больше одного раза* — возможны другие переводы: “иметь только одну жену” и “быть верным своей жене”. 1.7 *руководитель* — в оригинале “епископ”; греческое слово “епископос” значит “надзиратель, попечитель”. Он избрался самой общиной, и в его функции входило общее руководство, особенно финансовыми делами общины.

1.4 2 Кор 8.23; Гал 2.3; 2 Тим 4.10 1.6-9 1 Тим 3.2-7

11 занных, • которым надо затыкать рот, а то они губят це-
12 лые семьи тем, что ради низменной корысти учат тому,
12 чему не надо учить. • Некогда один из них — он слывет
у них пророком — сказал:

«Критяне лгут непрестанно, ленивые жадные твари!»

13 Это свидетельство верно. Поэтому критикуй их бес-
14 пощадно, пусть вернутся к здоровой вере, • пусть отсту-
15 пятся от еврейских вымыслов и не слушают предписаний
16 тех, кто отвернулся от истины. • Для чистых все чисто, а
для грязных и неверующих нет ничего чистого, потому
16 что у них грязны и ум, и совесть. • Они утверждают, что
знают Бога, но своими делами отрицают Его. Это мерзав-
цы и бунтари, они не годятся ни на какое доброе дело.

1 **2** Ты же говори то, что согласно со здоровым учением.
2 Пожилых учи быть трезвомыслящими, серьезными,
3 благоразумными, здраво верить, любить, быть стойки-
3 ми и терпеливыми. • Так же наставляй и пожилых жен-
щин, чтобы они жили жизнью святой и благоговеющей,
без сплетен, без пристрастия к вину. Пусть учат моло-
4 дых добру, • пусть внушают им любить мужей, любить
5 детей, • быть разумными, целомудренными, домовиты-
6 ми, добрыми, слушаться своих мужей, чтобы не хули-
7 лась Божья Весть. • От людей молодых так же требуй
7 умения держать себя в руках. • Сам будь для них образ-
цом во всех своих делах и поступках. Пусть твое поуче-
8 ние будет искренним и серьезным, • речи — здоровыми и
безупречными, чтобы твои противники не могли сказать
о нас ничего худого и чтобы им было стыдно.

9 Рабы пусть во всем повинуются своим господам, пусть
10 будут услужливы, не прекословят • и не воруют, пусть
проявят себя честными и надежными, чтобы этим еще
больше украсить учение о нашем Спасителе Боге.

11 Ведь великая Божья доброта осияла светом спасения
12 все человечество. • Бог учит нас жить в этом мире разум-

1.12 Эти слова, по свидетельству Климента Александрийского, принадлежат

но, честно и свято, отказавшись от безбожной жизни и су-
13 етных страстей, • и дожидаться блаженного Дня исполне-
ния надежды — явления в славе великого Бога и Спаси-
14 теля нашего Иисуса Христа. • Он отдал себя за нас, чтобы
выкупить из рабства у всяческого зла и очистить народ,
который будет принадлежать Ему одному и всей душой
стремиться делать добро.

15 Вот чему учи. Ободряй и обличай, используя всю
свою власть! И пусть никто не смеет смотреть на тебя
высока!

1 **3** Напоминай им, что надо повиноваться начальству
и властям, подчиняться им, быть готовыми исполнить
2 любое доброе дело, • никого не бранить, не затевать ссор,
относиться ко всем людям с неизменной добротой и мяг-
костью.

3 Ведь мы тоже когда-то были глупы, упрямы, беспутны,
были рабами всевозможных желаний и удовольствий, жи-
ли, полные злобы и зависти, сами ненавидящие и ненави-
4 дящие друг друга. • Но когда миру была явлена доброта на-
шего Спасителя Бога и Его любовь к людям — • не по
5 нашим «праведным» делам, которые мы совершали, но по
Его милости, — Он спас нас, очистив водой возрождения
6 и обновив Святым Духом. • Он щедро излил на нас Свой
7 Дух через Иисуса Христа, нашего Спасителя, • чтобы мы,
оправданные по Его великой доброте, стали наследниками
8 вечной жизни, на которую уповаем. • Это верные слова.

Я хочу, чтобы ты постоянно внушал эти истины.
Пусть те, кто верит в Бога, стараются занять себя доб-
9 рыми делами. А это для всех прекрасно и полезно. • Но
держишься подальше от глупых прений, споров о родослов-
ных, раздоров и схваток по поводу Закона. Это пустое
10 и бесполезное занятие. • А того, кто вносит раскол, пре-
11 дупреди раз и два, а затем не имей с ним дела. • Знай,

Эпимениду Критскому (VI — V вв. до н.э.), поэту-прорицателю и чудотворцу,
который упоминается Платоном, Аристотелем, Иоанном Златоустом и др.

2.14 Исх 19:5; Втор 4:20; 7:6; 14:2; Пс 130(129):8; 1 Петр 2:9

такой человек испорчен и грешен, он сам себе вынес приговор.

- 12 Когда я пришлю к тебе Артема или Тихика, постарай-
ся прийти ко мне в Никополь, я решил провести там зи-
13 му. • Пожалуйста, приложи все силы к тому, чтобы адво-
кат Зенас и Аполлос могли продолжать путь, присмотри,
14 чтобы у них ни в чем не было недостатка. • Пусть и на-
ши усвоят, что надо заниматься добрыми делами и
помогать другим в нужде, тогда жизнь их не будет бес-
плодной.
- 15 Тебе передают привет все, кто здесь со мной. Пере-
давай привет тем, кто нас верно любит. Да будет со все-
ми вами милость Божья!

3.15 Некоторые рукописи завершают письмо словом “Аминь”.

3.12 Деян 20.4; Еф 6.21-22; Кол 4.7-8; 2 Тим 4.12 **3.13** Деян 18.24; 1 Кор 16.12

ТИМОФЕЮ

ПИСЬМО ПЕРВОЕ

1 **1** От Павла, апостола Христа Иисуса по велению Бога, на-
2 шего Спасителя, и Христа Иисуса, нашей надежды, — • Ти-
мофею, истинному сыну по вере.

Любовь, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса,
нашего Господа!

3 Перед тем как отправиться в Македонию, я попросил
тебя остаться в Эфесе и потребовать кое от кого, чтобы
4 они перестали распространять ложные учения • и занимать-
ся небылицами и бесконечными родословными. От них
одни словопрения и никакой пользы для замыслов, кото-
5 рые Бог осуществляет через веру. • Цель этого требова-
ния — чистосердечная любовь, незапятнанная совесть и
6 неподдельная вера. • Те, кто уклонился от этой цели, по-
7 грузились в пустые словопрения. • Они хотят быть учи-
телями Закона, а сами ничего не понимают ни в том, о
чем говорят, ни в том, что так решительно утверждают.

8 А мы знаем, что Закон хорош, если им правильно
9 пользоваться • и сознавать, что он писан не для правед-
ника, а для людей, преступающих закон и самоуправных,
нечестивых и грешных, кощунствующих и безбожных,
10 посягнувших на жизнь отца или матери, убийц, • развратни-
ков и извращенцев, работорговцев, лжецов, клятвопрес-
тупников и всех, кто противится здравому учению, заклю-
11 ченному в Вести о славе блаженного Бога, — Вести, что была
мне доверена.

12 Я благодарен Тому, кто наделил меня силой, Христу
Иисусу, нашему Господу. Это Он счел меня верным и по-
13 ручил мне служение, • мне, некогда богохульнику, гоните-
лю и обидчику. Но Бог сжалился надо мной, потому что я
14 поступал так по невежеству и по неверию. • Господь наш
щедро излил на меня Свою доброту вместе с верой и лю-

1.3 Эфес — см. прим. к Еф 1.1.

1.2 Деян 16.1 1.13 Деян 8.3; 9.4-5

15 бовью через Христа Иисуса. • Вот верные слова, достойные
быть принятыми: Христос Иисус пришел в мир, чтобы спа-
16 сти грешников, а я первый из них. • И Бог потому сжалил-
ся надо мной, чтобы на мне, первейшем из грешников, Хри-
стос Иисус явил всю безграничность Своего терпения и
сделал меня наглядным примером для тех, кто поверит в
17 Него и обретет вечную жизнь. • Царю вечности, бессмерт-
ному, незримому, единственному Богу честь и слава во веки
веков! Аминь.

18 Тимофей, сынок, вот какое поручение я даю тебе, пола-
гаясь на слова пророчеств, что были когда-то о тебе сказа-
19 ны! Веди с их помощью достойную битву — • во всеоружии
веры и чистой совести, потому что, отвергнув ее, некоторые
20 потерпели крушение и в вере. • Среди них Гименей с Алек-
сандром, я предал их Сатане, чтобы отучить богохульство-
вать.

1 **2** Так вот, первым делом я прошу тебя, позаботься, по-
жалуйста, о том, чтобы молитвы с просьбами, моль-
бами, заступничеством и благодарностью были за всех
2 людей, • включая правителей и власти, так чтобы мы могли
3 жить тихо и мирно, благочестиво и достойно. • Это хорошо
4 и угодно Богу, нашему Спасителю, • который хочет, чтобы
все люди были спасены и пришли к познанию истины.

5 Ведь Бог один,
и один посредник
 между Богом и человечеством —
 сам Человек, Христос Иисус,
6 отдавший себя как выкуп за всех, —
 знак того, что время пришло!

7 Поэтому Бог и назначил меня вестником, апостолом и на-
ставником язычников в вере и истине. Я не лгу, я говорю
правду!

2.7 *говорю правду* — в некоторых рукописях следуют слова: “во Христе”.

2.7 2 Тим 1.11

8 Так вот, я хочу, чтобы мужчины везде и всюду воздевали
в молитве руки с чистыми помыслами, без гнева и споров.
9 Это касается и женщин. И пусть они одеваются скромно и ук-
рашают себя стыдливостью и благоразумием. Не прическами,
10 золотом, жемчугами и дорогими нарядами, • а тем, что подо-
бает женщинам, которые называют себя почитающими Бога,
11 то есть добрыми делами. • Пусть женщина учится молча, в
12 полном послушании. • Я не разрешаю женщине учить или ру-
13 ководить мужчиной. Пусть молчит! • Ведь первым был соз-
14 дан Адам, а потом уже Ева. • И обманут был не Адам, это жен-
15 щина была обманута и стала нарушительницей! • Впрочем, и
она будет спасена, рожая детей, если, конечно, будет жить с
верой и любовью, свято и разумно.

1 **3** Верно говорится: если кто стремится к руководству,
2 то желание его похвально. • Итак, руководителем церкви
должен стоять человек безупречной жизни, женатый не боль-
ше одного раза, трезвомыслящий, рассудительный, серьезный,
3 гостеприимный, способный учить; • не пьяница, не драчун,
умеющий владеть собой, мягкий, не задиристый, не падкий до
4 денег; • человек, способный хорошо управлять своим домом,
5 отец послушных и достойных детей. • Ведь если кто не может
управиться с собственными домочадцами, сумеет ли он поза-
6 ботиться о Церкви Бога? • Он не должен быть из новообра-
щенных, не то раздуется от важности и навлечет на себя ту
7 же кару, что и дьявол. • Нужно, чтобы и вне церкви у него бы-
ла добрая слава, не то пойдут пересуды и он угодит дьяволу
в сети.

8 Его помощники тоже должны быть люди достойные,
не двуличные, не слишком пристрастные к вину, не пад-
9 кие до наживы; • они должны иметь чистую совесть и
быть привержены к сокровенным истинам веры.

3.1-2 к руководству и во главе церкви — в оригинале “к епископству” и “епископ”. Греческое слово “епископос” значит “надзиратель”. Он избирался самой общиной, и в его функции входило общее руководство, особенно финансо-
выми делами общины. **3.2** и **3.12** женатый не больше одного раза — воз-
можны другие переводы: “имеющий только одну жену” и “верный своей жене”.
3.8 помощники — дословно: “диаконы”.

2.9 1 Петр 3.3 **2.13** Быт 2.7,21-22 **2.14** Быт 3.1-6 **3.2-7** Тит 1.6-9

10 Их тоже надо предварительно испытать, и если ничего за
11 ними не обнаружится, то пусть служат. • Женщины тоже
должны быть достойные, не сплетницы, не пьяницы, во всем
12 заслуживать доверия. • И служители должны быть женаты
не больше одного раза и уметь управляться с детьми и до-
13 мочадцами. • Ведь те, которые хорошо служили, достигают
достойного положения и высокого дерзания веры в Христа
Иисуса.

14 Хотя я и надеюсь скоро прийти к тебе, я пишу на
15 тот случай, • если задержусь, чтобы ты знал, как вести
себя в Божьем владении, то есть в Церкви Живого Бо-
16 га, а это опора и оплот истины. • Да, бесспорно, велика
тайна нашего богопочитания:

Тот, кого Бог явил в человеческом теле,
кого Дух оправдал,
кого видели ангелы,
о ком возвестили народам,
в кого поверили в мире
и кто вознесен был во славе.

1 **4** Дух ясно говорит, что в последние времена некото-
рые отступятся от веры. Они пристанут к духам лжи
2 и учениям бесов, • соблазненные лицемерием лжецов с
3 клейменной совестью, • которые запрещают жениться, не
разрешают есть ту или иную пищу. А ведь ее создал Бог
для того, чтобы те, кто верят и знают истину, принима-
4 ли ее с благодарностью. • А все, что создано Богом, хо-
рошо, и нельзя отвергать ничего, что принимается с бла-
5 годарностью. • Ведь оно освящается Божьим словом и
молитвой.

6 Давай братьям такие наставления, и ты проявишь себя
добрым слугой для Христа Иисуса, вскормленным слова-
ми веры и того замечательного учения, которому ты по-
7 следовал. • Сам же ты сторонись безбожных небылиц и
старушечьих рассказней, но упражняй себя в подлинном

3.11 Женщины — это могут быть или диакониссы, или жены епископов и диаконов. **3.16 Тот, кого Бог явил в человеческом теле** — в некоторых рукописях: “Бог был явлен во плоти”.

8 богочитании. • Ибо физические упражнения полезны
лишь отчасти, оно же полезно всегда, потому что в нем обе-
9 щание жизни и нынешней, и будущей. • Вот верные слова,
10 достойные быть принятыми. • Ведь ради этого мы трудимся
не покладая рук, ради этого боремся, потому что мы на-
деемся на Живого Бога, а Он — Спаситель всех людей, осо-
бенно верующих.

11, 12 Вот этого требуй и так учи. • Пусть никто не смот-
рит на тебя свысока из-за того, что ты молод. Ты же
будь примером для всех верующих — в речах, в поведе-
13 нии, в любви, вере и чистоте. • До тех пор, пока я не
приду, посвяти себя чтению Писания, проповеди и уче-
14 нию. • Не пренебрегай даром, что был дан тебе через проро-
15 чества и во время возложения рук старейшинами. • Усердно
занимайся всем этим, будь прилежен, и тогда все увидят твои
16 успехи. • Следи за собой и за тем, чему учишь. Крепко дер-
жись всего этого, ведь поступая так, ты спасешь и себя, и сво-
их слушателей.

1 **5** Человека, старшего по возрасту, не отчитывай резко,
но увещивай, как отца. С людьми моложе себя разго-
2 варивай, как с братьями. • С женщинами старше — как
с матерями; с теми, кто моложе — как с сестрами, скромно
и целомудренно.

3, 4 Заботься о вдовах (я имею в виду настоящих вдов). • А
если у вдовы есть дети или внуки, пусть те научатся про-
являть свою набожность прежде всего по отношению к сво-
им домашним и воздавать должной заботой родителям и
5 дедам. Такова воля Бога. • А настоящая вдова, та, что ос-
талась одна во всем мире, надеется только на Бога и про-
6 сит Его о помощи, молясь день и ночь. • Та же, что живет
7 в свое удовольствие, умерла еще заживо. • Требуй, чтобы
8 жизнь их была безупречной! • А кто не заботится о родных,
и прежде всего о домашних, тот отрекся от веры и стал ху-
же неверующего.

4.10 ради этого боремся — в некоторых рукописях: “ради этого терпим
бесчестье”. **4.13** чтению Писания — имеется в виду чтение Писания во время
собраний церкви. **5.3** Заботься о вдовах — дословно: “Почитай вдов”. Вдовы
содержались общиной.

- 9 Вноси в список вдов только тех, кто не моложе шестиде-
10 сяти лет и были замужем один раз. • Это должны быть женщины, которые известны своими добрыми делами, воспитывали детей, были гостеприимны, умывали ноги путникам-христианам, приходили на помощь тем, кто в беде, посвятили себя разным добрым делам.
- 11 А молодых вдов не включай. Когда их чувственные по-
12 рывы отдаляют их от Христа, им хочется замуж, • и на них ложится вина за нарушение прежнего обета вере. • Вместе с тем они приучаются бездельничать и бегать из дома в дом. И это не только бездельницы, но и сплетницы, они суют нос в чужие дела, рассказывают о том, о чем рассказывать не сле-
14 дует. • Так вот, я советую молодым вдовам выходить замуж, рожать детей, заниматься домашним хозяйством и не давать
15 врагам повода для худой молвы. • А ведь уже есть такие, что
16 отвернулись и пошли за Сатаной. • Если у сестры-христианки есть овдовевшие родственницы, пусть она сама о них заботится, а не перекладывает бремя на плечи церкви, которая должна помогать одиноким вдовам.
- 17 Те старейшины, которые успешно управляют, достойны двойного вознаграждения, особенно те, кто усерден в про-
18 поведи и учении. • Ведь Писание говорит: *«Не надевай намордника молотящему волу»* и *«Работник достоин платы»*. • Жалобу на старейшин принимай только в том случае,
20 если ее подтвердят два или три свидетеля. • Но тех, кто грешит, обличай при всем народе, чтобы и остальным было бо-
21 язно. • Перед лицом Бога, Христа Иисуса и избранных Им ангелов призываю тебя во всем держаться этих правил. Ни-
кому не оказывай предпочтения, ни в чем не действуй пред-
22 взято. • Никого не рукополагай поспешно, чтобы не оказаться причастным к чьим-либо грехам. Храни себя в чистоте.

5.9 В ранней Церкви существовал особая категория вдов, которые исполняли функции диаконисс. 5.10 *умывали ноги путникам-христианам* — люди ходили в сандалиях, и их ноги покрывались пылью. Было принято подавать гостю воды, чтобы он мог вымыть ноги, или же ноги ему мыл раб. В знак особого гостеприимства гостям мыли ноги хозяин или хозяйка дома. 5.16 *у сестры-христианки* — в некоторых рукописях: “у братьев и сестер” (дословно: “у верующих (мужчин) и верующих (женщин)”).

5.18 Втор 25.4; Мф 10.10; Лк 10.7; 1 Кор 9.9 5.19 Втор 17.6; 19.15

- 23 Не пей больше одну воду, употребляй немного вина из-за твоего желудка и частых твоих недомоганий.
- 24 Грехи одних видны всем уже сейчас, еще до наступления
- 25 Суда, других — откроются позже. •Так же и добрые дела: одни видны уже сейчас, а те, что нет, все равно не останутся незамеченными.

- 1 **6** Те, что несут на себе ярмо рабства, пусть относятся к своим господам со всевозможным почтением, чтобы не хулилось Божье имя и Его учение. •Те, у кого господа верующие, пусть не позволяют себе вольностей из-за того, что они братья. Напротив, пусть служат еще усерднее, потому что их услуги принимают люди верующие и любимые Богом.
- 3 Вот чему тебе надо учить и что внушать! •Если кто-то учит другому и отступает от здравых слов Господа нашего Иисуса Христа и учения, согласного с подлинным богочтением, •тот весь раздут от зазнайства, но он ничего не знает. У такого человека болезненная страсть к словесным схваткам и спорам, которые рождают только зависть, раздор, брань, низкие подозрения, •бесконечные препирательства людей безмозглых и забывших истину. Они смотрят на религию как на источник дохода.
- 6 Да, религия действительно большой доход, но только для людей, умеющих довольствоваться тем, что у них есть. •Ведь мы ничего не приносим с собой в мир, ничего и не сможем унести. •Если есть пища и одежда,
- 9 будем довольны этим! •Те же, кто хочет разбогатеть, впадают в искушение и попадают в капкан множества глупых и вредных желаний, которые тащат людей в
- 10 пучину крушения и гибели. •Корень всех зол — любовь к деньгам. Есть люди, которые в погоне за ними сбились с пути веры и отдали себя во власть неисчислимых терзаний.

5.23 Вино в древности считалось хорошим лекарством от многих болезней. Кроме того, вода в средиземноморских странах часто была низкого качества, и вино добавляли в воду, чтобы обеззаразить ее. 6.5 В некоторых рукописях в конце стиха есть слова: “Держись от таких подальше”. 6.8 одежда — возможно иное понимание: “кров”.

11 Но ты, человек Божий, беги от этого! Добивайся справедливости, подлинного благочестия, веры, любви, стойкости,
12 кротости. • Веди достойную битву веры, овладей вечной жизнью, к которой ты был призван! Ведь ты достойно исповедал свою веру перед многочисленными свидетелями. • И теперь я заклинаю тебя Богом, дающим всему жизнь, и Христом Иисусом, который достойно засвидетельствовал ту
13 же веру перед Понтием Пилатом: • верно и безупречно соблюди все, что я тебе заповедал, до Дня явления Господа нашего Иисуса Христа, —

15 Его в должное время явит нам Бог,
блаженный, единый Властитель,
Царь царей и Господь господ,
16 единственный, кто бессмертен;
Он живет в неприступном свете —
Его не видел никто из людей
и увидеть не может.
Ему честь и вечная сила. Аминь.

17 Тем, кто в этой земной жизни богат, внушай не заноситься и полагаться не на неверное богатство, а на одного только Бога, который щедро снабжает нас всем необходимым для довольства. • Вели им делать добро, пусть богатеют добрыми делами. Пусть будут щедры и всегда
18 готовы поделиться с другими, • пусть так копят себе сокровища — крепкий фундамент на будущее, чтобы обрести жизнь поистине подлинную.

20 Тимофей, храни все, что тебе доверено. Избегай безбожной болтовни и споров относительно того, что люди
21 ложно называют «знанием». • Заявляя, что они обладают им, некоторые уже сбились с пути веры.

Милость Божья да будет с вами!

6.17 на одного только Бога — в некоторых рукописях: “на живого Бога”.
6.19 жизнь поистине подлинную — в некоторых рукописях: “жизнь вечную”.
6.20 “знание” — скорее всего, имеются в виду некие протогностические воззрения, которые, полностью сформировавшись к середине II в., стали называться “гносисом” (греч. “знание”). 6.21 да будет с вами — в ряде рукописей: “да будет с тобой. Аминь”.

6.13 Ин 18.37

ТИМОФЕЮ

ПИСЬМО ВТОРОЕ

1 **1** От Павла, апостола Христа Иисуса, посланного по воле Бога возвещать обещанную Им жизнь в единении с Христом Иисусом, — • Тимофею, моему любимому сыну.

Любовь, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа!

3 Я благодарю Бога, которому служу, как и предки мои, с чистой совестью, когда вспоминаю тебя в каждой своей молитве — непрестанно, и днем и ночью. • Я помню твои слезы, и мне не терпится повидаться с тобой, чтобы от всей души порадоваться. • Мне вспомнилась и твоя неподдельная вера, та, что вначале вселилась в сердце твоей бабушки Лоиды и твоей матери Евники. Я убежден, что она живет и в тебе.

6 Вот по этой причине я напоминаю тебе: поддерживай в себе живой огонь Божьего дара, который есть в тебе благодаря возложению моих рук. • Ведь Бог дал нам не дух трусости, а дух силы, любви и здравомыслия. • Так не стыдись свидетельства о нашем Господе и не стыдись меня, Его узника, но раздели со мной мои страдания за Радостную Весть, положившись на силу Бога. • Он спас нас и призвал Своим святым призывом не по нашим делам, но в силу Своего замысла и по Своей великой доброте. Он одарил нас ею через Христа Иисуса еще до начала времен и • теперь сделал ее зримой явлением нашего Спасителя Христа Иисуса, уничтожившего смерть и Радостной Вестью открывшего миру **II** жизнь и бессмертие. • Это ее вестником, апостолом и учителем сделал меня Бог! • Вот причина, по которой я терплю такие страдания. Но я не стыжусь! Я знаю, Кому я поверил, и уверен, что Он способен в целости сохранить то, что было мне доверено, вплоть до того Дня.

1.11 *учителем* — в некоторых рукописях: “учителем язычников”.

1.2 Деян 16.1 1.5 Деян 16.1 1.11 1 Тим 2.7

13 Пусть образцом подлинного учения будут тебе здравые
14 слова, которые ты услышал от меня, и живи с верой и лю-
бовью в единении с Христом Иисусом. • Силой Святого Ду-
ха, который поселился в нас, храни все доброе, что было до-
верено тебе.

15 Ты знаешь, что все в Азии от меня отвернулись, в том
числе Фигел с Гермогеном.

16 Пусть явит Господь Свою милость всем домашним
Онесифора: как часто приносил он покой моей душе
17 и не стыдился моих цепей! • Когда он появился в Ри-
18 ме, он упорно искал меня, до тех пор пока не нашел. • Пусть
даст ему Господь найти милость у Господа в тот День! А
сколько он помогал мне в Эфесе, ты знаешь лучше всех.

1 **2** Так черпай силы, сынок, в Божьей доброте, она да-
2 ется нам в единении с Христом Иисусом. • И то, что
ты услышал от меня в присутствии многочисленных сви-
детелей, доверь верным людям, которые будут способны
3 научить и других. • Будь готов взять на себя свою долю
4 тягот, как верный воин Христа Иисуса. • Воин в походе
не отвлекается ни на какие житейские дела, он думает
лишь о том, как угодить призвавшему его на службу ко-
5 мандиру. • И атлета не увенчают победным венком, ес-
6 ли он будет бороться не по правилам. • Так и земледе-
лец, который трудился в поте лица, первым должен получить
7 свою долю урожая. • Обдумай мои слова. Господь поможет
тебе во всем разобраться.

8 Помни Иисуса Христа, потомка Давида, поднятого из
мертвых, как гласит Радостная Весть, которую я пропове-
9 дую • Ради нее я в беде — даже в цепях, как преступник. Но
Божью Весть в цепи не заковать!

10 Поэтому я все терплю — ради избранных, чтобы и они в
единении с Христом Иисусом получили спасение вместе с
11 вечной славой. • Верны слова:

Если мы умерли с Ним,
будем с Ним вместе и жить.

- 12 Если терпим,
вместе и царствовать будем.
Если мы от Него отречемся,
и Он отречется от нас.
- 13 Если мы неверны,
Он остается верным —
ведь Он от себя самого
отречься не может!
- 14 Напоминай им это и потребуй перед Богом прекра-
тить споры о словах. От них для слушателей не польза,
15 а только гибель. • Усердно старайся проявить себя в
глазах Божьих человеком испытанным, работником, ко-
торому нечего стыдиться, который, излагая слово исти-
16 ны, держится прямого пути. • А пустой и безбожной бол-
товни сторонись. Ведь кто в нее вовлечен, тот все больше
17 преуспевает в неверии. • И учение их будет расплзаться
18 ся, как гангрена. Среди них и Гименей с Филетом — • они
сбились с пути истины и заявляют, что воскресение уже
19 произошло, чем подрывают у некоторых веру. • Но кре-
пок фундамент, заложенный Богом, стоит непоколебим, за-
печатлен печатью: «*Бог знает Своих*» и «*Всякий, кто ис-*
поведует имя Господа, да удалится от зла!»
- 20 В большом хозяйстве есть не только золотая и сереб-
ряная посуда, но и деревянная, и глиняная, есть и доро-
21 гой сосуд, и простой горшок. • Тот, кто отчистил себя от
всего дурного, будет почетным сосудом: он освящен, им
пользуется Хозяин, он стоит наготове для всякого доб-
рого дела.
- 22 Избегай юношеских страстей и стремись к справедли-
вости, вере, любви и миру со всеми, кто чистым сердцем
23 призывает Господа. • Сторонись глупых и невежествен-
24 ных споров, ты знаешь, что они кончаются ссорами. • А слу-
ге Господа не пристало участвовать в ссорах. Ему пола-
гается быть добрым и мягким со всеми, уметь учить, не

2.14 *перед Богом* — в некоторых рукописях: «перед Господом».

2.12 Мф 10.33; Лк 12.9 2.19 Числ 16.5,26

25 помнить зла, • с кротостью исправлять тех, кто ему про-
тивится. Ведь, может быть, Бог еще даст им раскаяться
26 и узнать истину, • и они опомнятся и вырвутся из запад-
ни дьявола, который держал их в плену, подчинив сво-
ей воле.

1 **3** И еще знай, что в последние дни наступят тяжкие вре-
2 мена. • Люди будут любить только себя и деньги,
будут хвастливы, заносчивы, грубы, непочтительны к
родителям, неблагодарны, в душе у них не будет ничего
3 святого. • Это будут люди бессердечные, безжалостные,
клеветники, несдержанные, жестокие, враги добра, • пре-
4 датели, необузданные, чванливые, они будут любить удо-
5 вольствия больше, чем Бога, • будут держаться внешней
набожности, но откажутся от ее внутреннего смысла. Дер-
жись от них подальше.

6 Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пле-
няют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса
7 желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому, • и они
8 вечно чему-то учатся, но никак не могут прийти к познанию
истины. • Как Яннес и Ямбрес бросили вызов Моисею, так
и эти люди, безмозглые, с фальшивой верой, бросают вызов
9 истине. • Но им не преуспеть: их глупость выставит себя на-
показ, как и глупость тех!

10 Но ты всегда неуклонно следовал мне — в учении, в об-
разе жизни, в цели, в вере, в упорном терпении, в любви и
11 стойкости, • в гонениях и страданиях — таких, какие выпали
мне в Антиохии, Иконии и Листре. Все эти гонения я пе-
12 ренес и от всех Господь меня избавил! • И всех, кто хочет
жить свято, в единении с Христом Иисусом, ждут гонения.
13 А негодяи и мошенники будут идти все дальше — из огня
да в полымя! — и сбивать с пути и других, и себя.

14 А ты стой на том, чему научился и в чем удостоверился.
15 Ты знаешь, кто твои учителя, • еще в младенчестве узнал
Святое Писание, а оно способно своей мудростью научить
16 тебя спасению через веру в Христа Иисуса. • Всякое Писание

боговдохновенно и полезно: оно помогает учить, обличать,
17 исправлять, наставлять, как жить честной жизнью, • так что
слуга Божий всем снабжен и подготовлен к любому добро-
му делу.

1 **4** Перед лицом Бога и Христа Иисуса, который скоро
будет судить живых и мертвых, Его пришествием и
2 Царством заклинаю: • возвещай Весть, стой на посту в
урочное и в неурочное время, исправляй, обличай, обо-
3 ряй, никогда не теряя терпения, как добрый учитель. • Ведь
будет время, когда отступятся от здравого учения и окружают
себя целой кучей учителей, жажда услышать то, что им не
4 терпится услышать. • Они заткнут свои уши для истины и
отвернутся от нее, чтобы слушать небылицы.

5 А ты обо всем суди трезво, умея переносить тяготы, де-
лай свое дело — возвещай Радостную Весть, в совершенст-
ве исполняй свое служение.

6 Что же касается меня, жизнь моя уже на алтаре, как
7 возлияние. Приближается время ухода. • Я хорошо про-
8 вел бой, я пробежал весь забег, я был верен правилам. • И
теперь меня дожидается приз — венок праведности, который
вручит мне Господь в тот День, а Он — праведный Судья.
И Он вручит его не только мне, но и всем, кто с любовью
ждет Его возвращения.

9, 10 Постарайся прийти ко мне поскорее! • Ведь Демас ме-
ня бросил, он отдал свое сердце этому веку и ушел в
Фессалонику. Креск ушел в Галатию, Тит — в Далмацию.
11 Со мной один Лука. Приведи с собой Марка, потому что он
12 мне очень помогает в моем служении. • Тихика я отправляю
13 в Эфес. • Когда пойдешь, захвати плащ — я его оставил в
Троаде у Карпа — и книги, особенно пергаментные.

4.1 Перед лицом Бога и Христа Иисуса, который скоро будет судить живых и мертвых, Его пришествием и Царством — некоторые рукописи читают: "Перед лицом Бога и Господа нашего Иисуса Христа, который будет судить живых и мертвых во время Своего явления и царствования". 4.7 я был верен правилам — возможно иное понимание: "я сохранил веру". 4.10 Галатия — римская провинция в Малой Азии.

4.10 2 Кор 8.23; Гал 2.3; Кол 4.14; Тит 1.4; Флм 24

14 Кузнец Александр причинил мне много зла. Да воздаст
15 ему Господь по делам его! • Ты тоже его остерегайся, уж
очень яростно он выступал против всего, что мы пропове-
дуем.

16 Во время первого слушания в суде никто не пришел мне
на помощь, все меня бросили. Да не вменится им это в ви-
17 ну! • Но за меня стоял Господь. Это Он дал мне силы, что-
бы проповедь Вести благодаря мне была успешно исполнена
и ее услышали все язычники. Он избавил меня от пасти льва.

18 Господь избавит меня от всякого зла и введет невредимым
в Свое Небесное Царство. Ему слава во веки веков! Аминь.

19 Передавай привет Приске и Аквиле, а также всем домаш-
20 ним Онесифора. • Эраст остался в Коринфе. Трофима я ос-
21 тавил в Милете из-за болезни. • Постарайся прийти до зи-
мы! Тебе передают привет Эвбул, Пуд, Лин, Клавдия и все
22 братья. • Да будет с духом твоим Господь! Да будет с вами
Божья милость!

4.22 *Господь* — в некоторых рукописях следует “Иисус Христос” и письмо завершается словом “Аминь”.

4.11 Деян 12.12,25; 13.13; 15.37-39; Кол 4.10 **4.12** Деян 20.4; Еф 6.21-22; Кол 4.7-8
4.13 Деян 20.6 **4.14** 1 Тим 1.20; Пс 62(61).12(13); Рим 2.6 **4.19** Деян 18.2; 2 Тим 1.16-17
4.20 Деян 19.22; 20.4; 21.29; Рим 16.23